

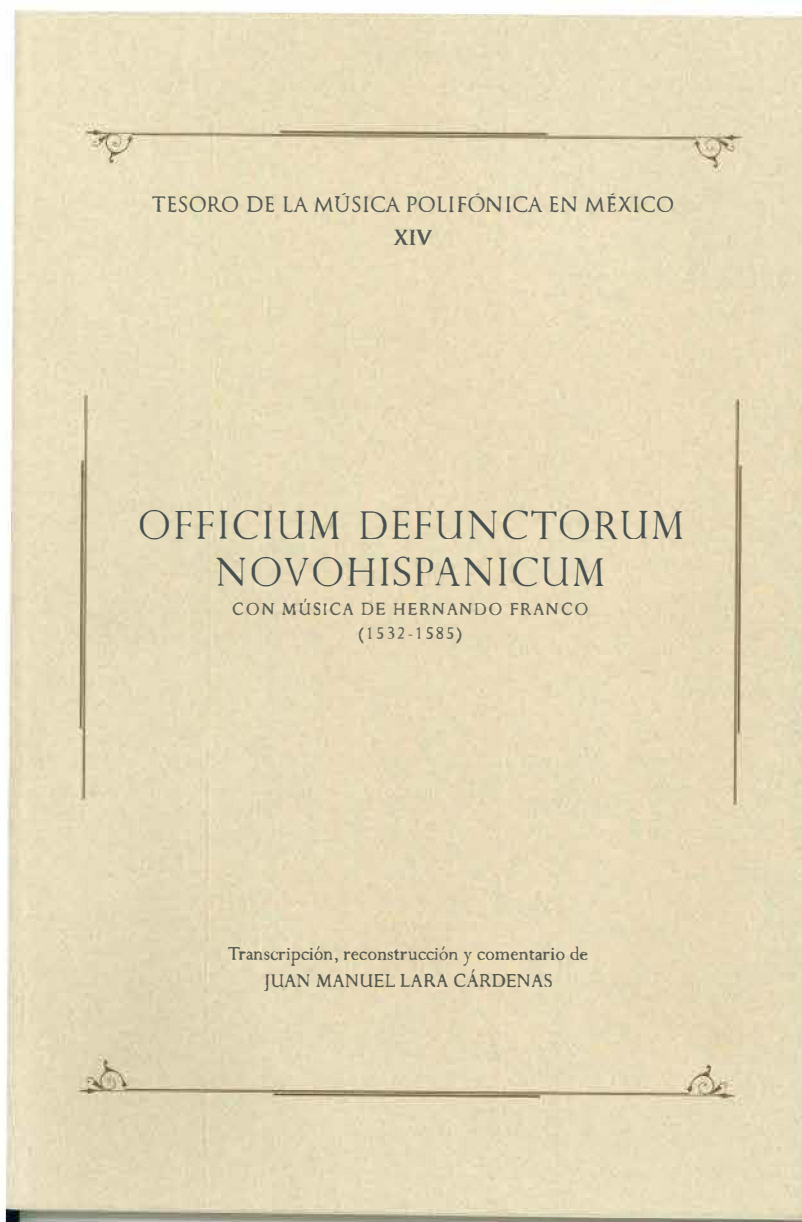


CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INBAL

Repositorio de Investigación y Educación Artísticas
del Instituto Nacional de Bellas Artes



www.inbadigital.bellasartes.gob.mx

Como citar este documento:
Lara Cárdenas, Juan Manuel, *Officium Defunctorum
Novohispanicum con música de Hernando Franco (1532- 1585)*, México, INBAL,
Cenidim, 2015 , 163 p. (Tesoro de la música Polifónica en México: XIV)






TESORO DE LA MÚSICA POLIFÓNICA EN MÉXICO
XIV




OFFICIUM DEFUNCTORUM
NOVOHISPANICUM

CON MÚSICA DE HERNANDO FRANCO
(1532-1585)

Transcripción, reconstrucción y comentario de
JUAN MANUEL LARA CÁRDENAS







TESORO DE LA MÚSICA POLIFÓNICA EN MÉXICO

XIV

OFFICIUM DEFUNCTORUM
NOVOHISPANICUM

CON MÚSICA DE HERNANDO FRANCO
(1532-1585)

TESORO DE LA MÚSICA POLIFÓNICA EN MÉXICO

XIV

OFFICIUM DEFUNCTORUM
NOVOHISPANICUM

CON MÚSICA DE HERNANDO FRANCO

(1532-1585)

TESORO DE LA MÚSICA POLIFÓNICA EN MÉXICO

XIV

OFFICIUM DEFUNCTORUM
NOVOHISPANICUM

CON MÚSICA DE HERNANDO FRANCO
(1532-1585)

Transcripción, reconstrucción y comentario de
JUAN MANUEL LARA CÁRDENAS



CENIDIM

Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical
"Carlos Chávez"

M2013

H47 **Hernando, Franco, 1532-1595.**

Officium Defunctorum Novohispanicum con música de Hernando Franco (1532-1585) / transcr., reconstrucción y comentario de Juan Manuel Lara Cárdenas ; dibujo musical Marco Antonio Rodríguez Ávila ; diseño Flor del Socorro Moyao Gutiérrez. - México : INBA; Centro Nacional de Investigación, Documentación e Información Musical "Carlos Chávez", 2015 xviii, 163 p. : 20x30 cm., mús. - (Tesoro de la Música Polifónica en México : 14).

1.- Música polifónica sacra. 2.- Oficio de difuntos. I. Lara Cárdenas, Juan Manuel, 1937- . . , transcripción, reconstrucción y comentario II. Rodríguez Ávila, Marco Antonio, dibujo musical. III. Moyao Gutiérrez, Socorro, diseño. IV. Tesoros de la Música Polifónica en México ; 14.

Coordinación Editorial
Centro Nacional de Investigación, Documentación
e Información Musical "Carlos Chávez"

Dibujo musical
Marco Antonio Rodríguez Ávila

Diseño
Flor del Socorro Moyao Gutiérrez

Officium Defunctorum Novohispanicum.
Con música de Hernando Franco (1532-1585)
Primera edición: 2015

D. R. © Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura
Reforma y Campo Marte s/n
Col. Chapultepec Polanco
Del. Miguel Hidalgo
11560 México, D. F.

ISBN: 978-607-605-372-0

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación sin la previa autorización por escrito del Instituto Nacional de Bellas Artes.

Impreso y hecho en México

✦
A la memoria del P. Xavier González Tescucano
(1935-2009)

Hombre excepcional, maestro egregio, sacerdote ejemplar,
testigo de Cristo lúcido y valiente, artista y amigo.

✦
A la memoria de Carlos Montemayor
(1947-2010)

In cualli tlacatl, in huey tlamatini, in huey temachtiani, in quetzaltlahtocucani.



Con cálido afecto para:

Mónica Paola Aguilera Zertuche
Bárbara Hernández Sepúlveda
Guadalupe Laura Urbán Urbán
Carlos Alberto Vázquez Fuentes
Daniel Cervantes Peredo,
Abraham Alvarado Vargas,
miembros del CORO "MELOS GLORIÆ" original

Y también para mis nuevos amigos:

Noemí Villegas Nicolau
Laura Ramírez Hernández
Ileana Muñoz Rodríguez
Beatriz Staufert Rangel
Óscar Hernández González
Víctor Cisneros Castro
Edgar Bennet Bucio

por su amistad sincera y generosa,
por su querida presencia en mi vida,
por su arte, por su profesionalismo,
por su fidelidad y entrega al proyecto musical
del CORO "MELOS GLORIÆ"

Juan Manuel Lara Cárdenas

TLACAZO ONCAN NEMOAYAN.

NINOZTLACAHUIA NIQUIHTOA:
AZO ZAN YE IZQUICH IN NICAN IN TLALTICPAC,
ONTLAMIA IN TOYOLIA.

MA CUELE EHUATL, IN TLOQUE NAHUAQUE,
MA OMPA INHUAN NIMITZ NOCUICATILI
IN ILHUICAC MOCHANECAHUAN.

ZAN NOYOLLO EHUA,
OMPA NONTLACHIA,
IN MONAHUAC IN MOTLOC TI IPALNEMOHUANI.

Verdaderamente allá es el lugar donde se vive.

Me engaño si digo:
tal vez todo está terminado en esta tierra
y aquí acaban nuestras vidas.

No, antes bien, Dueño del universo,
que allá con los que habitan en tu casa
te entone yo cantos dentro del cielo.

¡Mi corazón se alza,
allá la vista fijo,
junto a ti y a tu lado, oh Dador de la Vida!

Ms. Cantares Mexicanos, fol. 2r. citado en:
Miguel León Portilla. *La Filosofía Náhuatl estudiada en sus fuentes*.
Prólogo de Ángel Ma. Garibay K.
UNAM. Instituto de Investigaciones Históricas,
México, 1974, 4ª ed. pp. 216, 352.

ÍNDICE

Reconocimientos	xv
Advertencia	xvii
I. La conmemoración de los Fieles Difuntos	19
II. El <i>Officium Defunctorum</i>	21
III. El <i>Officium Defunctorum Novohispanicum</i> : las fuentes documentales.....	27
IV. El "Túmulo Imperial" de Francisco Cervantes de Salazar	31
V. El Padre Hernando Franco	33
VI. La reconstrucción del <i>Officium Defunctorum Novohispanicum</i>	35
VII. Sobre la transcripción de la música polifónica del <i>Officium Defunctorum</i> ..	39
VIII. Sobre la interpretación de las partes en Canto Gregoriano	43
IX. Indicaciones sobre la pronunciación del latín.....	49
X. Texto y traducción sinóptica.....	57
<i>Officium Defunctorum Novohispanicum</i>	69

RECONOCIMIENTOS



La primera expresión de reconocimiento es para Javier Marín, un joven musicólogo hispano, a cuya amistad generosa debo la primera información de la existencia del *Códice Franco II*. Para mí es una fecha memorable la del sábado 14 de septiembre del año 2000, en la que recibí de Javier la información de la existencia de este importantísimo documento musical, que enriquece notablemente el patrimonio musical de México con más obras desconocidas del primer gran compositor de nuestra historia.

No olvidaré nunca la distinguida amistad y el apoyo que siempre me brindó el Ilmo. Sr. Canónigo Dn. Luis Ávila Blancas, bibliotecario de la Catedral de México, en todos mis trabajos de investigación. Debo, asimismo, reconocer el siempre atingente y generoso apoyo brindado por el Lic. Salvador Valdés, bibliotecario del archivo catedralicio (q.e.p.d.), cuya amistad y conocimientos enriquecieron siempre mi trabajo.

Esta partitura no hubiera visto la luz si antes la música contenida en ella no hubiera resonado en diversos foros eclesiales y de concierto, interpretada por el Coro MELOS GLORIÆ, y, gracias al entusiasmo juvenil de sus miembros, finalmente grabada para la firma Quindecim Recordings en mayo de 2005. Por ello, plasmo en este espacio mi agradecimiento a todos quienes formaron parte del coro en esa época e hicieron con su arte realidad sonora este legado musical novohispano.

Agradezco rendidamente las observaciones y sugerencias de la querida maestra Laura Gabriela Corvera Galván, directora del Instituto de Cultura de Querétaro, del ilustre y apreciado maestro Omar Morales Abril y del no menos dilecto Lic. Eduardo Contreras Soto, compañeros y amigos entrañables, que encaminaron y enriquecieron con su lúcida experiencia este trabajo.

J. M. L. C.

ADVERTENCIA



o existe, documentalmente, algo llamado *Officium Defunctorum Novohispanicum*. El título que lleva esta publicación sólo pretende ser un testimonio de la presencia de la música que lo conforma en algunos libros de coro de repositorios novohispanos, sin ninguna otra particularidad local o temporal. Sus partes están ordenadas en esta publicación como se encuentran en el ritual del *Officium Defunctorum* del *Liber Usualis*, que es el mismo que se encuentra en el Breviario Romano más antiguo existente en la Catedral de México, salido de la imprenta plantiniana de Amberes en 1697.

El contenido de este Breviario, reestructurado por decreto del Sacro Concilio Tridentino (1543-1565), fue publicado en 1568 por mandato del papa Pío V, y refrendado por los papas Clemente VIII y Urbano VIII, en 1602 y 1635 respectivamente. Los libros de música no definen el orden de las partes de un oficio litúrgico sino los libros rituales: los *libri* pontificales, los *ordines*, el breviario y el misal, sancionados por la autoridad eclesiástica. El orden de las partes seguido en este *Officium Defunctorum* está confirmado también por el sabio musicólogo español, P. Samuel Rubio, O.S.A., en su *Historia de la Música Española 2*, y refrendado en la introducción de su edición del *Agenda Defunctorum*¹ de Juan Vázquez de 1556, p. XXVII.²

El musicólogo español Javier Marín afirma que “la estructura de la liturgia de difuntos quedó definitivamente fijada en la segunda mitad del siglo XVI con el Concilio de Trento... Desde entonces, la estructura litúrgica del Requiem quedó dividida en dos grandes bloques: la misa y el Oficio de las Horas o vigilia, éste a su vez en tres secciones”.³

He completado las partes polifónicas faltantes en los libros de coro con sus correspondientes en canto gregoriano. Sólo he dejado fuera los textos eucológicos que corresponden al celebrante.

J. M. L. C.

¹ Juan Vázquez. *Agenda Defunctorum*. Estudio técnico-estilístico y transcripción de Samuel Rubio, O.S.A. Real Musical S.A. Editores, Madrid, España, 1975.

² Juan Vázquez (ca. 1510-ca.1560) compatriota y contemporáneo de Hernando Franco (1532-1585), sigue el mismo esquema en su *Agenda Defunctorum*, aunque él abordó también la elaboración polifónica de partes del oficio de laudes y de la misa.

³ Javier Marín López. *Los libros de polifonía de la Catedral de México. Estudio y catálogo crítico*. Universidad de Jaén, Sociedad Española de Musicología. España, 2012. Vol. I, pág. 71.

I. LA CONMEMORACIÓN DE LOS FIELES DIFUNTOS

La creencia en una vida posterior a la muerte existe en la mente del hombre por lo menos desde la época del hombre de Neanderthal. Historiadores como Carl Grimberg y Ragnar Svanström, basados en evidencias que presentan los yacimientos de enterramientos en Francia, Italia o España, como Spy, Moustier, La Ferrasie, etcétera, afirman que los seres humanos primitivos, adquirida la conciencia de la destructibilidad corporal, poseyeron la idea de la muerte y una vaga creencia en un alma, asociadas al primer germen de religiosidad.⁴

Estas creencias reflejan el viejo anhelo de la inmortalidad, presente en la conciencia del ser humano desde aquellas remotas épocas, junto con la angustia ante la desaparición inevitable: el “*non omnis moriar*” del antiguo poeta romano Horacio (65-8 a. C.). Por eso los antiguos egipcios inventaron y practicaron magistralmente el arte de embalsamar los cadáveres y erigieron mastabas y pirámides.

Los antiguos mexicanos por su parte llamaban al *Mictlan*, la región de los muertos, “el lugar donde de algún modo se vive”: *Quenamícan*.

Cuando aparecen las grandes culturas de la Antigüedad: la egipcia, la mesopotámica, la china, la hindú, la griega y la romana, las culturas africanas y mesoamericanas, la creencia en la vida después de la muerte se asocia con un premio o castigo, asignados en sitios luminosos o tenebrosos, según la conducta justa o injusta observada por los seres humanos en la vida terrena. O bien, por el tipo de muerte, como en el México antiguo. El *Libro de los Muertos* del antiguo Egipto,⁵ con su famosa Confesión Negativa, o el *Bardo Thodol*, el Libro de los Muertos⁶ de la cultura tibetana en torno de la reencarnación, los relatos de incursiones en el inframundo que se encuentran en las diferentes mitologías de las culturas mencionadas (como se pueden leer en la *Odisea* o en la *Eneida*, por ejemplo), son otros testimonios de estas antiguas creencias. Los hebreos, por su parte, acostumbraban orar por los difuntos para salvarlos del castigo en la otra vida, según se lee en el 2º Libro de los Macabeos: “Mandó Juan Macabeo ofrecer sacrificios por los muertos para que quedaran libres de sus pecados”.⁷

Aunque para los primeros cristianos el día de la muerte era considerado como “día del 2º. nacimiento” -el nacimiento para la vida eterna-,⁸ la costumbre

⁴ Carl Grimberg y Ragnar Svanström. *Historia Universal Daimón*. 1. *El Alba de la Civilización*. Ediciones Daimón, Manuel Tamayo. Adaptación española de J.J. Llopis, A. Domingo y E. Mascaró, bajo la dirección de Manuel Tamayo. Barcelona, España, 1973. p. 35.

⁵ Anónimo. *El Libro de los Muertos*. Literaturas Clásicas del Antiguo Egipto. Traducción de J. Rodríguez Lafuente. Ediciones Ateneo S. A. México, 1974, 1ª ed.

⁶ Padma Sambhava. *El Libro Tibetano de los Muertos*. Traducción, introducción y comentarios de Robert A. Thurman. Prólogo del Dalai Lama. Ed. Kairós, S. A., Barcelona, España, 2006, 6ª ed.

⁷ 2º. Macabeos, 12, 46.

⁸ En el calendario cristiano el día en que se celebra la fiesta de los santos corresponde al día de su muerte.

judía de orar por los difuntos pasó al Cristianismo desde los primeros tiempos, basada ahora en la promesa divina de la resurrección. Al principio no había una fecha conmemorativa de los difuntos, común para todas las iglesias cristianas. Se atribuye a San Odilón -uno de los santos patronos de la música-, abad del monasterio benedictino de Cluny, hacia el año 980, haber establecido en su comunidad el 2 de noviembre, después de la fiesta de todos los santos y a punto de concluir el año litúrgico, como fecha para orar por las almas de los monjes fallecidos. De ahí se extendió posteriormente a otras congregaciones benedictinas, hasta ser aceptada en toda la Iglesia.

II. EL OFFICIUM DEFUNCTORUM

1. El *Officium Defunctorum* es una variante del *Officium Divinum*, el servicio cotidiano de alabanza a Dios que llevan a cabo la Iglesia Católica y otras iglesias cristianas en nombre de todos sus miembros. Este servicio de alabanza, consistente en canto de antífonas, salmos, lecturas bíblicas o patrísticas, responsorios, oraciones, etcétera, se distribuía, en los primeros siglos de la era cristiana, a lo largo de las veinticuatro horas del día, en ocho momentos determinados, celebrando alguna manifestación de Dios, algún acontecimiento de la vida de Cristo o de los santos.

La misa *pro defunctis* y el *officium defunctorum* son las acciones litúrgicas de la Iglesia Católica en las que se ora por los difuntos con motivo de su muerte; o bien, en la fecha conmemorativa de todos ellos, el día 2 de noviembre (salvo cuando cae en domingo, porque este día está dedicado al culto exclusivo de Dios). Hasta antes del Concilio Vaticano II el ritual por los difuntos incluía el canto del primer nocturno del oficio de maitines seguido de la celebración de la misa, concluido con la absolución sobre el féretro o sobre el túmulo.

Los orígenes del servicio de alabanza a Dios se remontan a los tiempos del antiguo templo de Jerusalén y de la sinagoga judía, llamada "casa de oración". Esta alabanza cotidiana a Dios fue implantada por Moisés desde la salida de los hebreos de Egipto.⁹ En algunos versos de ciertos salmos se anuncia el propósito de alabar a Yahvéh varias veces al día como acción de gracias por los beneficios recibidos de él.¹⁰ Esta tradición judía de la alabanza a Dios continuó en las reuniones de los primeros cristianos, judíos todos ellos, y se fue perfilando en su estructura de cantos y lecturas que ahora tiene, a lo largo de los seis primeros siglos de nuestra era.

Sin embargo, la práctica del *officium divinum* no se configuró en sus elementos principales hasta el siglo VI, bajo la regla monástica de San Benito de Nursia (480-547). Durante la Edad Media la vida cotidiana de los monjes incluía dentro de sus actividades el *officium divinum*, el servicio de alabanza a Dios ocho veces al día, distribuidas a lo largo de las veinticuatro horas, alternado con las actividades del trabajo diario: el cultivo de la tierra, la elaboración de sus productos, el cuidado de los enfermos, la atención a los peregrinos, la enseñanza, la escritura e ilustración de libros, la evangelización y la catequesis, el estudio y comentario de las obras de los grandes pensadores del pasado y de sus propios contemporáneos ilustres, la recopilación de poemas y leyendas populares, y por supuesto, la práctica del canto y la experimentación de nuevas formas de expresión musical.

El *officium divinum* cotidiano se inicia con el canto de los *maitines* -traducción de *matutinum*- hacia la media noche. Este oficio fue llamado primero "vigilia", porque antes de fijarse su ejercicio hacia la media noche, se hacía en las primeras horas de ésta, motivado por la admonición de Cristo de prepararse para

⁹ Libro del Éxodo 29, 38-42; Libro de los Números 28, 3-8.

¹⁰ Vgr. Salmo 118, versos 62 y 164; salmo 140, verso 2.

su segunda venida “vigilando y orando”, pues los primeros cristianos creían que esta “segunda venida” de Cristo ocurriría durante la noche.

Después de los *maitines* venía el canto de las *laudes* matutinas hacia las tres de la mañana. Más tarde, hacia el amanecer, desde las 6 de la mañana, se iniciaban las “horas menores”, de duración muy breve: *prima*, *tercia*, *sexta* y *nona*, cada tres horas, durante el tiempo hábil del día dedicado al trabajo. Finalmente, seguían el canto de *vísperas* a la caída de la tarde¹¹ y el de *completas* hacia las 9 de la noche, antes de entregarse al descanso, para recomenzar el ciclo nuevamente hacia la media noche.

2. Los elementos que componen el *officium divinum* son: el canto de himnos, de antífonas que anteceden y siguen a los salmos; salmos, lecturas bíblicas y lecturas de homilias patrísticas para inducir la reflexión en torno a la fiesta celebrada cada día, cantos responsoriales como respuesta al mensaje recibido a través de las lecturas, y la oración como consecuencia, todo ello llevado a cabo en comunidad, según la regla de San Benito: *ora et labora*: reza y trabaja. Posteriormente, no sólo en los monasterios sino también en las iglesias, y sobre todo en las iglesias catedrales, se extendió la práctica de la alabanza solemne a Dios, siempre en lengua latina, aunque por incompatibilidad de los modos de vida distintos no se pudiera cumplir puntualmente con el horario monástico.

El *officium defunctorum*, variante del *officium divinum* como ya se dijo, realizado en nombre y en favor de los cristianos difuntos, enmarcado en el tema de la muerte y la esperanza de la vida eterna por medio de la salvación divina, abarca también las ocho horas canónicas, desde los *maitines* hasta las *completas*.

Sin embargo, lo que se ha entendido y se conoce a lo largo de los siglos por *officium defunctorum* se refiere sólo al canto de los *maitines*, especialmente del primer nocturno, e incluye a veces también la misa llamada “de *requiem*”.¹² Así lo han puesto en música muchos compositores, sobre todo de los siglos XV al XVII.¹³ El *officium defunctorum*, dentro de su contexto, no sólo es un servicio de alabanza a Dios recordando a los difuntos, sino también una reflexión escatológica sobre la vida humana. El carácter dramático de este acto litúrgico se encuentra principalmente en las lecturas, tomadas del bellissimo *Libro de Job*, escrito por un gran poeta-filósofo anónimo, “un libro singularmente moderno, provocativo, no apto para conformistas”, dice Luis Alonso Schökel.¹⁴

La primera “hora canónica” del oficio de difuntos, los *maitines*, se inicia, como el *officium divinum* ordinario, con un *invitatorium*, una invitación solemne a alabar a Dios, que consta de una breve antífona que sirve de estribillo a las seis estrofas en que se divide para este propósito el salmo 94¹⁵. Siguen después los tres “nocturnos”, que son series de tres antífonas, tres salmos, tres lecturas bíblicas y tres responsorios con sus respectivas oraciones.

¹¹ El término *víspera* viene de la palabra latina *véspera*, -ae: la tarde.

¹² Llamada así por la palabra inicial del introito, el canto de entrada.

¹³ Los “*requiems*” más conocidos, del siglo XVIII en adelante (de Mozart, Cherubini, Berlioz, Liszt, Bruckner, Verdi, Dvořák, Fauré, Saint Saëns, entre otros, sólo corresponden a la misa, más algún canto exequial adicional, a veces. El “*requiem*” de Johannes Brahms no corresponde en absoluto a este contexto litúrgico.

¹⁴ Luis Alonso Schökel y Juan Mateos. *Primera Lectura de la Biblia*. Ediciones Cristiandad, Madrid, España, 1977, p. 236.

¹⁵ Los salmos están divididos normalmente en versículos integrados por dos hemistiquios para su ejecución recitada o cantada en las horas canónicas del oficio. Pero en el invitatorio de los *maitines*, el salmo 94, que se canta siempre, tiene sus versos agrupados en seis estrofas que se alternan con la antífona inicial que sirve de estribillo.

Ordinariamente no se cantaban los tres nocturnos del oficio de *maitines*, sino sólo uno, ya sea el primero, el segundo o el tercero, según el día de la semana en que ocurriera, seguido de la celebración de la misa y la absolución al final. El día 2 de noviembre, en que se conmemora a todos los fieles difuntos desde hace diez siglos, y cuando se celebraban las exequias de algún personaje relevante de la sociedad, algún dignatario eclesiástico o civil, se cantaban los tres nocturnos.

Se agregaba a veces al ritual del *Officium*, como introducción, el motete *Circumdederunt me*, que no forma parte del ritual, antes del invitatorio. Y dentro de la misa se intercalaban, generalmente en el momento del ofertorio y durante la comunión, otros motetes complementarios con textos alusivos a la muerte y al encuentro con Dios, tomados de las antífonas, los salmos o los responsorios del oficio, como *Hei mihi, Domine; Sana, Domine, animam meam; Domine, quando veneris; Sicut cervus desiderat, Sitivit anima mea; In horrore visionis nocturnae, Versa est in luctum*, etcétera. Al final, como conclusión, los motetes *O Mors*, o *Jesu Redemptor*, tampoco pertenecientes al ritual del oficio.

3. El orden de las partes del *Officium Defunctorum*, incluidas en la presente edición, queda, pues, como sigue:

1. Introducción: Motete *Circumdederunt me*. Música polifónica de Hernando Franco.
2. Invitatorio:
 - a) Antífona: *Regem cui omnia vivunt: * Venite, adoremus*. Música polifónica de Hernando Franco.
 - b) Salmo 94, *Venite, exsultemus Domino*, dividido en seis estrofas alternadas con el estribillo. Música de autor anónimo, quizá de Franco, en opinión del musicólogo hispano Javier Marín López.¹⁶
3. Primer Nocturno (para el domingo, lunes y jueves):
 - a) 1ª Antífona: *Dirige, Domine, Deus meus*, música polifónica de Hernando Franco, seguida del Salmo 5: *Verba mea auribus percipe, Domine*, con 17 versos en Canto Gregoriano, después de los cuales se repite la antífona.
 - b) 2ª Antífona: *Convertere, Domine*, seguida del salmo 6: *Domine, ne in furore tuo*, con 12 versos, alternativamente polifónicos -música de Hernando Franco-, y en Canto Gregoriano, y después repetición de la antífona.
 - c) 3ª Antífona: *Nequando rapiat*, música polifónica de Hernando Franco, seguida del salmo 7: *Domine, Deus, in te speravi*, con 20 versos en Canto Gregoriano y repetición de la antífona.
 - d) Verso: *VI. A porta inferi: RI. Erue, Domine, animas eorum*, en Canto Gregoriano.
 - e) Lección I: *Parce mihi, Domine*, recitativo elaborado polifónicamente por Hernando Franco, seguido del responsorio I: *Credo quod Redemptor meus vivit*, en Canto Gregoriano.
 - f) Lección II: *Taedet animam meam vitae meae*, en recitativo gregoriano, seguida del responsorio II: *Qui Lazarum resuscitasti*, con

¹⁶ Javier Marín López. *Los libros de polifonía de la Catedral de México*. Estudio y catálogo crítico, Vol. I, pág. 193.

música polifónica de Hernando Franco, alternada con cláusulas en Canto Gregoriano, según la costumbre hispánica del siglo XVI.¹⁷

g) Lección III: *Manus tuae fecerunt me*, seguida del responsorio III: *Domine, quando veneris*, ambos en Canto Gregoriano.

4. Segundo Nocturno (para el martes y el viernes):

a) 1ª Antífona: *In loco pascuae*, seguida del salmo 22, *Dominus regit me*, con 11 versos, ambos en Canto Gregoriano, y repetición de la antífona.

b) 2ª Antífona: *Delicta iuventutis meae*, seguida del salmo 24: *Ad te, Domine, levavi*, con 25 versos alternativamente polifónicos -de autor anónimo-, y en Canto Gregoriano; después, repetición de la antífona.

c) 3ª Antífona: *Credo videre bona Domini*, seguida del salmo 26: *Dominus illuminatio mea*, con 22 versos en Canto Gregoriano y repetición de la antífona.

d) Verso: *V/. Collocet eos cum principibus: R/. Cum principibus populi sui*, en Canto Gregoriano.

e) Lección IV: *Responde mihi*, con música polifónica de autor anónimo, seguida del responsorio IV: *Memento mei, Deus*, música de Hernando Franco, con cláusulas en Canto Gregoriano.

f) Lección V: *Homo natus de muliere*, en recitativo gregoriano, seguida del responsorio V: *Hei mihi, Domine*, con música polifónica de autor anónimo y cláusulas en Canto Gregoriano.

g) Lección VI: *Quis mihi hoc tribuat*, en recitativo gregoriano, seguida del responsorio VI: *Ne recorderis peccata mea*, música polifónica de Hernando Franco, para tres sopranos y tenor, con cláusulas en Canto Gregoriano.

5. Tercer Nocturno (para el miércoles y el sábado):

a) 1ª Antífona: *Complaceat tibi, Domine*, seguida del salmo 39: *Expectans exspectavi Dominum*, con 26 versos en Canto Gregoriano, y repetición de la antífona.

b) 2ª Antífona: *Sana, Domine, animam meam*, en Canto Gregoriano, seguida del salmo 40: *Beatus qui intelligit*, en elaboración polifónica de autor anónimo, con 16 versos alternados y repetición de la antífona.

c) 3ª Antífona: *Sitivit anima mea*, seguida del salmo 41: *Quemadmodum desiderat cervus*, con 18 versos, ambos en Canto Gregoriano y repetición de la antífona.

d) Verso: *V/. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi. R/. Et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem*, en Canto Gregoriano.

e) Lección VII: *Spiritus meus attenuabitur*, en elaboración polifónica de autor anónimo, seguida del responsorio VII: *Peccantem me quotidie*, música polifónica de Hernando Franco, con cláusulas en Canto Gregoriano.

¹⁷ “Los responsorios polifónicos, según la costumbre española, consisten en breves frases que alternan con el canto gregoriano” Samuel Rubio. O.S.A. *Cristóbal de Morales. Estudio crítico de su polifonía*. Biblioteca «La Ciudad de Dios», Madrid, España, 1969, p. 298.

f) Lección VIII: *Pelli meae consumptis carnibus*, en recitativo gregoriano, seguida del responsorio VIII: *Domine, secundum actum meum*, música polifónica de autor anónimo, con cláusulas en Canto Gregoriano.

g) Lección IX: *Quare de vulva eduxisti me*, seguida del responsorio IX: *Libera me, Domine, de morte aeterna*,¹⁸ música polifónica de autor anónimo, que, en opinión de Javier Marín, puede ser Hernando Franco;¹⁹ cláusulas en Canto Gregoriano.

6. Preces: *Kyrie, eleison; Christe, eleison; Kyrie, eleison*, en recitativo gregoriano.

7. Verso: *V/. Requiescant in pace. R/. Amen*, en recitativo gregoriano.

8. Conclusión: *Jesu Redemptor*, motete polifónico de autor anónimo. (¿Hernando Franco?)

4. Ciertamente no fue el oficio de maitines de los difuntos a lo que primero se aplicó la música polifónica, sino a la misa. Casi cien años después de que Guillaume de Machaut (1300-1377) compuso su *Messe de Notre Dame*, primer ejemplo de misa polifónica unitaria integral, aparece la primera misa “pro defunctis”, compuesta por Jan van Ockeghem (1430-1495), hacia 1470. Sin embargo, la más antigua misa “de requiem”, hoy perdida, se atribuye a Guillaume Du Fay (1397-1474). Más tarde también se aplicó la música polifónica a algunas partes del oficio de *maitines*: algunos salmos, algunas lecciones, algunos responsorios, algunos motetes complementarios, especialmente el responsorio *Libera me, Domine*, que se cantaba en las exequias del difunto después de la misa. Pero, en general, nunca se aplicó la elaboración polifónica a todas las partes del oficio. El único compositor del siglo XVI que puso en música casi la totalidad del oficio de *maitines*, con su invitatorio, sus tres nocturnos, las laudes y la misa, fue el ya mencionado Juan Vázquez en su *Agenda Defunctorum* de 1556.²⁰

¹⁸ Cuando se canta sólo el tercer nocturno del *Officium Defunctorum*, miércoles o sábado, tiene como responsorio final propio *Libera me, Domine, de viis inferni*. Cuando por la importancia de la solemnidad o la relevancia del difunto se cantan los tres nocturnos, el responsorio final es *Libera me, Domine, de morte aeterna*.

¹⁹ Javier Marín López, *op. cit.* Vol. I, pág. 210.

²⁰ Transcrita y publicada en 1975 por el musicólogo español Samuel Rubio, O. S. A. (1912-1986). Juan Vázquez no compuso música para los responsorios del oficio, excepto para el final *Libera me, Domine*.

III. EL OFFICIUM DEFUNCTORUM NOVOHISPANICUM: LAS FUENTES DOCUMENTALES



a música polifónica que conforma este *Officium Defunctorum* proviene de cuatro documentos musicales de la época virreinal mexicana: el *Códice Franco II* (P11), el Libro de Coro II (PO2), ambos del Archivo Musical de la Catedral de México; el Libro de Coro III del Archivo de la Catedral de Puebla, y el *Códice* del Exconvento del Carmen de San Ángel, D. F.,

1. El *Códice Franco IP*²¹ -P11- es un libro de "canto de órgano"²² descubierto recientemente,²³ que pertenece al archivo musical de la Catedral de México. Se trata de un "libro de facistol"²⁴ de grandes dimensiones, muy deteriorado, con las usuales cubiertas de madera forradas de cuero, ya desprendidas de los folios de pergamino que contienen la música escrita. El libro presenta signos de haber sufrido los estragos de una terrible inundación, quizá la que anegó la ciudad capital del virreinato en 1629. Este libro, contiene la música de los salmos del oficio de vísperas -33 en total-, y el mencionado *Officium Defunctorum*. Dicha música está escrita en notación mensural blanca cuadrada, característica de los siglos XV y XVI, bellamente dibujada, ornamentada con letras capitulares de lacerias, como la de su gemelo el *Códice Franco I*,²⁵ conservado ahora en el Museo Nacional del Virreinato de Tepotzotlán, Estado de México, aunque perteneciente en su origen al archivo musical de la Catedral. El nombre del compositor - *Ferdinandus Franco*-, aparece en latín en la parte superior izquierda de los folios. Probablemente la hechura de este libro se realizó en 1611, debida también, como la del primer *Códice Franco*, a la atingencia de Juan Hernández (1545-1620?), miembro de la capilla catedralicia, admirador del músico extremeño y su sucesor en el cargo de maestro de capilla de la Catedral de México.

El *Officium Defunctorum* de Franco contenido en el *Códice Franco II*, como los de sus contemporáneos mencionados (Morales, Guerrero, Victoria, etcétera), no contiene la música de la totalidad de los textos del oficio de *maitines*, sino sólo de algunas partes, como ya se comentó, aunque quizá en mayor número, si se exceptúa el citado *Agenda Defunctorum* de Juan Vázquez. El *Códice Franco II* incluye

²¹ Denominado y signado así en el año 2005 por el equipo multidisciplinario del Seminario Nacional de Música Novohispana y del México Independiente, que realizó la catalogación de los libros de coro del Archivo de la Catedral de México.

²² Así llamaban a la polifonía vocal en los siglos XV, XVI, XVII y XVIII.

²³ El 14 de septiembre de 2000, por el musicólogo hispano Javier Marín López.

²⁴ El facistol es un gran atril giratorio de cuatro caras en forma de pirámide truncada, apoyado en una columna, que ordinariamente está colocado al centro del espacio de los coros catedralicios. En él se colocaban los grandes libros de canto llano y de polifonía a la vista de los canónigos y de los cantores de la capilla musical catedralicia.

²⁵ El mencionado documento perteneció en su origen al archivo de la Catedral de México. Desde 1964 está resguardado en el Museo Nacional del Virreinato, en el pueblo de Tepotzotlán, Edo. de México.

dos versiones del motete *Circumdederunt me*, el invitatorio *Regem cui omnia vivunt*, las antífonas *Dirige, Domine* y *Convertere, Domine*, seguida del salmo 6 *Domine ne in furore tuo*, la antífona *Nequando rapiat*, la primera lección *Parce mihi, Domine*, y el responsorio *Qui Lazarum resuscitasti* (II), todos del primer nocturno; los responsorios *Memento mei, Deus* (IV), y *Ne recorderis peccata mea* (VI), del segundo, muy al estilo de Franco, para tres sopranos y tenor, y sólo el responsorio *Peccantem me quotidie* (VII) del tercero.

2. Otra fuente documental donde perviven partes de este *officium* asignadas específicamente a Franco es el *Códice del Exconvento del Carmen* de San Ángel, Distrito Federal. El código carmelitano, de dimensiones más reducidas que el *Códice Franco II*, contiene sólo dos responsorios: *Memento mei, Deus* (IV) y *Peccantem me quotidie* (VII), que coinciden absolutamente con los correspondientes del código catedralicio. Estas dos fueron las primeras obras publicadas de Hernando Franco.²⁶

3. Por último, otros dos libros de polifonía, el II de la Catedral de México (P02) y el III de la Catedral de Puebla, conservan algunas de las antes citadas y las restantes partes polifónicas del presente *Officium*.

En el Libro de Polifonía II de la Catedral de México (P02) se encuentran las estrofas polifónicas del salmo 94 que forma parte del invitatorio y se alternan con la antífona *Regem cui omnia vivunt* o con su respuesta: *Venite, adoremos*, que le sirven de estribillos. Es una afortunada coincidencia que el salmo 6 *Domine, ne in furore tuo*, la Lección I *Parce mihi, Domine*, con pequeñas diferencias de escritura, los responsorios *Qui Lazarum resuscitasti* (II) y *Ne recorderis peccata mea* (V), primera versión, aparte de encontrarse en el *Códice Franco II*, se encuentren también tanto en el Libro II de Polifonía de la Catedral de México como en el Libro III de Polifonía del Archivo musical de la Catedral de Puebla. Más aún, la Lección *Parce mihi, Domine*, asignada específicamente a Franco, se conserva también en el Libro III de Polifonía de la Catedral de Guatemala, donde el compositor hispano trabajó como maestro de capilla antes de ser nombrado para el mismo cargo en la Catedral de México en 1575.

El Libro II de Polifonía de la Catedral de México (P02) guarda también, aunque anónimos, los versos polifónicos de los salmos 24 *Ad te, Domine, levavi*, y 40 *Beatus qui intelligit*; las lecciones: *Responde mihi* (IV), y *Spiritus meus attenuabitur* (VII); los responsorios *Hei mihi, Domine* (V), *Domine, secundum actum meum* (VIII) y *Libera me, Domine* (IX). Los responsorios *Memento mei, Deus* (III) y *Peccantem me quotidie* (VII), contenidos también en este documento son los mismos que se encuentran en el *Códice Franco II* y en el *Códice del Exconvento del Carmen* de San Ángel, D. F. asignados específicamente al compositor extremeño.

Finalmente, el motete anónimo *Jesu Redemptor*, de gran semejanza y coherencia estilística con las partes compuestas por Franco, está contenido en el Libro III de Polifonía del Archivo de la Catedral de Puebla.

Las partes polifónicas de este *Officium* se caracterizan por su objetividad ritual, su coherencia estilística, su contemporaneidad y su tradición polifónica de raigambre hispánica. Porque, aplicándoles las palabras del P. Rubio: "todas obedecen a un mismo principio estético, cifrado en un modo peculiar de concebir la música exequial".²⁷ Ciertamente, por lo menos diez partes de este *Officium* son obra

²⁶ En el Volumen I de la serie titulada *Tesoros de la Música Polifónica en México*, en 1952, por Jesús Bal y Gay, con prólogo de Carlos Chávez.

²⁷ Samuel Rubio, O.S.A. *Cristóbal de Morales. Estudio crítico de su polifonía*. San Lorenzo del Escorial. Biblioteca «La Ciudad de Dios», Madrid, España, 1969.

de Hernando Franco, contenidas en el *Códice Franco II* del Archivo Musical de la Catedral de México y atribuidas expresamente al maestro extremeño, aparte de encontrarse en los otros libros de polifonía tanto del mismo archivo catedralicio como de los otros mencionados, y aún del archivo de la Catedral de Guatemala, que en aquella época formaba parte de la Nueva España y en cuya catedral Franco trabajó como maestro de capilla antes de ser designado para el mismo cargo en la Catedral de México.

El resto de las partes son obra de otros autores, tanto anónimos, que bien pudieran ser el propio Franco, como de compositores conocidos y reconocidos, como Cristóbal de Morales (1500-1553) o Francisco Guerrero.

Todas las partes del *officium* de autor anónimo, que no tienen atribución directa a Franco en las fuentes documentales mencionadas, coinciden con las asignadas al maestro extremeño en el uso de las melodías gregorianas como *cantus firmus*, el carácter austero, dramático y pleno de grandeza, "la terrible seriedad de la muerte" diría el P. Samuel Rubio,²⁸ la elaboración polifónica sobria, homofónica en algunas partes, contrapuntística en otras, especialmente en los versos salmódicos, para ilustrar musicalmente las ideas y el sentido de los textos; coinciden también en el estilo grave, coherente con "el modo peculiar de concebir la música exequial" propio de los compositores españoles de los siglos XV y XVI.

Dice el P. Samuel Rubio que "todas las misas españolas *pro defunctis* -y en este caso el *officium*- poseen las mismas notas de seriedad y gravedad, reflejadas en los largos acordes que comentan la melodía gregoriana y la envuelven en una sonoridad de resonancia ultramundana... Todo en ella es sencillo y austero; ante la vista de la muerte palidecen los colores de la vida y desaparece su decoración abigarrada".²⁹

Evocando las palabras del P. José López Calo y Joám Trillo en su edición del *Requiem* de Melchor López,³⁰ referidas específicamente al *Officium* de Cristóbal de Morales, diremos que "constituyen uno de los más excelsos monumentos que la fe y la piedad cristianas hayan construido para solemnizar la liturgia de los difuntos", conceptos aplicables también a la obra de Franco y los demás autores contenidas en esta edición.

²⁸ Samuel Rubio, O.S.A. *Historia de la Música Española*. 2. Desde el «ars nova» hasta 1600. Bajo la dirección de Pablo López de Osaba. Alianza Editorial, Madrid, 1983, p. 80.

²⁹ *Ibid.*

³⁰ Melchor López, *MISA DE REQUIEM*. El Requiem en la música española. Transcripción, introducción y notas de José López Calo y Joám Trillo. I- Cuadernos de "Música en Compostela", Santiago de Compostela, 1987, p. 14.

IV. EL "TÚMULO IMPERIAL" DE FRANCISCO CERVANTES DE SALAZAR



El primer nocturno de este *Officium Defunctorum Novohispanicum* sería el ejemplo más cercano del que se cantó con motivo de las exequias del emperador Carlos V en la capilla de San José y en el patio del monasterio de San Francisco de la ciudad de México el 30 de noviembre, día de San Andrés, de 1559, a más de un año transcurrido después de la muerte del emperador en el monasterio de Yuste, el 21 de septiembre de 1558.

Existe un valioso testimonio de las "obsequias" (*sic*) celebradas en honor del emperador Carlos V "en cuyos dominios nunca se ocultaba el sol": el *Túmulo Imperial*, escrito con abundancia de detalles pintorescos por Francisco Cervantes de Salazar (ca. 1513-1575), canónigo de la catedral, catedrático de la Universidad, consultor del Santo Oficio, Cronista de la Ciudad, y amigo de Fray Juan Bermudo (ca. 1510-después de 1599), el ilustre teórico español de la música.³¹ El *Túmulo Imperial* fue publicado en 1560 por Antonio de Espinosa por mandato del virrey Don Luis de Velasco II.

En esta obra nos informa Cervantes de Salazar sobre la música que se cantó en la "Vigilia mayor" en sufragio por el alma del emperador fallecido, que fue la correspondiente al primer nocturno del *Officium Defunctorum*: el motete *Circum-dederunt me* y el salmo *Exultemus*³² (*sic*) de Cristóbal de Morales, "todo en canto de órgano", es decir, en canto polifónico; después la primera antifona *Dirige, Domine* y el salmo 5 *Verba mea auribus percipe, Domine*, entonados por los caperos³³ y el sochantre³⁴ del coro, en "canto llano",³⁵ siguiéndolos los frailes y clérigos; a continuación la segunda antifona *Convertere, Domine*, entonada también por los caperos y el sochantre en canto llano, pero el salmo correspondiente (el salmo 6 *Domine, ne in furore tuo*) fue cantado alternadamente en canto llano y en "canto de órgano" a cuatro voces, "compuesto de la mano" del maestro de capilla,³⁶ y al final, por lo que se entiende, la repetición de la segunda antifona se hizo en "canto de órgano"; la tercera antifona (*Nequando rapiat*) fue cantada primero en canto llano junto con su salmo (salmo 7 *Domine, Deus meus, in te speravi*), y la repetición final también en canto de órgano como la anterior. Después del *Pater noster* entonado por el Ar-

³¹ Autor del *Arte Tripharia* y de la *Declaración de Instrumentos*.

³² Se trata, sin duda, de la primera estrofa del salmo 94: *Venite, exultemus Domino*, que es parte del Invitatorio.

³³ Clérigos cantores revestidos de la capa pluvial encargados de entonar, es decir, cantar las palabras iniciales de las diferentes partes del *Officium*.

³⁴ El *subcantor*, clérigo "subdirector del coro" encargado especialmente de encabezar y dirigir las partes en "Canto Llano".

³⁵ Nombre tradicional del canto eclesiástico cristiano medieval, también llamado canto gregoriano.

³⁶ El maestro de capilla de la catedral de México en aquella época era Lázaro del Álamo (1530-1570), antiguo compañero de Hernando Franco en la catedral de Segovia.

zobispo³⁷ y recitado en secreto por los asistentes, se cantó la primera lectura *Parce mihi, Domine* “en canto de órgano” compuesta por Cristóbal de Morales, “que dió gran contento oírle”; siguió el responsorio (*Credo quod Redemptor meus vivit*) en canto llano. Después de cantar el verso los caperos encomendaron al “Obispo de Mechuacan” (*sic*), -quizá Don Vasco de Quiroga-,³⁸ ahí presente, cantar la segunda lectura (*Taedet animam meam vitae meae*), “la cual acabada se cantó *Qui Lazarum resuscitasti* en “canto de órgano.³⁹ Después los caperos fueron a encomendar al arzobispo la postrera lección (*Manus tuae fecerunt me*), la cual Fray Alonso de Montúfar cantó junto al Túmulo acompañado de los canónigos y dignidades. Una vez terminada, los caperos entonaron el salmo *De Profundis* (129), y después siguió el responsorio *Libera me, Domine*, “que fue cosa de gran devoción”. La ceremonia fúnebre concluyó con la oración elevada por el arzobispo junto al túmulo acompañado de los ministros, “respondiéndole los cantores con toda solemnidad”.

³⁷ Fray Alonso de Montúfar, 2º arzobispo de México.

³⁸ Cervantes no menciona el nombre.

³⁹ Cervantes no menciona el autor.

V. EL PADRE HERNANDO FRANCO

Hernando Franco es, ya lo afirmamos con anterioridad en el primer volumen de sus obras, el primer gran compositor de toda la historia musical de México del que se tiene ahora suficiente música -cerca de ochenta obras, entre misas, motetes, salmos, *magnificat*, aspersorios e himnos-, para conocerlo y valorarlo como uno de los grandes compositores del siglo XVI, período áureo de la polifonía vocal renacentista, tanto en Europa como en la América española.

Franco fue, junto con Gutierre Fernández Hidalgo,⁴⁰ el más notable compositor de ese siglo en América. Ambos formaron parte de esa pléyade de artistas contratados por los cabildos catedralicios para proveer la música del servicio divino cuando los clérigos eran buenos conocedores del arte de las musas, por su misma formación eclesiástica, enmarcada en el humanismo renacentista; les interesaba la calidad del servicio musical litúrgico y competían por tener los mejores artistas en las capillas catedralicias y conventuales.

Para quien no tenga aún conocimiento sobre la personalidad de Hernando Franco (1532-1585), éste fue un músico español, nacido en la aldea de Galizuela en la región de Extremadura, cercana a Portugal. De niño, entre 1542 y 1549, fue *mozo de coro* (niño cantor) en la Catedral de Segovia. Allí, Franco tuvo como maestros a Gerónimo de Espinar, -más tarde maestro también de Tomás Luis de Victoria (1548-1611)-, a Bartolomé de Olaso (†1576?) y Hernando de Ysasi (†1602).

Hasta ahora no se sabía gran cosa de las andanzas de Franco en la música y en el mundo, salvo las aportaciones que hizo acerca de él Robert Stevenson. Pero los recientes trabajos de investigación de María Gembero Ustárroz⁴¹ en el Archivo General de Indias de Sevilla y en el Archivo de la Catedral de Guatemala, nos proporcionan nuevos datos para conocer más ampliamente la trayectoria musical del maestro hispano.

Entre 1549 y 1561 aproximadamente, Franco, quizá ya clérigo, fue maestro de capilla en un hospital del rey de Portugal en Lisboa,⁴² coincidiendo con su primo el cantor Alonso Trujillo, quien era capellán del rey lusitano. Entre 1561 y 1564 los encontramos -a él y a su primo- en la Isla de Santo Domingo, llamada *La*

⁴⁰ Gutierre Fernández Hidalgo (Andalucía, España, ca. 1553; La Plata, hoy Bolivia, ca. 1620), maestro de capilla en Santa Fe de Bogotá, Colombia, en Quito, Ecuador, en La Plata, en Charcas y en Cuzco, Perú. Veintidós obras suyas -salmos, *magnificats*, salves- se conservan en el archivo de la Catedral de Santa Fe de Bogotá. *Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana*, Tomo 5, p. 71. Sociedad General de Autores y Editores, 1999. Director. y Coordinador General: Emilio Casares Rodicio. Robert Stevenson atribuye a Gutierre Fernández Hidalgo cinco libros de polifonía que nunca fueron impresos.

⁴¹ María Gembero Ustárroz. “El compositor español Hernando Franco (1532-85) antes de su llegada a México: trayectoria profesional en Portugal, Santo Domingo, Cuba y Guatemala”, en *Latin American Music Review*, volumen 26, número 2, otoño-invierno 2005, pp. 273-317.

⁴² La Dra. Gembero sugiere como probable el Hospital Real de Todos los Santos de Lisboa.

Española en aquella época, en cuya catedral Franco fue cura y maestro de capilla durante cerca de año y medio. "El magisterio de Hernando Franco en la Catedral de Santo Domingo, dice la Dra. Gembero, confirma la importancia musical que tuvo esta institución a mitades del siglo XVI".⁴³

Hacia 1563-64, durante aproximadamente un año, Franco fue cura y maestro de capilla en Santiago de Cuba. En 1564 Franco y su primo el cantor Trujillo viajaron a Guatemala acompañando al obispo Bernardino de Villalpando, designado para presidir la diócesis guatemalteca, que abarcaba también El Salvador. Allí Franco se desempeñó como cura y vicario, más que músico, en varias villas de españoles y pueblos indígenas en la franja costera del Océano Pacífico, evangelizando "con su doctrina, vida y ejemplo", según testificó el escribano Juan López de Acuña.⁴⁴ Por su buen comportamiento el obispo Villalpando nombró a Franco maestro de capilla de la Catedral de Santiago de Guatemala hacia 1569, cargo que ocupó hasta 1574.

Según la Dra. Gembero Ustároz habría sido en Guatemala donde Franco conoció las novedades musicales llegadas de la península, traídas por el impresor Martín Montedoca (*sic*) en 1561, lo cual le sirvió para actualizar la herencia musical española recibida en Segovia. Del taller que tuvo Montedoca en Sevilla hasta 1559 salieron obras musicales relevantes como la *Orphenica Lyra* de Miguel de Fuenllana (1553-1578), las *Sacrae Cantiones* de Francisco Guerrero y la *Agenda Defunctorum* de Juan Vázquez. "Es posible, dice la Dra. Gembero, que Montedoca llevara algunos ejemplares de estas obras a Guatemala y que Hernando Franco pudiera manejarlos allí".⁴⁵

Hernando Franco fue designado en 1575 maestro de capilla de la Catedral de México, cargo que ocupó durante la última década de su vida. Es necesario resaltar nuevamente la importancia del trabajo musical de Franco al frente de la capilla catedralicia, con el apoyo decidido del arzobispo Pedro Moya de Contreras, quien expresa su complacencia con el desempeño del músico en una carta dirigida al rey Felipe II en octubre de 1580, pidiendo además para él la prebenda vacante en el cabildo por la muerte de uno de los canónigos, cosa que concedió gustoso el monarca hispano. Hernando Franco murió el 28 de noviembre de 1585, cerca de los 53 años de edad, y fue sepultado en la capilla principal de la primitiva catedral de México, hoy desaparecida, atrás del asiento del virrey.

⁴³ *Op. cit.* p. 280.

⁴⁴ *Op. cit.* p. 281.

⁴⁵ *Op. cit.* p. 284.

VI. LA RECONSTRUCCIÓN DEL OFFICIUM DEFUNCTORUM NOVOHISPANICUM



La música polifónica del *Officium Defunctorum*, escrita con la notación mensural blanca cuadrada o redonda, según la fuente de que se trate, propia de los siglos XV, XVI y XVII, el *Códice Franco II* o el Libro II de Polifonía de la Catedral de México (P02), el Libro III de Polifonía de la Catedral de Puebla y el Códice del Exconvento del Carmen de San Ángel, D. F., fue transcrita a la notación musical actual entre los años 1993 y 2002, recabada de los libros de facistol guardados en los repositorios mencionados.

A las partes polifónicas se les ha agregado las partes en Canto Gregoriano que les faltaban: salmos, lecciones, cláusulas para los responsorios polifónicos (menos las oraciones), para cantarse "según la costumbre española", como dice el P. Samuel Rubio.⁴⁶ Dichas partes fueron tomadas del *Liber Usualis Missae et Officii*⁴⁷ y del *Graduale Triplex*,⁴⁸ libros editados por los monjes benedictinos de la Abadía de San Pedro de Solesmes.

Las partes agregadas son las siguientes:

a) Del primer nocturno:

- El salmo 5: *Verba mea auribus percipe, Domine*, en tono 7º, -que sigue a la antifona *Dirige, Domine* elaborada polifónicamente en el mismo modo por Hernando Franco-. con 17 versos en recitativo salmódico gregoriano.
- Los versos pares en Canto Gregoriano del salmo 6: *Domine, ne in furore tuo*, en tono 8º, para alternarse con los versos polifónicos impares compuestos en el mismo modo por Hernando Franco.
- El salmo 7: *Domine, Deus meus, in te speravi*, en tono 8º, -que sigue a la antifona polifónica *Nequando rapiat*, de Hernando Franco-, con sus 20 versos en recitativo salmódico gregoriano.
- El verso *A porta inferi*, con su respuesta *Erue, Domine, animas eorum*, que cierran el canto de las antifonas y los salmos del primer nocturno.
- El responsorio I *Credo quod Redemptor meus vivit*, de modo 8º,⁴⁹ que sigue a la primera Lección *Parce mihi, Domine*, elaborada polifónicamente por Franco.

⁴⁶ Samuel Rubio, O.S.A. *Cristóbal de Morales. Estudio crítico de su polifonía*. Biblioteca «La Ciudad de Dios». Real Monasterio del Escorial, Madrid, 1969, p. 298.

⁴⁷ *LIBER USUALIS MISSÆ ET OFFICII pro Dominicis et Festis cum Cantu Gregoriano ex editione vaticana adamussim exerto*. Desclée & Socii, Tournai, Belgium, 1956.

⁴⁸ *GRADUALE TRIPLEX seu GRADUALE ROMANUM PAULI PP.VI. Abbaye Saint Pierre de Solesmes & Desclée, Paris, Tournai 1979*.

⁴⁹ Cuando se trata de antifonas, himnos, responsorios, etc., se habla de modo, o sea el orden de tonos y semitonos de una escala en que están enmarcadas sus melodías. Cuando se trata de salmos, se

- El texto y la música de la Lección II *Taedet animam vitae meae*, con la fórmula del recitativo gregoriano de profecía.⁵⁰
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio II: *Qui Lazarum resuscitasti*, elaborado polifónicamente por Hernando Franco.
- El texto y la música de la Lección III *Manus tuae fecerunt me*, en tono recitativo gregoriano de profecía.
- El responsorio III *Domine, quando veneris*, en Canto Gregoriano de modo 8º, que sigue a la Lección anterior.

b) Del segundo nocturno:

- La antifona *In loco pascuae*, en Canto Gregoriano de modo 8º, con la que se inicia el 2º nocturno.
- El salmo 22 *Dominus regit me*, en tono 8º, con once versos, que sigue a la antifona anterior, en Canto Gregoriano.
- La antifona *Delicta iuventutis meae*, en Canto Gregoriano, de modo 8º, que antecede al salmo 24.
- Los versos pares en Canto Gregoriano del salmo 24 *Ad te, Domine, levavi*, en tono 8º, para alternarse con los versos impares elaborados en polifonía, de autor anónimo.
- La antifona *Credo videre bona Domini*, en Canto Gregoriano, de modo 4º.
- El salmo *Dominus illuminatio mea*, en Canto Gregoriano, en tono 4º, con 22 versos, que sigue a la antifona anterior.
- El verso *Collocet eos cum principibus* y su respuesta, que cierran el canto de las antífonas y los salmos del segundo nocturno, en Canto Gregoriano.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio IV *Memento mei, Deus*, con música polifónica de Hernando Franco.
- El texto y la música de la Lección V *Homo natus de muliere*, en tono recitativo gregoriano de profecía.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio V *Hei mihi, Domine*, con música polifónica de autor anónimo, que sigue a la lección anterior.
- El texto y la música de la Lección VI *Quis mihi hoc tribuat*, en tono recitativo gregoriano de profecía.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio VI *Ne recorderis peccata mea*, con música polifónica de Hernando Franco.

c) Del tercer nocturno:

- La antifona *Complaceat tibi, Domine*, en Canto Gregoriano, del modo 2º, con la que se inicia el tercer nocturno.
- El salmo 39 *Expectans expectavi Dominum*, en tono 2º gregoriano, con 26 versos, que sigue a la antifona anterior.
- La antifona *Sana, Domine, animam meam*, en Canto Gregoriano, de modo 2º.

habla de tonos, es decir, fórmulas melódicas completas que se aplican a cada uno de sus versos, que, por supuesto, corresponden al modo de las antífonas.

⁵⁰ El tono de profecía se refiere a una fórmula específica de recitativo con la que se cantan los textos bíblicos del oficio de maitines de ciertas fiestas, que generalmente provienen de los libros proféticos de Isaías, de Jeremías, de Ezequiel, de Daniel, o de los profetas menores.

- Los versos pares en Canto Gregoriano del salmo 40: *Beatus qui intelligit super egenum*, en tono 2º, para alternar con los versos impares polifónicos, de autor anónimo.
- La antifona *Sitivit anima mea*, en Canto Gregoriano, de modo 2º.
- El salmo 41 *Quemadmodum desiderat cervus*, en tono 2º gregoriano, con 18 versos, que sigue a la antifona anterior.
- El verso *Ne tradas bestiis animas confitentes tibi* y su respuesta, con el que concluye el canto de las antífonas y los salmos del tercer nocturno, en Canto Gregoriano.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio VII *Peccantem me quotidie*, con música polifónica de Hernando Franco.
- El texto y la música de la Lección VIII: *Pelli meae consumptis carnibus* en tono recitativo de profecía.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio VIII *Domine, secundum actum meum*, con música polifónica de autor anónimo.
- El texto y la música de la Lección IX *Quare de vulva eduxisti me*, en tono recitativo de profecía.
- Las cláusulas en Canto Gregoriano del responsorio IX *Libera me, Domine*, con música polifónica de autor anónimo (¿Hernando Franco?)
- Los versos *Requiem aeternam* y *Requiescat in pace*, en Canto Gregoriano con sus respuestas, para finalizar el *Officium Defunctorum*.
- El pequeño motete *Jesu Redemptor*, de autor anónimo como conclusión.

VII. SOBRE LA TRANSCRIPCIÓN DE LA MÚSICA POLIFÓNICA DEL *OFFICIUM DEFUNCTORUM*

Los criterios para realizar esta transcripción fueron los siguientes:

1. Para que los intérpretes tengan una idea de la notación original de cada obra, que en su misma configuración está sugiriendo un carácter, incluso el *incipit* de la misma, con los signos rítmicos y las claves correspondientes a cada voz.
2. **Clave del tenor.** Siguiendo la tradición de algunos transcriptores pioneros de la música antigua, como Raffaele Casimiri (1880-1943) e Higinio Inglés (1888-1969), entre otros, me permito indicar la parte del tenor con una clave de Do en la cuarta línea del pentagrama superpuesta a la clave de Sol, en lugar de la doble clave de sol o el 8 debajo de dicha clave utilizados por otros transcriptores. Sin embargo, para leer y entonar las notas de esta parte vocal, la que cuenta es la clave de Sol.
3. **Las ligaduras** o grupos de dos o más notas utilizadas en la notación mensural de los siglos XV, XVI y XVII, provenientes de la notación del Canto Gregoriano, se señalan en la transcripción con ligaduras rectilíneas, e indican la ejecución ligada de esas notas, correspondientes por lo general a una sola sílaba del texto.
4. **Las alteraciones** -sostenidos o bemoles-, que aparecen originalmente en los manuscritos han sido puestas a la izquierda de las notas afectadas en la transcripción. Las que aparecen arriba de ellas entre corchetes [] son agregado del transcriptor, según las reglas de la *semitonia subintellecta* usual en la época. Las alteraciones que aparecen arriba de las notas entre paréntesis () sólo se usan para recordar la entonación anterior.
5. **Los textos** latinos del *Officium Defunctorum* se presentan completos en la transcripción, sin las abreviaturas ni los signos de repetición textual utilizados en los documentos originales, y con la ortografía latina actual y la distribución silábica propia del latín. En esta introducción se ofrece el texto completo de las partes de *Officium*, con su respectiva traducción. Deseando que este libro sea un instrumento activo, práctico y funcional, útil no sólo para la interpretación de esta música en conciertos, sino también en celebraciones litúrgicas y religiosas, se incluye el texto latino con sus referencias bíblicas y su traducción sinóptica para su mejor comprensión, en favor de una ejecución musical no sólo decorosa y gratificante desde el punto de vista estético, sino apropiada y correcta desde el punto de vista litúrgico.
6. **Pronunciación del latín.** Para evitar en lo posible los errores en la pronunciación de los textos latinos, especialmente en lo que se refiere a la acentuación, siguiendo el sano y práctico ejemplo de las ediciones vati-

canas y de algunos editores de música conscientes de estos problemas, he acentuado gráficamente todas las palabras que lo requirieron según la prosodia latina. Asimismo, incluyo también en una sección aparte una guía para la pronunciación del latín.

7. He omitido toda indicación agógica y dinámica, tanto porque en los libros de coro no se usaban tales signos, cuanto porque la **interpretación** de cada obra debe basarse en el conocimiento responsable, profundo y concienzudo, del texto, la estructura musical, el carácter de la obra, el estilo de la época, el entorno social y cultural en que se desarrolló el autor, la finalidad concreta para la que fue creada la obra, lo que supone una contextualización litúrgica, bíblica, histórica y humanística por parte de los intérpretes.
8. En cuanto al **uso de las *chiavette***, estudios relativamente recientes han aclarado la utilización de ciertas claves en la polifonía renacentista, concretamente el uso de la clave de *sol* para el tiple, las claves de *do* en cuarta línea y *fa* en tercera para el bajo, y la clave de *do* en segunda para el alto y en tercera para el tenor.

En primer lugar téngase en cuenta que las claves usadas normalmente por los compositores renacentistas eran: la clave de *do* en primera línea del pentagrama para el *superius*, *cantus* o tiple; la clave de *do* en tercera línea para el *altus* o el *contratenor*, y en cuarta para el tenor; y por fin, la clave de *fa* en cuarta para el bajo.

Sin embargo, cuando los compositores empleaban los modos agudos, como el 5º o el 7º (considerando que no había llegado aún la época del *bel canto*), recurrían al uso de las llamadas *chiavette* (llavecitas, en italiano) o *chiavi trasportate*, para indicar la ubicación de la obra en un tono más cómodo para los cantores, generalmente entre una tercera menor y una cuarta más baja que la notación escrita. En esa época no se usaban aún las armaduras con sostenidos y bemoles para la transposición (salvo el *si* bemol), y la manera de indicar la adecuación tonal de una obra al ámbito sonoro apropiado al coro era el uso de las *chiavette*. En lugar de la clave de *do* en primera línea para el tiple se usaba la clave de *sol* en segunda línea; en lugar de la clave de *fa* en cuarta para el bajo, las claves de *do* en cuarta o de *fa* en tercera; para el alto la clave de *do* en segunda línea, y para el tenor, la clave de *do* en tercera respectivamente. A veces, cuando había dos partes de tiple, una llevaba la clave de *sol* en segunda y la otra la clave de *do* en primera línea.

Para ello se pone una muestra de la escritura original en el *incipit* de cada pieza.

9. Como en el primer volumen de las obras de Hernando Franco, he utilizado el **Canto Llano** y el **Canto Gregoriano** restaurado de tradición solesmense. El primero, sólo en las entonaciones de las antífonas polifónicas del primer nocturno, tomadas del *Códice Franco II*. El resto es Canto Gregoriano tomado del *Liber Usualis Missae et Officii* para alternarse con las partes polifónicas. He optado por esta solución porque actualmente la interpretación del *Canto Llano* de los libros de coro catedralicios es un enigma irresoluto y muy probablemente irresoluble por mucho tiempo aún. Y quizá, cuando se haya resuelto este enigma con los estudios inteligentes y acuciosos de los futuros musicólogos, el resultado artístico no justifique más que el prurito historicista de

los que prefieren la dudosa fidelidad a los documentos originales por sobre los resultados estéticos probados de las propuestas solesmenses, alabados sin reticencias por estudiosos como Richard Hopin y el P. José López Calo.

10. Yo acostumbro hacer mi propia **traducción de los textos** latinos, sean bíblicos, líricos, homiléticos, eucológicos o de otra índole, de las obras que transcribo.

En la traducción de textos pertenecientes a otro idioma y a otra cultura generalmente la traducción literal no es lo más apropiado, pues lo normal es que no coincida totalmente con la idiosincrasia y los modismos propios de otra lengua, como se puede comprobar con cualquier traducción de cualquier obra literaria.

Es preferible, en favor de los posibles lectores, la utilización de diferentes tipos de traducción: hermenéutica, exegética, perifrástica, o bien una traducción sinonímica, según el caso, más que la traducción literal.

Desde el punto de vista musicológico, que yo sepa, no existe ninguna regla establecida que prohíba utilizar una traducción propia, si es correcta gramaticalmente, filológicamente e inteligible. En cambio, si por "genuina coherencia temporal" utilizo alguna de las traducciones de la Biblia del siglo XVI, de las que aparecieron en lenguas vernáculas "para el libre examen de los cristianos reformados", sólo porque son coetáneas de la música, éstas en realidad no pertenecen al entorno cultural y religioso contrarreformista del que provenían y en el que se desarrollaban nuestros compositores de la época virreinal. Por ello, a estas alturas de la historia resulta más coherente utilizar una traducción propia que la del Dr. Martín Lutero o la de Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera, hechas para los protestantes alemanes y españoles respectivamente, aunque sean del siglo XVI. En todo caso, hay buenas traducciones actuales hechas por especialistas que se pueden utilizar ventajosamente, si es que no se sabe traducir los textos latinos de las obras musicales.

11. Las notas críticas de la edición se encuentran al pie de la página correspondiente para la consulta inmediata de los intérpretes.

VIII. SOBRE LA INTERPRETACIÓN DE LAS PARTES EN CANTO GREGORIANO

Los problemas que va a enfrentar quien aborde la música de este *Officium Defunctorum* con relación al Canto Gregoriano son, entre otros, los siguientes:

1. La lectura de un código desconocido de notación musical, que indica no sólo distintas alturas de sonidos, sino también matices sutiles particulares (véase figura 1, p. 47). Las partes en Canto Gregoriano se hubieran podido transcribir a la notación moderna, pero el resultado interpretativo sería muy diferente por lo antedicho.
2. El idioma de los textos. En el repertorio de la música occidental existe gran cantidad de obras vocales con texto latino, desde el Canto Gregoriano hasta la música contemporánea: la Sinfonía de los Salmos de Strawinsky, la 8ª. Sinfonía de Mahler, Cármina Burana y Catulli Cármina de Orff, las pasiones de Penderecky, las obras de Arvo Pärt, Sophia Gubaidulina, etcétera. Por ello el conocimiento y dominio del latín es parte necesaria e indispensable en la preparación profesional del músico.
3. El texto y su contexto litúrgico, bíblico, literario, histórico, etcétera.
4. El sistema modal medieval.
5. La aplicación de los principios rítmicos propuestos para la interpretación del Canto Gregoriano por la Escuela de Solesmes que, aunque impugnados durante décadas por algunos estudiosos, son finalmente el remedio apropiado al caos provocado por tantas tradiciones contradictorias, confrontadas y defendidas encarnizadamente, y el sustento reconocido y comprobado de una ejecución verdaderamente artística y gratificante. El ritmo es el elemento unificador de los sonidos en el discurso musical, e ignorarlo es la mejor forma de pulverizar y desintegrar la música.
6. El conocimiento de las formas musicales del Canto Gregoriano y su contextualización litúrgica.
7. Un problema real y muy concreto es la aplicación de las fórmulas melódicas a los textos de los versos salmódicos, que de por sí son irregulares en su extensión, para hacerlos coincidir con las diferentes inflexiones de las mismas: entonaciones, *flexas*,⁵¹ cadencias medias y finales, que son parte constitutiva de dichas fórmulas.

⁵¹ Cadencias intermedias en el primer hemistiquio de los versos salmódicos cuando éste es especialmente largo.

Por tanto, para efectos prácticos, me permito proponer el estudio cuidadoso de las siguientes obras:

1. *Curso Elemental de Canto Gregoriano*. Edición de la Escuela Superior de Música de Morelia, Mich., 1984.
2. *La Teoría Gregoriana según las enseñanzas del Abad Dom Paolo M. Ferretti*. Escuela Superior de Música Sagrada. Morelia, Mich. 1946.
3. *Método Completo de Canto Gregoriano según la Escuela de Solesmes*. Dom Gregorio Suñol. Abadía de Monserrat, Barcelona, España, 1959. 9ª edición.
4. *El Canto Gregoriano*. Fr. Germán Prado. Editorial Labor, S. A. España, 1954.
5. *Ritmo Gregoriano*. Tomás de Manzárraga, C. M. F. Editorial Cculsa, Madrid, España, 1961. 3ª ed.
6. *Modalidad Gregoriana*. Tomás de Manzárraga, C. M. F. Editorial Cculsa, Madrid, España, 1960.
7. *Las Tres Etapas de la Ejecución Gregoriana*. Miguel Bernal Jiménez. Escuela Superior de Música Sagrada, Morelia, Mich, México, 1949.
9. Willi Apel. *Gregorian Chant*. Indiana University Press, Bloomington & Indianapolis, USA, 1990.
10. *Ritmo e interpretación del canto gregoriano*. Estudio musicológico. Herminio González Barrionuevo. Ed. Alpuerto, S. A. Madrid, España, 1998.
11. *El Canto Gregoriano*. Historia, liturgia, formas... Juan Carlos Asensio Palacios. Alianza Editorial, S. A., Madrid, 2003.

Por último, me permito hacer las siguientes observaciones sobre la interpretación del Canto Gregoriano, basadas en lo que enseñan y aconsejan los libros antes mencionados, la audición de grabaciones, preferentemente las de los monjes benedictinos de la Abadía de San Pedro de Solesmes y de Santo Domingo de Silos, y mi propia experiencia, sobre la ejecución del canto gregoriano:

1. Las melodías del canto gregoriano necesitan siempre una ejecución en *legato absoluto*, evitando cualquier golpe de glotis, *staccato* o exabrupto. El efecto de *staccato-legato* (*¡staccato-legato!*) sólo debe emplearse en la ejecución de las *distrofas* y *trístrofas*, grupos de dos y tres notas al unísono que se articulan individualmente,⁵² pero de manera discreta, suave y elegante. (Ver tabla de notas).
2. La aplicación cuidadosa de los principios rítmicos de la Escuela de Solesmes, que propone la agrupación de los sonidos en pies binarios y ternarios dentro de un sistema de ritmo libre, englobados en el ritmo compuesto o *gran ritmo*. Esto producirá un canto fluido y etéreo, que es la cualidad más atractiva y gratificante del Canto Gregoriano. Los pies rítmicos binarios y ternarios que constituyen el ritmo simple, muy elemental y material, deben ser englobados en el "gran ritmo" que sostiene las frases melódicas enteras que constituyen el discurso musical de las diferentes formas del canto gregoriano: recitativos, antifonas, himnos, secuencias, responsorios, misas, etc.

⁵² Fr. Germán Prado. *El Canto Gregoriano*. Ed. Labor, S. A. Madrid, España, 1945, p. 99.

3. Los principios rítmicos propuestos por la Escuela de Solesmes para la interpretación del Canto Gregoriano, son los siguientes:

a) Tanto las notas sueltas (puntos cuadrados) como las notas pertenecientes a los diferentes neumas, deben tener siempre la misma duración temporal -isocronía-, que corresponde a un *tempus primum indivisibile*: tiempo primero indivisible; el χρόνος πρώτος ἄτομος, (jronos protos átomos) de los griegos antiguos. La duración aproximada de este *tempus primum indivisibile* es, según la antigua teoría griega, la equivalente a un latido del corazón.⁵³

La duración del sonido se alarga un poco cuando la nota correspondiente lleva sobre ella un episema horizontal (¯), sin perder o confundir su lugar en la unidad rítmica binaria o ternaria. La duración del sonido se duplicará cuando a la derecha de la nota aparece el punto llamado *mora vocis* (■). También se alarga un poco la nota anterior al *quilisma*, nota dentada que ocupa siempre el segundo lugar del neuma ascendente de tres o más notas llamado *scándicus*.⁵⁴

b) El Canto Gregoriano usa el sistema de ritmo libre, basado en la sucesión y alternancia de pies rítmicos binarios y ternarios. Los sonidos acentuados deberán corresponder siempre sólo al primer pulso de cada pie. El ritmo simple es el que conforma los pies binarios y ternarios por separado; el ritmo compuesto -el *gran ritmo*- es el elemento unificador y articulador de los pies binarios y ternarios simples dentro de los incisos, las frases y los períodos de que consta el discurso melódico gregoriano.⁵⁵

c) Las reglas para la aplicación del ritmo a los sonidos que conforman las melodías del repertorio gregoriano, según los tratadistas, son:⁵⁶

- 1) Nota primera de neuma⁵⁷ lleva el acento (*ictus*⁵⁸ rítmico: el uno de la cuenta de dos o de tres tiempos de cada pie rítmico).
- 2) Nota con *mora vocis* (■•) lleva el acento y constituye un pie rítmico binario.
- 3) Nota con *episema* vertical (*ictus*:■) lleva el acento.
- 4) Nota primera de *pressus*⁵⁹ lleva el acento.⁶⁰

⁵³ Por supuesto el corazón no late siempre a la misma velocidad. Ésto depende del estado de tranquilidad o agitación física. Por eso no siempre será monótonamente igual la duración de los sonidos basada en el principio del *tempus primum indivisibile*.

⁵⁴ Véase la tabla de neumas, p 47.

⁵⁵ Ritmo compuesto no es lo mismo que compás compuesto, sino la dinámica que resulta de articular los pies rítmicos simples dentro de las frases melódicas del discurso musical.

⁵⁶ *Cfr. De aliquibus regulis in cantu servandis ex libris solesmensibus excerptis. Graduale Romanum Sacrosanctae Romanae Ecclesiae de Tempore et de Sanctis*. Desclée & Co., Belgium, 1961, p X y sig.

⁵⁷ Los neumas son grupos de dos o más notas ascendentes, descendentes, ascendentes-descendentes; descendentes-ascendentes; o bien unísonos como las *distrofas* y *trístrofas*, aparte de otras combinaciones como los grupos *flexus*, los *resupinus* y los *stróficus*.

⁵⁸ Acento o apoyo rítmico.

⁵⁹ El *pressus* es la confluencia de dos notas al unísono. A veces se trata de las dos primeras notas del neuma llamado *trigon*, que se llama también *pressus maior*; otras veces, las más frecuentes, las dos notas al unísono son parte de neumas diferentes pero contiguos. Esta asociación de notas se llama *pressus minor*.

⁶⁰ Véase la tabla de neumas, p 47.

4. En los cantos silábicos, o en las partes silábicas de los cantos, que a veces no llevan ninguna indicación gráfica del ritmo, el *ictus* (el acento, el *uno* de la cuenta de dos o de tres tiempos de cada pie rítmico) se debe aplicar a la nota que corresponda a la última sílaba de la palabra, si alguna otra regla no se opone, y a partir de ella se conforman los pies binarios o ternarios que correspondan según las reglas.
5. El Canto Gregoriano, como cualquier otra música, en la ejecución de las fórmulas recitativas, de sus melodías antifónicas, himnódicas, secuenciales, salmódicas o responsoriales, requiere también de matices dinámicos y agógicos: *crescendos* y *diminuendos*, *accelerandos*, *ritardandos*, *rallentando*, ejecutados con conocimiento de causa, serenidad, sobriedad, elegancia y congruencia, con imaginación y expresividad, de acuerdo al texto, al modo musical y al uso litúrgico específico.
6. En el canto de los recitativos -salmos, lecciones y versículos- cuya cuerda de recitación o *tenor* se apoya en el ritmo acentual de las palabras, se debe mantener la isocronía de las sílabas, cuidando que los acentos prosódicos, sobre todo en las palabras o agrupaciones silábicas de acentuación esdrújula, no induzcan a hacer alargamientos exagerados en las sílabas acentuadas y *accelerandos* inerciales en las no acentuadas. Esta isocronía no debe ser mecánica, sino balanceada rítmicamente, con matices dinámicos y agógicos cuidadosos que rompan la monotonía sin destruir el principio de la isocronía, lo cual se logra por medio de una buena declamación de las palabras del texto dentro del verso salmódico o la lección bíblica. Para ello recomiendo hacer primero ejercicios de recitado declamando en voz alta el texto latino, ya dominada su pronunciación y conocida su traducción, procurando lograr la isocronía de las sílabas, y resistiendo -insisto- la tendencia inercial de acelerar las palabras o agrupaciones silábicas de acentuación esdrújula.
7. Las lecturas bíblicas y patrísticas, que constituyen otra parte importante del oficio, también se cantan. Para ello se aplica el recitativo llamado de profecía. Las lecturas aparecen aquí con notación cuadrada aplicada a los textos para evitar cualquier duda, inseguridad o especulación mal fundamentada.

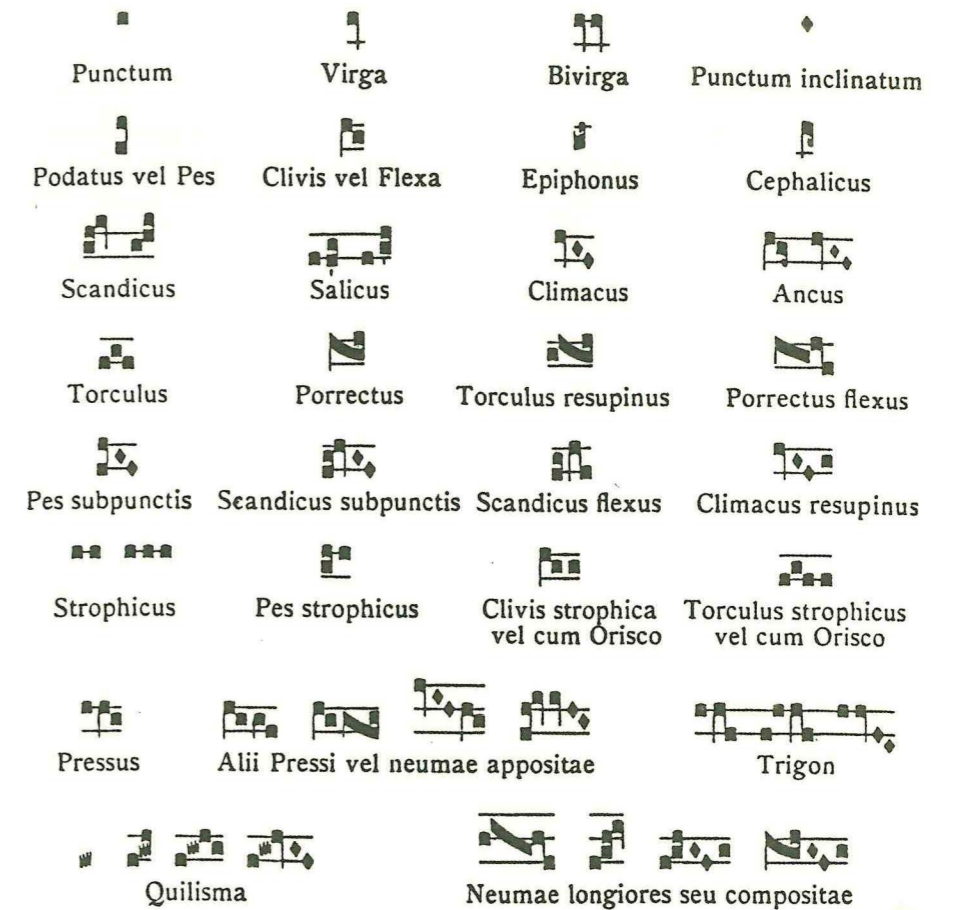


Figura 1. Tabla de los signos de la notación diastemática utilizada en el canto gregoriano.

IX. INDICACIONES SOBRE LA PRONUNCIACIÓN DEL LATÍN



Como lo he expresado en otras publicaciones anteriores,⁶¹ en la actualidad, a pesar de que el latín sigue siendo una lengua viva para uso humanístico, artístico y científico, nadie puede pretender saber con precisión cómo era la pronunciación del latín "clásico", de la época de los grandes poetas, oradores y escritores romanos, (s. III a.C. a s. I p. C.) pues la pronunciación latina que en ciertos círculos llaman "clásica" gratuitamente, no pasa de ser el latín pronunciado con fonética alemana, lo cual no significa que sea la lengua hablada realmente por los grandes protagonistas romanos de la época áurea del latín.

Afirmo asimismo que he optado por la pronunciación del latín con fonética italiana porque, aparte de haber sido adoptada por numerosos grupos corales muy reconocidos⁶² en la interpretación tanto del Canto Gregoriano como de la polifonía religiosa renacentista, de cantatas religiosas barrocas, etc., dicha pronunciación es la que conlleva menos fenómenos cacofónicos que el resto de las lenguas romances y las demás lenguas menos cercanas a la cultura grecolatina. Sólo difiero en la pronunciación de las palabras latinas de origen griego, a las que prefiero aplicarles la fonética griega: las que llevan consonantes o agrupaciones consonánticas como *ch, ph, th, y*, algunas palabras con *g* que son transcripciones de las correspondientes griegas $\chi, \phi, \theta, \upsilon, \gamma, \gamma\gamma$, como *Christus, Kyrie, thesaurus, hymnus, ángelus*; la vocal *y -y* griega-, es la transcripción latina de la *υ* (y psilón), y tiene el sonido de la *u* francesa o de la *ü* alemana.

De acuerdo con estas consideraciones, me permito exponer las siguientes indicaciones sobre la pronunciación del latín eclesiástico para quienes, reconociendo su utilidad, quieran servirse de ellas.

Así pues:

1. La *c* y la *g* suenan respectivamente:

1.1. La *c*, delante de *a, o, u*, como *k*, pero delante de *æ, œ, e, i, y*, como la *ch* castellana:

⁶¹ Francisco López Capillas, Obras, volúmenes I a IV; Hernando Franco, Obras, Vol. I, ediciones del CENIDIM.

⁶² Entre muchos otros: el Deller Consort; el Coro de la Catedral de Westminster; la Maîtrise de Notre Dame de París; el Hilliard Ensemble; el Gabrieli Consort; The Lay Clerks of Canterbury Cathedral Choir; The Tallis Scholars; The Choir of Clare College de Cambridge, todos de Inglaterra; el Clemencic Consort de Francia; el Coro Chantecleer de EEUU; el Coro Español de Canto Gregoriano de Ismael Fernández de la Cuesta; el famosísimo coro de los monjes de Santo Domingo de Silos que puso de moda el Canto Gregoriano; el Coro Exaudi de Cuba; el Ensemble Vocal Coeli et Terra; el Ensemble Turicum de Argentina; el Grupo Vocal Gregor, etcétera.

Ejemplos:

convertere = kon-vér-te-re
custos = kú-stos
procidamus = pro-chi-da-mus
circumdedérunt = chir-cum-de-dé-runt.
luceat = lú-che-at
fáciem = fá-chi-em
cælum = ché-lum

- 1.2. La doble *c* (cc): a veces ambas suenan fuerte; como *k*, delante de *a*, *o*, *u*; pero cuando van delante de *æ*, *æ*, *e*, *i*, *y*, la primera suena fuerte y la siguiente como *ch*:

peccantem = pek-kán-tem
ecce = ek-che
occidere = ok-chí-de-re

- 1.3. La *g*, como la *g* suave del español delante de *a*, *o*, *u*; como *y* delante de *æ*, *e*, *i*, *æ*, *y*:

regem = ré-yem
dirige = dí-ri-ye
gemitu = yé-mi-tu
quadraginta = cua-dra-yin-ta

N.B. Las excepciones son las palabras latinas de origen griego, como *angelus* = ánguelus (de ἄγγελος = ánguelos, mensajero).

2. El grupo de consonantes *gn* suena como la ñ castellana:

magnus = má-ñus
magnificetur = ma-ñi-fi-ché-tur
ignem = í-ñem
ignorantia = i-ño-rán-tsi-a

3. El grupo *sc* suena:

- 3.1. Como las *sh* inglesas, sólo delante de *æ*, *e*, *i*, *æ*, *y*:

discedite = di-shé-di-te
suscepit = su-shé-pit
reminiscere = re-mi-ní-she-re
scias = shí-as
resuscitasti = re-su-shi-tá-sti

- 3.2. Como en castellano, sólo delante de *a*, *o*, *u*:

erubescant = e-ru-bé-skant
pavesco = pa-vé-sko
pascuae = pá-sku-e

4. La *h* normalmente es muda, pero entre dos íes (*-ibi-*) se pronuncia como *k*:

haec = ec
hebdómada = ebdómada
mibi = mí-ki
nihil = ní-kil

5. El grupo *ch* siempre corresponde en latín a la transcripción de la *ji* (χ) griega. Por tanto su pronunciación debería ser como *j* (por eso se pronuncia así en alemán):

Dodecachordon = Do-de-ca-jór-don (de doce cuerdas)
Christus = Jrí-stus (el Ungido, del verbo griego χρίω = jrío, ungir, untar)
Enchiridion = En-ji-rí-di-on (manual)

6. El grupo *gh* -siempre delante de *e*, *i*- suena suave, como *gue*, *gui*:

ghimel = *gui-mel*

Otras características de la pronunciación latina.

1. Los diptongos *æ*, *æ*, se pronuncian siempre sólo como *e*. Por eso siempre aparece así -sólo *e* o *e-* en lugar de *ae*, *oe*, en los libros de coro antiguos y los papeles de música de las catedrales europeas y americanas de los siglos XVI, XVII y XVIII.

bonæ, bonę = bó-ne
cælum, cælum = ché-lum
sæculum, sæculum = sé-cu-lum
fædus = fé-dus
fænum = fé-num

2. En los diptongos *ae*, *oe*, cuando la *e* lleva diéresis (*ê*) deben pronunciarse ambas vocales:

Israël = Í-sra-el
coëgi = co-é-yi

3. El grupo *ti* suena:

- 3.1. Seguido de otra vocal: como -tsi-

ignorantia = i-ño-rán-tsi-a
montium = món-tsi-um
exacerbatione = e-xa-cher-ba-tsi-ó-ne
tentationis = ten-ta-tsi-ó-nis

3.2. Seguido de otra vocal pero precedida de una *s*, la *t* suena normalmente:

hostiam = ho-sti-am
ostium = o-sti-um

4. El grupo de consonantes *ph* suena siempre como *f* porque proviene de la φ (*f*) griega-, que es la aspiración de la β (*b*) y de la π (*p*); por eso lleva siempre una *h* en latín y en todas las lenguas que han adoptado términos de origen griego con este fonema:

antiphona = an-tí-fo-na
Philosophia = Fi-lo-so-fi-a
phaenomenum = fe-nó-me-num

5. La *ll* es una doble *l* siempre y así debe pronunciarse:

illud = íl-lud
intellige = in-tél-liye
tollis = tól-lis

6. La *u* que sigue a las *ng* o *q*, seguidas de otra vocal, siempre debe sonar:

sanguinem = sán-güi-nem
quadraginta = kua-dra-yín-ta
quibus = kuí-bus
requiem = ré-kui-em
quoniam = kuó-ni-am
subsequetur = sub-se-kué-tur
usquequo = ú-skue-kuo

7. La *x* siempre es una consonante doble que equivale a la combinación de *k* y *s*:

exacerbatione = e-ksa-cher-ba-tsi-ó-ne
rex = reks
proximus = pró-ksi-mus
deduxit = de-dú-ksit

N.B. La *x* en latín nunca tiene sonido de *j* o de *s* sola como en español, o como la *x* del náhuatl, escrito con el alfabeto castellano pero pronunciado como las *sh* inglesas (*xóchitl* = *shóchitl*, flor). Por tanto nunca se debe decir: *eshacherbatsione*, *res*, *prójimus*, etc. sino como se indica.

8. Los grupos vocálicos *ia*, *ie*, *ii*, *io*, *iu*, *ea*, *eae*, *ei*, *eo*, *eo*, *eu*, *ua*, *ue*, *ui*, *uo* y *uu* no son diptongos y no deben pronunciarse fundiendo las vocales en una sola emisión de voz, sino, por el contrario, se les debe distinguir.⁶³ Si

⁶³ El único diptongo real en latín es *au*, cuyas vocales van juntas bajo una misma nota musical y se pronuncia en una sola emisión de voz, a diferencia de las mencionadas arriba, que llevan una o

se observa con cuidado, en las ediciones musicales correctas, hechas con conocimiento de causa, los textos latinos, a diferencia de los libros de coro antiguos, cada una de las vocales suele llevar su propia nota, tanto si se trata de la notación diastemática del Canto Gregoriano como de la notación moderna.

cui = kú-i: (dos sílabas: no kui)
fui = fú-i (dos sílabas: no fuí)
tui = tú-i (dos sílabas)
omnia = óm-ni-a: tres sílabas (no om-nia)
praeoccupemus = pre-oc-cu-pe-mus (cinco sílabas)
faciem = fá-chi-em (tres sílabas)
confessione = con-fes-si-ó-ne (cinco sílabas)
ei = é-i (dos sílabas)
quoniam = kuó-ni-am (tres sílabas)
quia = kuí-a (dos sílabas)
montium = món-tsi-um (tres sílabas)
requiem = ré-kui-em (tres sílabas)
pascuae = pá-scu-e (tres sílabas)
audieritis = au-di-é-ri-tis (cinco sílabas)
rapiat = rá-pi-at (tres sílabas)
faciat = fá-chi-at (tres sílabas)

9. La *i* en latín a veces es semiconsonántica cuando se encuentra al principio de una palabra seguida de otra vocal, o entre dos vocales, y entonces forma una sílaba con la vocal siguiente. Suele estar representada también por la *j*. En esos casos se debe procurar respetarle su sonido vocálico y no hacerla demasiado fricativa como la *ll* o la *y*:

iubilemus = iu-bi-lé-mus (no llubilemus o yubilemus)
iudicare (iudicare) = iu-di-cá-re (no lludicare o yudicare)
eius (ejus) = é-ius
cuius (cujus) = kú-ius

NB. 1. Sólo cuando la *i* (o la *j*) se encuentra entre una consonante, generalmente la *n*, y otra vocal, es necesario consonantizarla para que se perciba:

iniuria (injuria) = in-yú-ri-a
iniustitia (injustitia) = in-yu-stí-tsi-a

NB. 2. La *j* es en realidad una *i* estilizada. Así funciona en todos los idiomas que la usan: el alemán, el francés, el inglés, etc. Sólo en español tiene sonido gutural y fricativo.

varias notas diferentes cada una. A veces, por estrategia interpretativa también se pueden separar dichas vocales.

10. Procúrese hacer efectiva la doble sonoridad de las consonantes dobles o triples:

peccavi = pec-cá-vi
praeoccupemus = pre-oc-cu-pé-mus
adducere = ad-dú-che-re
commissa = com-mis-sa
confessionem = con-fes-si-ó-nem
repellet = re-pél-let
collocavit = col-lo-cá-vit
illud = íl-lud
annis = án-nis
apponis = ap-pó-nis
opprimas = óp-pri-mas
redemptor = red-ém-ptor
carnibus = kár-ni-bus
condemnare = kon-dem-náre
psallam = psál-lam
psalmus = psal-mus

NB. En latín, como en otros idiomas, la *ll* es siempre una doble l (*l-l*), no una elle como en castellano.

11. Téngase cuidado de pronunciar clara y distintamente las consonantes finales, especialmente la *-c*, la *-d*, la *-l*, la *-m*, la *-r*, la *-s*, la *-t*, las *-nt*, la *-tb*:

fac = fak
nunc = nunk
illud = íl-lud
nihil = ní-kil
regem = ré-yem
montium = món-tsi-um
circumdederunt = cir-cum-de-dé-runt
vivunt = ví-vunt
redemptor = red-ém-ptor
memor = mé-mor
propter = pró-pter
confitebitur = con-fi-té-bi-tur
adoremos = ad-o-ré-mus
conspicit = cón-spi-cit
luceat = lú-che-at

NB. Cuando a estas consonantes finales sigan palabras iniciadas con vocal, dichas consonantes se juntarán con las vocales iniciales para que se oigan nítidamente (por eso se llaman consonantes), en vez de omitirse o cambiarse, como sucede frecuentemente. Por ejemplo, el verso 2 del salmo 40:

*Dominus conservet eum et vivificet eum, † et beatum faciat eum in terra, * et non tradat eum in animam inimicorum eius.*

se debe oír así:

Dóminus consérve-téu-met vivífiche-téu-met be-átum fáchi-a-téu-min té-rra, * et non tráda-téu-mi-nánima-minimicó-rú-meius.

12. Cuando las palabras comiencen con *s* seguida de otra consonante (generalmente *p* o *t*) téngase cuidado de no anteponerle una *e* al emitirla, como sucede muy frecuentemente:

speravi = spe-rá-vi (no *esperavi*)
scruteris = scrú-te-ris (no *escruteris*)
spiritum = spí-ri-tum (no *espiritum*)
stipulam = stí-pu-lam (no *estipulam*)

NB. Cuídese de no pronunciar la *s* suavizada artificialmente como si fuera italiano o alemán, pues así la pronunciación latina resulta ficticia e impropia.

13. Cuídese de diferenciar la pronunciación de la *b* y la *v*, una labial (juntando los labios) y otra labiodental (poniendo el labio inferior debajo de los dientes superiores). En español no solemos hacer las diferencias, pero en otros idiomas -también en latín- es importante diferenciarlas con la pronunciación respectiva:

iu-*b*i-lé-mus (labial)
 ve-ní-te (labiodental)
 plé-*b*em (labial)
 fun-da-*v*é-runt (labiodental)
 o-*v*es (labiodental)
 vo-cem (labiodental)
 ob-du-ra-re (labial)
 e-xa-cer-*b*a-ti-ó-ne (labial)
 ten-ta-*v*é-runt (labiodental)

14. En latín no existen las palabras agudas (que llevan la mayor fuerza de la voz en la última sílaba); sólo hay graves y esdrújulas. Tampoco se utiliza el acento gráfico. Sin embargo, por las razones expuestas anteriormente y para dilucidar las dudas sobre la correcta acentuación prosódica de las palabras se ha colocado la tilde sobre cada una de las sílabas que lo requieren, siguiendo el ejemplo de las ediciones vaticanas y de algunos editores de música concientes que, por lógica elemental, así lo hacen (por ejemplo Bruno Turner e Ivan Moody en las ediciones Mapamundi). En algunos de los antiguos libros catedralicios de Canto Llano y de polifonía de los siglos XVII y XVIII ya se encuentran palabras acentuadas para solucionar los problemas de pronunciación que conlleva el desconocimiento de este aspecto del latín.

*Huey in tetl nictequi,
tomahuac cuabuitl niquicuilobua:
yancuicatl itech. Aya.*

*Oncan on mihtoz in quemman on
incan niyaz
nocuicamachio
nic ya caubtiaz in tlalticpan in.*

*On nemiz noyol zan ca ye nican
yahualla yancoya nolnamicoca
nemiz ye noteyo. Aya.*

*On caqui ya itzmolini ye nocuic:
toltecayotl ica ya ninemiz ye nican.*

Una gran piedra labro,
un grueso madero pinto:
en ellos pongo mi canto.

Se hablará de ello un día,
cuando yo me haya ido,
del modelo de cantos
que dejo en la tierra.

Allí vivirá mi corazón,
allí vendrá, de la región de la niebla, mi recuerdo,
y vivirá mi nombre.

Ya se oye, ya germina mi canto:
por el arte yo viviré aquí para siempre.

Fragmento de poema náhuatl. Trad. de Ángel Ma. Garibay K.

X. TEXTO Y TRADUCCIÓN SINÓPTICA

Officium Defunctorum Novohispanicum
Ad Matutinum

1. *Introductio: Circumdedérunt me. Ferdinandus Franco*

*Circumdedérunt me gémitus mórtis,
dolóres inférni circumdedérunt me.*

2. *Invitatorium. Regem cui omnia vivunt. Ferdinandus Franco.*

*Régem, cui omnia vivunt: *Veníte, adorémus.*

Psalmus 94: Veníte, exsultémus Dómino.

1. *Veníte, exsultémus Dómino,
iubilémus Déo salutári nóstro;
praeoccupémus fáciem éius in confessióne,
et in psálmis iubilémus éi.
Régem, cui ...*

2. *Quóniam Déus mágnus Dóminus,
et Rex mágnus super ómnes deós:
quóniam non repellet Dóminus plébem súam,
quía in mánu éius sunt ómnes fines térrae
et altitúdines móntium ipse cónspicit.
Veníte, adoremus.

3. *Quóniam ipstius est máre, et ipse fécit illud,
et áridam fundavérunt mánu éius:
veníte, adorémus et procidámus ante Déum,
plorémus córam Dómino qui fécit nos,
quía ipse est Dóminus Deus nóster;
nos áutem pópulus éius, et óves páscuae éius.
Régem, cui...*

4. *Hódie, si vócem éius audiéritis
nolíte obduráre córda vestra
sicut in exacerbatióne secúmdum diem tentatiónis in desérto,
ubi tentavérunt me pátres véstri:
probavérunt me étsi vidérunt ópera mea.
Veníte, adorémus.

5. *Quadráginta ánnis próximus fúi generatióni húic,
et dixi: Sémper hi érrant córde:
ipsi véro non cognovérunt vías méas,
quibus iurávi in íra méa:
si non introibunt in réquiem méam.
Régem, cui...*

Oficio Novohispano de Difuntos
A Maitines

1. *Introducción: Me envolvieron (Ps.17, 5-7)*

Me asediaron alaridos de muerte;
suplicios infernales me envolvieron.

2. *Invitatorio: Al Rey para quien todo vive.*

Al Rey, para quien todo vive: * Venid, adorémosle.

Salmo 94: Venid, cantemos al Señor.

1. Venid, cantemos al Señor con alegría,
aclamemos a Dios nuestro salvador;
lleguemos a su presencia entre aclamaciones,
alabémosle con cánticos.
Al Rey, para quien ...

2. Porque el Señor es un gran Dios,
y un gran rey sobre todos los dioses;
el Señor no rechazará a su pueblo,
pues en sus manos está toda la tierra,
y Él mira por sobre las cimas de los montes.
* Venid, adorémosle.

3. Porque de él es el mar, pues él lo hizo,
y sus manos cimentaron la tierra.
Venid, adorémosle, inclinémonos ante Dios,
prosternémonos ante el Señor que nos creó,
pues el mismo Señor es nuestro Dios:
nosotros somos su pueblo y las ovejas de su rebaño.
Al Rey, para quien ...

4. Hoy, si escucharais su voz,
no endurezcáis vuestros corazones
como en el día la de gran rebelión en el desierto
donde vuestros padres colmaron mi paciencia:
me pusieron a prueba a pesar de que habían visto mis obras
* Venid, adorémosle.

5. Durante cuarenta años estuve al lado de esta generación
y me dije: Éstos siempre se extraviaban en su corazón,
pues no conocen mis caminos.
Por eso les juré en mi enojo:
"No entrarán en el lugar de mi descanso".
Al Rey, para quien ...

6. *Réquiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.*
*Veníte, adorémus. Régem, cūi...

IN PRIMO NOCTURNO
(Pro Dominica, Féria II et V.)

Antífona 1: Dirige, Domine Deus meus. Ferdinandus Franco.

Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam (8G).

Psalmus 5: Verba mea auribus percipe.

1. Verba mea auribus percipe, Domine, * intellige clamorem meum.
2. Intende voci orationis meae: * Rex meus et Deus meus.
3. Quoniam ad te orabo: * Domine, mane axaudies vocem meam.
4. Mane adstabo tibi et videbo: * quoniam non Deus volens iniquitatem tu es
5. Neque habitabit iuxta te malignus: * neque permanebunt iniusti ante oculos tuos.
6. Odisti omnes qui operantur iniquitatem: * perdes omnes qui loquuntur mendacium.
7. Virum sanguinum et dolosum abominabitur Dominus: * ego autem in multitudine misericordiae tuae.
8. Introibo in domum tuam: * adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.
9. Domine, deduc me in iustitia tua: * propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.
10. Quoniam non est in ore eorum veritas: * cor eorum vanum est.
11. Sepulcrum patens est guttur eorum, et lingua suis dolose agebant: * iudica illos, Deus.
12. Decidant a cogitationibus suis, et secundum multitudinem impietatum eorum expelle eos: * quoniam irritaverunt te, Domine.
13. Et laetentur omnes qui sperant in te: * in aeternum exsultabunt et habitabis in eis.
14. Et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen tuum, * quoniam tu benedices iusto.
15. Domine, ut scuto bone voluntatis tuae, * coronasti nos.
16. Requiem aeternam * dona eis, Domine.
17. Et lux perpetua: * luceat eis.

Antífona 1: Dirige, Domine Deus meus, in conspectu tuo viam meam.

Antífona 2: Convertere, Domine. Ferdinandus Franco.

Convertere, Domine, et eripe animam meam, quoniam non est in morte qui memor sit tui (8G).

Psalmus 6: Domine, ne in furore tuo. Ferdinandus Franco.

1. Domine, ne in furore tuo arguas me: * neque in ira tua corripas me.
2. Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: * sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.
3. Et anima mea turbata est valde: * sed tu, Domine, usquequo?
4. Convertere, Domine, et eripe animam meam: * salvum me fac propter misericordiam tuam.

6. Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz perpetua
* Venid, adorémosle. Al Rey, para quien ...

PRIMER NOCTURNO
(Para el Domingo, lunes y jueves)

Antífona 1: Dirige, Señor Dios mío. Modo VIII.

Dirige, Señor Dios mío, mi camino en tu presencia.

Salmo 5: Escucha con tus oídos mis palabras.

1. Señor, escucha mis palabras con tus oídos: * atiende a mi clamor.
2. Escucha la voz de mi plegaria: * Rey mío y Dios mío.
3. Porque a ti clamo: * Señor, escucha mi voz por la mañana.
4. Por la mañana llegaré a tu presencia y te veré: * porque tú eres un Dios que no ama la iniquidad.
5. No convive contigo el malvado: * y los injustos no estarán en pie ante tus ojos.
6. Tú detestas a cuantos obran la injusticia: * destruyes a los que hablan con mentira.
7. El Señor aborrece al criminal y al traidor: * pero yo confío en la grandeza de su misericordia.
8. Entraré en tu casa: * te adoraré en tu santo templo con reverencia.
9. Señor, guíame en tu justicia: * dirige mis pasos en tu presencia a pesar de mis enemigos.
10. Pues en su boca no existe la verdad: * su corazón es perverso.
11. Su lengua es un sepulcro abierto, et su lengua habla con engaño: * tú, oh Señor, juzga sus acciones.
12. Que se frustren sus planes, et castigalos según la medida de su impiedad: * pues han causado tu enojo.
13. Se alegrarán todos los que en tí esperan: * se gozarán por siempre y tú morarás en medio de ellos.
14. Todos los que aman tu nombre se gloriarán en tí: * porque tú miras al justo con amor.
15. Señor, tú nos proteges con tu amor * como con un escudo.
16. Dales, Señor, * el descanso eterno.
17. Y brille para ellos: * la luz perpetua.

Antífona 1: Dirige, Señor Dios mío, mi camino en tu presencia.

Antífona 2: Vuélvete, Señor. Modo VIII.

Vuélvete hacia mí, Señor, y salva mi alma, pues en la muerte no hay quien se acuerde de tí.

Salmo 6: Señor, no en tu furor.

1. Señor, no me reprendas en tu furor: * ni me castigues en tu ira.
2. Ten piedad de mí, Señor, porque soy débil: * cúrame, Señor, pues mis huesos se han estremecido.
3. Mi alma está fuertemente turbada: * y tú, Señor, ¿hasta cuándo...?
4. Vuélvete, Señor, y libra mi alma: * sálvame por tu misericordia.

5. Quoniam non est in morte qui memor sit tui: * in inferno autem quis confitebitur tibi?
6. Laboravi in gemitu meo, et lavabo per singulas noctes lectum meum: * lacrimis meis stratum meum rigabo.
7. Turbatus est a furore oculus meus: * inveteravi inter omnes inimicos meos.
8. Discédite a me omnes qui operamini iniquitatem: * quoniam exaudivit Dominus vocem flatus mei.
9. Exaudivit Dominus deprecationem meam: * Dominus orationem meam suscepit.
10. Erubescant et conturbentur omnes inimici mei: * convertantur et erubescant valde velociter.
11. Requiem aeternam: * dona eis, Domine.
12. Et lux perpetua: * luceat eis.

Antífona 2: Convertere, Domine, et eripe animam meam, quoniam non est in morte qui memor sit tui.

Antífona 3: Nequando rapiat. Ferdinandus Franco.

Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat (8G).

Psalmus 7. Domine, Deus meus.

1. Domine, Deus meus, in te speravi: * salvum me fac ex omnibus persecutoribus meis, et libera me.
2. Nequando rapiat ut leo animam meam: * dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.
3. Domine, Deus meus, si feci istud, * si est iniquitas in manibus meis:
4. Si reddidi tribuentibus mihi mala, * decida merito ab inimicis meis inanis.
5. Persequatur inimicus animam meam, et comprehendant, et conciliet in terra vitam meam: * et gloriam meam in pulverem deducat.
6. Exsurge, Domine, in ira tua: * et exaltare in finibus inimicorum meorum.
7. Et exsurge, Domine, Deus meus, in praeccepto quod mandasti: * et synagoga populorum circumdabit te.
8. Et propter hanc in altum regrudere: * Dominus iudicat populos.
9. Iudica me, Domine, secundum iustitiam meam: * et secundum innocentiam meam super me.
10. Consumetur nequitia peccatorum, et diriges iustum: * scrutans corda et renes Deus.
11. Iustum adiutorium meum a Domino, * qui salvos facit rectos corde.
12. Deus, iudex iustus, fortis et patiens: * numquid irascitur per singulos dies?
13. Nisi conversi fueritis, gladium suum vibravit: * arcum suum tetendit et paravit illum.
14. Et in eo paravit vasa mortis: * sagittas suas ardentibus effecit.
15. Ecce parturivi iniustitiam: * concepit dolorem et peperit iniquitatem.
16. Lacum aperuit et effudit eum: * et incidit in foveam quam fecit.
17. Convertetur dolor eius in caput eius: * et in verticem ipsius iniquitas eius descendet.
18. Confitebor Domino secundum iustitiam eius: * et psallam nomini Domini Altissimi.

5. Porque en la muerte no hay quien se acuerde de tí: * ¿quién te alabará en el sepulcro?
6. Estoy cansado de tanto gemir, et cada noche inundo mi lecho con mi llanto: * empapo mi cama con mis lágrimas.
7. Mis ojos están nublados por el furor: * envejecí entre el odio de mis enemigos.
8. Apártense de mí todos los que cometen iniquidades: * porque el Señor escuchó la voz de mis lágrimas.
9. El Señor escuchó mis ruegos: * el Señor hizo caso de mi oración.
10. Avergüencense y tiemblen todos mis enemigos: * retrocedan y aléjense desfavoridos.
11. Dales, Señor: * el descanso eterno.
12. Y brille para ellos: * la luz perpetua.

Antífona 2: Vuélvete hacia mí, Señor, y salva mi alma, pues en la muerte no hay quien se acuerde de tí.

Antífona 3: Que no me arrebatan. Modo VIII.

Que no me arranquen mi alma, como leones, pues no hay quien me rescate y me salve.

Salmo 7. Señor, Dios mío.

1. Señor, Dios mío, en tí espero: * líbrame y ponme a salvo de mis perseguidores.
2. Que no me arrebatan mi alma como leones: * pues no hay quien me defienda y me salve.
3. Señor, Dios mío, si soy culpable, * si hay injusticia en mis manos:
4. Si devolví el daño a quienes me atacan, * que mi enemigo me despoje de cuanto poseo.
5. Que mi enemigo me persiga, et me alcance y me derribe por tierra: * y convierta en polvo toda mi reputación.
6. Levántate, Señor, en tu enojo * alzate con furor contra mis enemigos.
7. Levántate, Señor, Dios mío, defiéndeme en tu juicio, * y la asamblea de los pueblos se congregará a tu alrededor.
8. Sube a tu trono en lo alto: * el Señor juzga a los pueblos.
9. Júzgame, Señor, según la rectitud de mi vida: * y mira desde lo alto mi inocencia.
10. Que se acabe la maldad de los pecadores; tú guirás al justo: * oh Dios, que conoces los corazones y las entrañas.
11. Del Señor viene la ayuda oportuna: * pues él salva a los de corazón recto.
12. Dios es un juez justo, fuerte y paciente: * ¿acaso se enoja para siempre?
13. Pero si no se enmiendan, blandirá su espada: * tenderá su arco y apuntará al blanco.
14. Con ello atraerán el castigo mortal: * harán incendiarias sus flechas.
15. Engendraron injusticia: * concibieron el dolor y parieron la maldad.
16. Abrió una fosa y la ahondó: * y cayó en la fosa que hizo.
17. Atraerá el dolor sobre su cabeza, * y su propia maldad caerá sobre él.
18. Alabaré al Señor por su justicia: * cantaré al nombre del Señor Altísimo.

19. *Réquiem aeternam: * dona eis, Domine.*
20. *Et lux perpetua: * luceat eis.*

Antiphona 3: Nequándo rápiat ut léo ánimam méam, dum non est qui redimat, néque qui sálvum fáciat.

V/- A pórtá ínferi: R/- Érue, Domine, ánimas eórum.

Lectio I: Párce míbi, Domine. Ferdinandus Franco.

Párce míbi, Domine: nihil enim sunt dies méi.
Quid est hómo quía magnificas éum?
Aut quid appónis érga éum cor túum?
Vísitas éum dilúculo, et súbito próbas illum?
Úsquequo non párcis míbi, nec dimittis me,
ut glútiám salúvam méam?
Peccávi. Quid fáciam tibi, o cústos hóminum?
Quáre posuisti me contrárium tibi, et fáctus sum mibimetípsi grávis?
Cur non tóllis peccátum méum, et quáre non áufers iniquitátem méam?
Écce nunc in púlvere dórmiam,
et si máne me quaeéris non subsístam.

Responsórium 1: Crédo quod Redemptor méus vívit. Modo VIII

Crédo quod Redemptor méus vívit
et in novíssimo díe de térra surrectúrus sum:
** Et in cárne méa vídebo Déum salvatórem méum.*
V/- Quem visúrus sum ego ípse et non álíus,
et óculi méi conspéctúri sunt:
** Et in cárne méa vídebo Déum salvatórem méum.*

Lectio II: Taedet ánimam vítae méae.

Taedet ánimam vítae méae, dimittam advérsum me elóquium méum.
lóquar in amaritúdine ánimae méae.
Dícam Déo: Nólí me condemnáre: índica míbi cur me ita iúdicés.
Númquid bónum tibi vídétur si calumniéris me et ópprimas me,
ópús mánuum tuárum, et consílium impiórum ádiúves?
Númquid óculi cárnei tibi sunt? Aut sicut vídet hómo et tu vídebis?
Númquid sicut díes hóminis díes túi,
et ánni túi sicut húmana sunt témpora, ut quaeéras iniquitátem méam,
et peccátum méum scrútéris?
Et scías quía nihil ímpium fécerim,
cum sit nemo qui de manu túa póssit erúere.

Responsórium 2: Qui Lázarus resuscitásti. Ferdinandus Franco

Qui Lázarus resuscitásti a monuménto foétídum:
** Tu éis, Domine, dona réquiem et lócum indulgéntiae.*
V/ Qui ventúrus es iudicáre vívos et mórtuos
et saeculum por ígnem:
** Tu éis, Domine, ...*

Lectio III: Mánus túae fecérunt me.

Mánus túae fecérunt me et plasmavérunt me tótum in circúitu,
et sic repénite praecipitas me?

19. Dales, Señor: * el descanso eterno.
20. Y brille para ellos: * la luz perpetua.

Antífona 3: Que no me arrebaten mi alma, como leones, pues no hay quien me defienda y me salve.

V/- De las puertas del infierno: R/-Libra, Señor, sus almas.

Lección I: Perdóname, Señor. (Job 7, 16-21).

Perdóname, Señor, pues mis días son como nada.
¿Qué es el hombre para que lo engrandezcas?
¿O para que dispongas tu corazón en su favor?
Lo visitas cada mañana, y, de repente, lo pones a prueba.
¿Hasta cuándo habrás de perdonarme, y dejarme tranquilo siquiera mientras trago mi saliva?
He pecado. Pero a tí, ¿en que te afecto, oh guardián de los hombres?
¿Porqué me ves como enemigo, haciéndome odioso para mí mismo?
¿Porqué no perdonas mi pecado y apartas de mí mi iniquidad?
Pues ya pronto me dormiré en el polvo, y si mañana me buscaras, ya no existiré.

Responsorio 1: Yo sé que mi Redentor vive. (Job 19, 25,26,27)

Yo sé que mi Redentor vive,
y en el último día resucitaré de la tierra:
* Y en mi propia carne veré a Dios mi salvador.
V/-Yo mismo lo veré, y no otro,
y mis ojos le contemplarán.
* Y en mi propia carne veré a Dios mi salvador.

Lección II: Mi alma tiene tedio de la vida. (Job 10, 1-7)

Mi alma tiene tedio de la vida; lanzaré contra mí mi propia palabra:
hablaré desde la amargura de mi alma.
Diré a Dios: No me condenes; explícame porqué me juzgas así.
¿Acaso te parece bien calumniarme y oprimirme, a mí, que soy hechura de tu mano, y apoyar los planes de los impíos?
¿Acaso tus ojos son de carne? ¿O como ven los hombres, así tú?
¿Acaso tus días son como los del hombre, y tus años como las edades humanas, para que sólo te fijas en lo malo y me echas en cara mis pecados?
Al fin sabrás que no he obrado impiamente, pues nadie puede escapar de tu mano.

Responsorio 2: Tú que resuscitaste a Lázaro.

Tú que resuscitaste del sepulcro a Lázaro que ya hedía,
* Dales, Señor, el descanso y la morada del perdón.
Tú que vendrás a juzgar a los vivos y a los muertos y al mundo por medio del fuego:
* Dales, Señor, el descanso y la morada del perdón.

Lección III: Tus manos me hicieron. (Job 10, 8-12)

Tus manos me hicieron y me formaron en todo mi contorno, y así, de repente, me arrojas lejos de mí?

Meménto, quaeóso, quod sicut lítum féceris me,
et in púlverem redúces me.
Nonne sicut lac multísti me, et sicut cáseum me coagulásti?
Pélle et cárnibus vestísti me, óssibus et nérvís compegísti me.
Vítam et misericórdiam tribuísti míbi,
et visitátio túa custodívit spíritum méum.

Responsórium 3: Domine, cuándo véneris iudicáre térram. Modo VIII.

Domine, cuándo véneris iudicáre térram,
ubi me abscondam a vultu írae túae?
** Quía peccávi nímis in víta méa.*
V/ Commíssa méa pavéscó, et ánte te erubéscó:
dum véneris iudicáre, nólí me condemnáre.
** Quía peccávi nímis in víta méa.*
V/ Réquiem aetérnam dona eis, Domine,
et lux perpétua luceat eis.
** Quía peccávi nímis in víta méa.*

IN SECUNDO NOCTURNO
(Pro Feria III et VI)

Antiphona 4. In lóco páscuae. Modo VIII.

In lóco páscuae íbi me collocávit.

Psalmus 22: Dóminus régit me.

1. *Dóminus régit me et nihil míbi déerit: **
in lóco páscuae íbi me collocávit.
2. *Super áquam refectiónis educávit me: * ánimam méam convértit.*
3. *Dedúxit me súper sémitas iustítiae: * própter nómen súum.*
4. *Nam et si ambulávero in médio úmbrae mórtis non timébo mála* quóniam tu mécum es*
5. *Virga túa et báculos tus: * ípsa me consoláta sunt.*
6. *Parásti in conspéctu méo ménsam: * advérsus éos qui tribulant me.*
7. *Impinguásti in óleo cáput méum: * et cálix méus inébrians quam praeclárus est.*
8. *Et misericórdia túa subsequétur me: **
ómibus díebus vítae méae.
9. *Et ut inhábitem in dómo Dómini, * in longitudínem díerum.*
10. *Réquiem aetérnam: * dona eis, Domine.*
11. *Et lux perpétua: * luceat eis.*

Antiphona 4: In lóco páscuae íbi me collocávit.

Antiphona 5: Delicta iuventútis méae. Modo VIII.

Delicta iuventútis méae et ignorántias méas
ne memíneris, Domine..

Psalmus 24. Ad te, Domine, levávi. Anónimo (¿Hernando Franco?).

1. *Ad te, Domine, levávi ánimam méam: **
Déus méus, in te confído, non erubéscam.
2. *Néque irrideant me inimíci méi: * etenim univérsi qui sústinent te non confundéntur.*
3. *Confundántur ómnes iníqua agéntes: * supervácué.*
4. *Vías túas, Domine, demónstra míbi: * et sémitas túas édoce me.*
5. *Dírige me in veritáte túa et dóce me: * quía tu es Déus salvátor méus, et te sústíniui tóta díe.*

Recuerda, te ruego, que tú me hiciste de barro, y ahora me conviertes en polvo.
¿No acaso me derramaste como leche, y me cuajaste como queso?
Me vestiste de piel, me diste consistencia con huesos y nervios.
Me concediste la vida y tu misericordia, y con tu presencia conservas mi espíritu.

Responsorio 3: Señor, cuando vengas a juzgar la tierra.

Señor, cuando vengas a juzgar la tierra, ¿dónde me esconderé de tu ira?
* Pues he pecado mucho toda mi vida.
Mis delitos me atemorizan y me ruborizo delante de tí; cuando vengas a juzgar, no me condenes
* pues he pecado mucho toda mi vida.
V/-Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz perpetua.
* Pues he pecado mucho toda mi vida.

SEGUNDO NOCTURNO
(Para el martes y el viernes)

Antífona: En un lugar de pastos.

En un lugar de pastos, allí me colocó.

Salmo 22: El Señor me guía.

1. El señor me guía y nada me faltará: * en un lugar de pastos, allí me colocó.
2. Me lleva al agua reconfortante, * repara mis fuerzas.
3. Me conduce por senderos de justicia: * por amor de su nombre.
4. Aunque camine entre sombras de muerte no temo mal alguno: * porque tú estás conmigo.
5. Tu vara y tu llamado * son mi tranquilidad.
6. Preparaste para mí una mesa * frente a mis enemigos.
7. Ungiste mi cabeza con aceite, * mi copa está rebosante.
8. Tu misericordia me acompaña: * todos los días de mi vida.
9. Habitaré en la casa del Señor * toda mi vida.
10. Dales, Señor, * el descanso eterno.
11. Y brille para ellos: * la luz perpetua.

Antífona 4: Me lleva a verdes pastos.

Antífona 5: De los delitos de mi juventud.

Señor, no te acuerdes de los delitos de mi juventud, ni de mis errores.

Salmo 24: A tí, Señor, elevo.

1. A tí, Señor, elevo mi alma: * Dios mío, yo confío en tí, que no me avergüence.
2. Que no hagan burla de mí mis enemigos: * pues todos los que se apoyan en tí jamás sufren confusión.
3. Que sean confundidos los injustos: * una y otra vez.
4. Señor, muéstrame tus caminos: * enséñame tus sendas.
5. Conduceme por tu verdad e instrúyeme: * porque tú, oh Dios, eres mi salvador, y yo confío siempre en tí y por tu gran bondad.

6. Reminiscere miseratiónum tuárum, Dómine: * et misericordiárum tuárum quae a saeculo sunt.
7. Delicta iuventútis méae: * et ignorántias méas ne memínieris.
8. Secundum misericórdiam tuam meménto mei tu: * própter bonitátem tuam, Dómine.
9. Dulcis et réctus Dóminus: * própter hoc légem dábit delinquentibus in vía.
10. Diriget mansuétos in iudicio: * docébit mítes vías suas.
11. Univérsae viae Dómini misericórdia et véritas: * requiréntibus testaméntum eius et testimónia eius.
12. Própter nomen tuum, Dómine, propitiaberis peccátum meum: * multum est enim.
13. Quis est hómo qui tímet Dóminum? * Légem státuit ei in vía quam elégit.
14. Anima eius in bonis demorábitur: * et semen eius haereditábit térram.
15. Firmaméntum est Dóminus timéntibus eum: * et testaméntum ipsius ut manifestétur illis.
16. Óculi mei sémper ad Dóminum: * quóniam ipse evéllit de láqueo pedes meos.
17. Réspice in me et miserere mei: * quia únicus et páuper sum ego.
18. Tribulatiónis cordis mei multiplicatae sunt: * de necessitatibus meis érue me.
19. Vide humilitátem méam et labórem meum: * et dímitte univérsa delicta méa.
20. Réspice inimicos meos quóniam multiplicati sunt: * et ódio iníquo odérunt me.
21. Custódi ánimam méam et érue me: * non erubescam quóniam sperávi in te.
22. Innocéntes et récti adhaesérunt mihi: * quia sustínui te.
23. Libera, Déus, Israël: * ex omnibus tribulatióibus suis.
24. Réquiem aetérnam: * dóna eis, Dómine.
25. Et lux perpétua: * luceat eis.

Antíphona 2: Delicta iuventútis méae et ignorántias méas ne memínieris, Dómine.

Antíphona 3. Crédo vidére bóna Dómini. Modo IV.

Crédo vedére bóna Dómini in térra vivéntium.

Psalmus 26. Dóminus illuminátio mea.

1. Dóminus illuminátio méa: * et sálus méa: quem tímébo?
2. Dóminus protector vítae méae: * a quo trepidábo?
3. Dum apprópíant súper me nocéntes, * ut édant cárnes méas:
4. Qui tribulant me inimíci mei: * ipsi infirmáti sunt et cecidérunt.
5. Si consistant advérsus me cástra, * non tímébit cor meum.
6. Si exsúrgat advérsus me proélium, * in hoc ego sperábo.
7. Unam pétii a Dómino, hanc requíram: * ut inhábitem in dómo Dómini omnibus diébus vítae méae.
8. Ut vídeam voluptátem Dómini, * et vísitem témplum eius.
9. Quóniam abscondit me in tabernáculo suo: * in die malórum protéxit me in abscondito tabernáculo sui.
10. In pétra exaltávit me: * et nunc exaltávit cápum meum súper inimicos meos.
11. Circuávi et immolávi in tabernáculo eius hostiam vociferatiónis: * cantábo et psálmum dícam Dómino.

6. Acuérdate, Señor, de tu ternura, * y de tu misericordia, que son para siempre.
7. No te acuerdes de mis pecados de juventud: * ni de mis errores.
8. Acuérdate de mí por tu gran misericordia: * y por tu gran bondad, oh Señor.
9. El Señor es tierno y compasivo: * por ello endereza el camino de los pecadores.
10. Encamina a los humildes rectamente: * enseña a los humildes sus caminos.
11. Todos los caminos del Señor son amor y fidelidad: * para los que guardan su alianza y sus mandatos.
12. Por tu nombre, Señor, perdona mi pecado: * pues es grave mi culpa.
13. ¿Quién es el hombre fiel al Señor?: * Él le conduce por el camino escogido.
14. Su alma se saciará de bienes: * su descendencia heredará la tierra.
15. El Señor es el sostén de los que en Él confían: * Él les da a conocer su alianza.
16. Mis ojos siempre están puestos en el Señor: * porque Él me salva de las acechanzas.
17. Mírame, Señor, compadécete de mí: * porque soy huérfano y pobre.
18. La angustia de mi corazón crece más y más: * líbrame de mis congojas.
19. Mira mi flaqueza y mis tropiezos: * y perdona todos mis pecados.
20. Mira cómo se han multiplicado mis enemigos: * ellos me odian con saña.
21. Guarda mi alma y sálvame, * que no quede defraudado, pues confío en tí.
22. Los buenos y los justos me apoyan: * porque yo confío en Tí.
23. Oh Dios, libra a Israel: * de todas sus congojas.
24. Dales, Señor, * el descanso eterno.
25. Y brille para ellos * la luz perpetua.

Antífona: Señor, no te acuerdes de los delitos de mi juventud, ni de mis errores.

Antífona 3. Ciertamente verá la bondad del Señor.

Ciertamente verá la bondad del Señor en la tierra de los vivos.

Salmo 26. El Señor es mi luz.

1. El Señor es mi luz * y mi salvación: ¿a quién temeré?
2. El Señor es el protector de mi vida: * ¿porqué he de temblar?
3. Cuando se lanzan sobre mí los malhechores * para devorarme.
4. Los enemigos que me atribulan: * ellos tropiezan y caen.
5. Si un ejército se alza contra mí * mi corazón no temerá.
6. Si me declaran la guerra * esto es lo que esperaba.
7. Sólo una cosa pido al Señor, es lo que busco: * habitar en la casa del Señor.
8. Gozar de la felicidad del Señor, * admirando su templo.
9. Porque él me resguardó en su tienda: * me protegió de los malhechores en lo profundo de su morada.
10. Me alzó en una roca, * me hizo salir airoso de mis enemigos.
11. Por tanto ofreceré en su templo un sacrificio de alabanza: * cantaré y tocaré para el Señor.

12. Exáudi, Dómine, vocem méam qua clamávi ad te: * miserere mei et exáudi
13. Tibi dixit cor meum: exquisívi te fácies méa * fáciem tuam, Dómine, requíram.
14. Ne avertas fáciem tuam a me: * ne declínes in ira a sérvio tuo.
15. Adiutor meus esto: * ne derelinquas me néque despicias me, Déus, salutáris meus.
16. Quóniam páter meus et máter méa dereliquerunt me: * Dóminus autem assúmpsit me.
17. Légem póne mihi, Dómine, in vía túa: * et dirige me in sémitam réctam própter inimicos meos.
18. Ne tradideris me in ánimas tribulántium me: † quóniam insurrexérunt in me téstes iníqui, * et mentíta est iniquitas síbi.
19. Crédo vidére bóna Dómini: * in térra vivéntium.
20. Expécta Dóminum, viríliter áge: * et confortétur cor tuum, et sústine Dóminum.
21. Réquiem aetérnam: * dóna eis, Dómine.
22. Et lux perpétua: * luceat eis.

Antíphona 3: Crédo vidére bóna Dómini in térra vivéntium.

V/ Cóllocet eos Dóminus cum princípibus.

R/ Cum princípibus pópuli sui.

Léctio IV: Respónde mihi. Anónimo (¿Hernando Franco?).

Respónde mihi: cuántas hábeo iniquitátes et peccáta?
Scélera méa et delicta osténde mihi.
Cur fáciem tuam abscondís et arbitráris me inimicum tuum?
Cóntra fólium quod vénto rápitur osténdís poténtiam tuam et stípulam síccam perséqueris?
Scribis enim cóntra me amaritudínes,
et consumere me vis peccátis adolescéntiae méae.
Posuísti in nérvio pedem meum, et observásti omnes sémitas méas,
et vestigia pedum meórum considerásti.
Qui quási putrédo consuméndus sum,
et quási vestiméntum quod comméditur a tínea.

Responsórium 4. Meménto mei, Deus. Ferdinandus Franco.

Meménto mei, Déus, quia véntus est víta méa:

* nec aspiciat me visus hóminis.

V/ De profúndis clamávi ad te, Dómine, Dómine, exáudi vocem méam.

* Nec aspiciat me visus hóminis.

Léctio V: Hómo natus de muliere.

Hómo natus de muliere, brévi vivens témpore, replétur múltis misériis.
Qui quási flos egréditur et contéritur, et fugit vélut úmbrá,
et núnquam in eodem státu pérmanet.
Et dignum dúcis súper hujuscémódi aperíre óculos tuos,
et addúcere eum técum in iudicium?
Quis pótest fácere múnđum de inmúndo concéptum sémíne?
Nónne tu qui sólus es?
Bréves dies hóminis sunt, número ménsium eius ápuđ te est:
constituísti téminos eius, qui praeteríri non póterunt.
Recéde páululum ab eo, ut quiescat, donec optáta véniat,
sicut mercenárii, dies eius.

12. Escucha, Señor, la voz de mi clamor, * apiádate de mí y atiéndeme.
13. Mi corazón te dice: "Mi rostro te busca, * yo busco tu rostro, Señor.
14. No apartes de mí tu rostro, * no rechaces a tu siervo en tu ira.
15. Sé tú mi protector, * no me rechaces ni me desprecies, oh Dios, salvador mío.
16. Mi padre y mi madres me abandonaron, * pero el Señor se hizo cargo de mí.
17. Señor, guía mi camino según tu ley, * y llévame por el camino recto a pesar de mis enemigos.
18. No me entregues a los que me atormentan, † porque surgieron testigos falsos contra mí, * pero la maldad se engañó a sí misma.
19. Ciertamente verá la bondad de Dios * en la tierra de los vivos.
20. Espera en el Señor, actúa virilmente: * tu corazón se fortalecerá confiando en el Señor.
21. Dales, Señor, * el descanso eterno.
22. Y brille para ellos * la luz perpetua.

Antífona 3. Veré la bondad del Señor en la tierra de los vivos.

V/- Les dará un lugar entre los más importantes.

R/- Entre los más importantes de su pueblo.

Lección IV. Respóndeme. (Job 13, 22-28)

Respóndeme: ¿cuántas injusticias y pecados he cometido?
Muéstrame mis crímenes y mis delitos.
¿Porqué apartas tu rostro de mí, y me consideras tu enemigo?
Alardeas de tu fuerza contras una hoja que se lleva el viento,
y te ensañas contra una paja seca.
Decretas contra mí sólo amarguras,
y quieres aniquilarme por los pecados de mi adolescencia.
Pusiste una trampa para mis pies, e investigaste todas mis andanzas,
observando todos mis pasos.
Pero yo seré consumido como carroña,
y carcomido por la polilla como vestimenta raída.

Responsorio IV. Acuérdate de mí.

Acuérdate, Señor, que mi vida es un sopro,

* y ya pronto no me verán más ojos humanos.

V/- Desde lo más profundo clamo a tí, Señor, Señor, escucha mi voz.

* pues ya pronto no me verán más ojos humanos.

Lección V. El hombre nacido de mujer. (Job 14, 1-6).

El hombre nacido de mujer, vive un a vida muy corta, pero lleno de miserias. Brota como una flor y se marchita, y se desvanece como una sombra, sin encontrar estabilidad.
¿Y así te crees digno de clavar en él tus ojos y enfrentarte con él en juicio? ¿Quién podrá purificar a quien fue concebido de una semilla inmunda? ¿Acaso no eres el único que lo podría hacer?
Los días del hombre son muy breves; tú tienes contado el número de sus meses. Estableciste el término de su vida, que no podrá traspasar. Apártate, pues, un poco de él, para que descansa de tí, siquiera mientras llega ese día, como la ansiada paga del mercenario.

Responsórium V: *Héi míbi! Dómine. Anónimo (¿Hernando Franco?)*

*Héi míbi! Dómine, quia peccávi nimis in víta méa. Quid fáciam míser? Úbi fúgiam nisi ad te, Déus méus? * Miserére méi, dum véneris in novíssimo díe. V/ Anima méa turbáta est válde, sed tu, Dómine, succurre éi. * Miserére méi, dum véneris in novíssimo díe.*

Léctio VI: *Quis míbi hoc tribuat.*

Quis míbi hoc tribuat, ut in inférno prótegas me, et abscondas me dónc pertránsat fúror túus, et constituas míbi témpus in quo recordéris méi? Putásne mórtuus hómo rúrsum vívat? Cúncis díebus quíbus nunc mílito, exspecto dónc véniat immutátio méa. Vocábis me, et égo respondébo tibi: óperi mánuum tuárum pórriges dexteram. Tu quídem gréssus méos dínumerásti, sed párc peccátis méis.

Responsórium 6: *Ne recordéris peccáta méa. Ferdinandus Franco.*

*Ne recordéris peccáta méa, Dómine, * Dum véneris iudicáre saeculum per ígnem. V/- Dirige, Dómine Déus méus, in conspéctu túo víam méam. * Dum véneris iudicáre saeculum per ígnem.*

*V/- Réquiem aetérnam dóna éis, Dómine, et lux perpétua líceat éis. * Dum véneris iudicáre saeculum per ígnem.*

IN TERTIO NOCTURNO
(Pro Féria IV et Sábbato)

Antífona 1: *Compláceat tibi, Dómine. Modo II.*

Compláceat tibi, Dómine, ut erípias me: Dómine, ad adiuvándum me respice (2D).

Psalmus 39. *Expectans expectavi Dóminum.*

1. *Expéctans expectavi Dóminum: * et inténdit míbi.*
2. *Et exaudivit préces meas: * et edúxit me de lácu misériae et de lúto faécis.*
3. *Et státuit super pétram pédes méos: * et diréxit gréssus méos.*
4. *Et immísit in os méum cánticum nóvum, * cármén Déo nóstro.*
5. *Vidébunt mílti, et timébunt: * et sperábunt in Dómino.*
6. *Beátus vir cúius est nómen Dómini spes éius: * et non respéxit in vanitátes et insánias fálsas.*
7. *Multa fecísti tu, Dómine, Déus méus, mirabilia túa: * et cogitátiónibus túis non est qui símilis sit tibi.*
8. *Anuntiávi et locútu sum: * multiplicáti sunt super número.*
9. *Sacrificium et oblatiónem nolúisti. * áures áutem perfecísti míbi.*
10. *Holocáustum et pro peccáto non postulásti: * tunc díxi: ecce vénio.*
11. *In cápíte líbri scrípsum est de me ut fácerem voluntátem túam: * Déus méus, volúti, et légem túam in médio córdis méi.*
12. *Annuntiávi iustítiam túam in ecclésia mágna: * ecce lábia méa non prohibébo; Dómine, tu scísti.*

Responsorio V. ¡Ay de mí, Señor!

¡Ay de mí, Señor! Que he pecado demasiado a lo largo de mi vida.

¿Qué haré yo, miserable de mí? ¿En quién me refugiare, sino en tí, Dios mío? * Apíadate de mí cuando vengas en el último día.

V/- Mi alma padece gran turbación: tú, Señor, ayúdala.

* Apíadate de mí cuando vengas en el último día.

Lección VI. ¿Quién me concediera? (Job 14, 13-16).

¿Quién me concediera que me escondieras de tus miradas protegiéndome mientras se aplaca tu ira, y decidas por fin ser benévolo conmigo?

¿Crees acaso que el hombre, una vez muerto, vivirá de nuevo? Todos los días, en el frente de batalla, espero que venga mi relevo.

Me llamarás, y yo te responderé; extenderás tu mano hacia tu creatura.

Tú ciertamente conoces todos mis pasos, por eso perdona mis pecados.

Responsorio VI: No te acuerdes más de mis pecados.

No te acuerdes más de mis pecados, Señor, * cuando vengas a juzgar al mundo por medio del fuego. Encamina, Señor, Dios mío, mis pasos en tu presencia. * cuando vengas a juzgar al mundo por medio del fuego.

Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz eterna. * cuando vengas a juzgar al mundo por medio del fuego.

TERCER NOCTURNO
(Para el miércoles y el sábado)

Antífona 1. Que te sea agradable, Señor.

Señor, que te sea grato liberarme; Señor, date prisa en socorrerme.

Salmo 39: Con ansia esperé en el Señor.

1. Con ansia esperé en el Señor, * y Él me escuchó.
2. Él escuchó mis ruegos * y me sacó del abismo de la miseria y del lodo putrefacto.
3. Y asentó mis pies sobre roca * y encaminó mis pasos.
4. Puso en mi boca una canción nueva: * una canción a nuestro Dios.
5. Muchos lo verán y le temerán: * y esperarán en el Señor.
6. Dichoso el hombre cuya esperanza está en el nombre del Señor: * y no se fija en las vanidades y los falsos prejuicios.
7. Señor, Dios mío, tú has realizado muchas cosas admirables: * nadie hay semejante a tí.
8. Te proclamo con mi boca: * tus hazañas son incontables.
9. No aceptaste sacrificios ni ofrendas: * tú has ilustrado mis oídos.
10. Tú no exiges sacrificios por los pecados: * entonces dije: Ya he venido.
11. En el principio del libro está escrito que yo haré tu voluntad: * Dios mío, yo amo tu ley en lo profundo de mi corazón
12. Proclamé tu justicia en la gran asamblea: * no contuve mis labios; tú, Señor, bien lo sabes.

13. *Iustítiam túam non abscondí in córde méo: * veritátem túam et salutárem túam díxi.*

14. *Non abscondí misericórdiam túam et veritátem túam: * a concílio mílto.*

15. *Tu áutem, Dómine, ne lónge fácias miseratiónes túas a me: * misericórdia túa et véritas túa sémper suscepérunt me.*

16. *Quóniam circumdedérunt me mála, quórum non est número: † comprehendérunt me iniquitátes méae, * et non pótuí ut vidérem.*

17. *Multiplicáti sunt super capillos cápitis méi: * et cor méum derelíquit me.*

18. *Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me: * Dómine, ad adiuvándum me respice.*

19. *Confundántur et revereántur símul qui quéderunt ánimam méam, * ut áuferant éam.*

20. *Convertántur retrórsus et revereántur: * qui volúnt míbi mála.*

21. *Férant conféstim confusiónem súam, * qui dícut míbi: Éuge, éuge.*

22. *Exsúltent et laeténtur súper te ómnes quaeréntes te: * et dícant sémper: "Magnificétur Dóminus" qui díligunt salutáre túum.*

23. *Égo áutem mendícus sum et páuper: * Dóminus sollicitus est méi.*

24. *Adiútor et protéctor méus tu es: * Déus méus, ne tardáveris.*

25. *Réquiem aetérnam: * dóna éis, Dómine.*

26. *Et lux perpétua: * líceat éis.*

Antífona 1. *Compláceat tibi, Domine, ut eripias me: ad adiuvandum me respice.*

Antífona 2: *Sana, Dómine. Modo II.*

Sana, Dómine, ánimam meam, quia peccávi tibi. (2D).

Psalmus 40: *Beátus qui intélligit. Anónimo. (Hernando Franco?)*

1. *Beátus qui intélligit súper egénum et páuperem: * in díe mála liberávit éum Dóminus.*
2. *Dóminus consérvet éum et vivíficet éum, † et beátum fáciat éum in térra, * et non trádat éum in ánimam inimicórum éius.*
3. *Dóminus ópem férat illi súper léctum dolóris éius: * univérsum strátum éius versásti in infirmitáte éius.*
4. *Ego díxi: Dómine, miserére méi. * sana ánimam méam quia peccávi tibi.*
5. *Inimíci méi díxérunt mála míbi: * "Quándo moriétur et peribit nómen éius?"*
6. *Et si ingrediebátur ut vidéret, vána loquebántur: * cor éius congregávit iniquitátem síbi.*
7. *Egrediebátur fóras: * et loquebátur in idípsum.*
8. *Advérsus me susurrábant ómnes inimíci méi: * advérsus me cogitábant mála míbi.*
9. *Vérbum iníquum constituérunt advérsus me: * Nímquid qui dórmít non adjíciet ut resúrget?*
10. *Étenim hómo pácis méae, in quo sperávi, † qui edébat pánes méos: * magnificávit súper me supplantatiónem.*
11. *Tú áutem, Dómine, miserére méi et resúscita me: * et retribuam éis.*
12. *In hoc cognovi quóniam volúisti me: * quóniam non gaudebit inimícus méus súper me.*
13. *Me áutem própter innocéntiam suscepísti: * et confortásti me in conspéctu túo in aetérnum.*
14. *Benedíctus Dóminus Déus Ísraél a saeculo úsque in saeculum: * fiat, fiat.*

13. No he ocultado tu justicia sólo para mí: * he proclamado tu verdad y tu salvación.
14. No he callado tu misericordia y tu verdad: * en la gran asamblea.
15. Tú, Señor, no me retires tu misericordia: * pues tu misericordia y tu verdad siempre me arrojaron.
16. Me abruman males sin número, † mis injusticias se han vuelto contra mí: * que ya ni puedo ver.
17. Se multiplicaron más que mis cabellos: * y mi corazón desfallece.
18. Señor, que te sea grato liberarme: * Señor, date prisa en socorrerme,
19. Sean confundidos y frustrados todos juntos: * los que buscan mi daño
20. Huyan todos derrotados: * los que procuran mi mal.
21. Que la vergonzosa derrota humille: * a los que se burlan de mí.
22. Que se regocijen y alegren en tí todos los que te buscan * y digan siempre los que reciben tu salvación: "El Señor sea glorificado".
23. Yo soy un pobre necesitado: * el Señor se ha hecho cargo de mí.
24. Tú eres mi auxilio y mi protector: * Dios mío, no tardes.
25. Dales, Señor, * el descanso eterno.
26. Y brille para ellos * la luz eterna.

Antífona 1. Señor, que te sea grato liberarme: date prisa en socorrerme.

Antífona 2. Sana, Señor. Modo II.

Cura, Señor, mi alma, pues he pecado contra tí.

Salmo 40: Dichoso el que se preocupa.

1. Dichoso el que se preocupa por el necesitado y el desvalido: * el Señor le libraré en el día de la angustia.
2. El Señor lo defienda y lo vivifique, † y lo haga feliz en la tierra: * y no lo entregue en manos de sus enemigos.
3. Que el Señor lo asista en el lecho del dolor: * desplegará su auxilio para curar su enfermedad.
4. Yo dije: Señor, apíadate de mí: * cura mi alma, pues he pecado contra tí.
5. Mis enemigos me maldijeron: * "¿Cuándo morirá y desaparecerá su nombre?"
6. Si alguien se asoma para verme, habla con hipocresía: * su corazón está lleno de iniquidad.
7. En cuanto sale, * persiste en maldecirme.
8. Todos mis enemigos me maldicen: * se confabulan para causarme daño.
9. Han tramado un plan en contra mía: * "¿Acaso si se duerme podrá de nuevo levantarse?"
10. Incluso el amigo en quien yo confiaba, el que comía mi pan: * no dudó en traicionarme.
11. Pero Tú, Señor, apíadate y levántame: * y les daré su merecido.
12. En ésto he comprobado que me amas: * en que mi enemigo no triunfará sobre mí.
13. A mí en cambio me prefieres por mi rectitud: * y me confortas con tu presencia.
14. Sea bendito el Señor Dios de Israel por los siglos de los siglos: * ¡Que así sea!

15. *Réquiem aetérnam: * dóna éis, Dómine.*
 16. *Et lux perpétua: * lúceat éis.*

Antíphona 2: Sána, Dómine, ánimam méam, quía peccávi tibi.

Antíphona 3: Sitívoit ánimá méa.

Sitívoit ánimá méa ad Déum vívum: quándo véniam et apparebo ánte fáciem Dómini? (2D).

Psalmus 41: Quemádmódu desiderat cérvus.

1. *Quemádmódu desiderat cérvus ad fontes aquárum: * ita desiderat ánimá méa ad te, Déus.*
2. *Sitívoit ánimá méa ad Déum, fóntem vívum: * quándo véniam et apparebo ánte fáciem Déi?*
3. *Fuérunt mihi lácrimae méae pánes díe ac nócte: * dum dicitur mihi quotídie: "Úbi est Déus túus?"*
4. *Haec recordátus sum, et effúdi in me ánimam méam: * quóniam transíbo in locum tabernáculi admirábilis, usque ad dómum Déi.*
5. *In vóce exsultatiónis et confessiónis: * sónus epulántis.*
6. *Quáre trístis es, ánimá méa? * et quáre contúrbas me?*
7. *Spéra in Déo, quóniam ádhuc confitébor illi: * salutáre vultus méi et Déus méus.*
8. *Ad meípsum ánimá méa conturbáta est: * proptérea mémor éro túi de terra Iordánis et Hermóniim a mónte módico.*
9. *Abýssus abýssum ínvoocat, * in vóce cataractárum tuárum.*
10. *Ómnia excélsa túa et flúctus túi * super me transiérunt.*
11. *In díe mandávit Dóminus miserícórdiam súam: * et nócte cánticum éius.*
12. *Apud me orátio Déo vítae méae: * dícam Déo: Suscéptor méus es.*
13. *Quáre oblítus es méi? * et quáre contristátus incédo dum affligit me inimícus?*
14. *Dum confringúntur óssa méa, * exprobravérunt mihi qui tribulant me inimíci méi.*
15. *Dum dicunt mihi per síngulos díes: Úbi est Déus túus? * quáre trístis es, ánimá méa, et quáre contúrbas me?*
16. *Spéra in Déo quóniam ádhuc confitébor illi: * salutáre vultus méi et Déus méus.*
17. *Réquiem aetérnam: * dóna éis, Dómine.*
18. *Et lux perpétua: * lúceat éis.*

Antíphona 3: Sitívoit ánimá méa ad Déum vívum: quándo véniam et apparebo ánte fáciem Dómini?

V/-Ne trádas béstiis ánimas confiténtes tibi.
R/-Et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris in fínem.

Léctio VII: Spíritus méus attenuábitur (Job 17, 1-3; 11-15).
Anónimo.

Spíritus méus attenuábitur, díes méi abreviabúntur, et solum mihi súperest sepúlcrum. Non peccávi, et in amaritudínibus morátur óculus méus.
Líbera me, Dómine, et póne me iuxta te, et cuiúsvís mánus púgnet cóntra me. Díes méi transiérunt, cogitatiónes méae díssipatae sunt, torquéntes cor méum. Nóctem vertérunt in díem, et rúrsum post ténébras spéro lúcem.

15. Dales, Señor, * el descanso eterno.
 16. Y brille para ellos: * la luz eterna.

Antífona: Cura, Señor, mi alma, pues he pecado contra tí.

Antífona 3: Mi alma tiene sed.

Mi alma tiene sed del Dios vivo:
 ¿cuándo llegaré a ver el rostro de Dios?

Salmo 41: Como el ciervo desea.

1. Como el ciervo desea las fuentes de agua: * así mi alma te desea, oh Dios.
2. Mi alma tiene sed del Dios vivo: * ¿cuándo llegaré a ver el rostro de Dios?
3. Mis lágrimas fueron mi pan día y noche: * mientras me dicen cada día: ¿"Dónde está tu Dios?"
4. Recordando estas cosas desahogo mi alma: * pues llegaré al lugar del tabernáculo admirable hasta el trono de Dios.
5. Entre cantos de júbilo y aclamación, * una fiesta sonora.
6. ¿Porqué estás triste, alma mía? * ¿porqué me conturbas?
7. Confía en el Señor, pues aún le aclamaré * como mi salvador y mi Dios.
8. Mi alma se turba dentro de mí, * por eso te evoco desde la tierra del Jordán y el Hermón, en el pequeño monte.
9. Un abismo llama al otro abismo * con voz atronadora.
10. Tus torrentes y tus olas * cayeron sobre mí.
11. De día el Señor me mostrará su misericordia, * por la noche yo le cantaré.
12. Elevaré mi oración al Dios de mi vida: * le diré: Tú eres mi protector.
13. ¿Porqué me has olvidado? * ¿y porqué ando triste mientras me aflige mi enemigo?
14. Mientras mis huesos se rompen * se burlan de mí los enemigos que me atribulan.
15. Todos los días me dicen: ¿Dónde está tu Dios? * ¿porqué estás triste, alma mía, y me atormentas?
16. Confía en el Señor, pues aún le alabaré * como mi salvador y mi Dios.
17. Dales, Señor: * el descanso eterno.
18. Y brille para ellos: * la luz eterna.

Antífona: Mi alma tiene sed del Dios vivo:
 ¿cuándo llegaré a ver el rostro del Señor?

V/- No entregues a las fieras las almas que confían en tí.
 R/- Y no olvides para siempre las almas de tus pobres.

Lección VII: Mi espíritu se desvanece

Mi espíritu se desvanece, mis días se acortan, y sólo queda para mí el sepulcro. No he pecado, y sin embargo mis ojos se hundan en la amargura.
 Líbrame, Señor, ponme a tu lado, y que la mano de cualquiera se atreva contra mí. Mis días han pasado, mis planes se deshicieron, atormentando mi corazón. Algunos llaman noche al día, y yo espero que vuelva la luz después de las tinieblas.

Si sustinúero inférnus dómus méa est, et in ténébris strávi léctulum méum.
Putrédini díxi: "Páter méus es"; "Máter méa et sóror méa" vérmibus.
Úbi est, érgo, nunc praestolátio méa? Et paténtiam méam quis considérat?

Responsórium 7: Peccántem me quotídie. Ferdinandus Franco.

*Peccántem me quotídie et non me poeniténtem, tímor mórtis contúrbat me. * Quía in inférno nullo est redéemptio, miserére méi, Déus, et sálva me.*
V/- Déus, in nómine túo sálvum me fac, et in virtúte túa líbera me.
** Quía in inférno nullo est redéemptio, miserére méi, Déus, et sálva me.*

Léctio VIII: Pélli méae, consúptis cárnibus (Job 19, 20-27).

Pélli méae, consúptis cárnibus, adhaésit os méum, et derelicta sunt tantúmmodo lábia circa déntes méos. Miserémíni méi, miserémíni méi, sáltem vos, amíci méi, quía mánus Dómini tétigit me.
Quáre persequímíni me sicut Déus, et cárnibus méis saturámini? Quis mihi tribuat ut scribántur sermónes méi? Quis mihi det ut exaréntur in libro stylo férreo, et plúmbe lámina, vel célte sculpántur in sílice?
Scío énim quod Redéemptor méus vívit, et in novíssimo díe de terra surrectúrus sum: et rúrsum circumdábór pèlle méa, et in cárne méa vídebo Déum méum.
Quem visúrus sum égo ípse, et óculi méi conspécturi sunt, et non álíus; repósa est haec spes méa in sínu méo.

Responsórium 8: Dómine, secúndum áctum méum. Anónimo.

*Dómine, secúndum áctum méum nóli me iudicáre: níbil dígnum in conspéctu túo égi: ideo déprecor maiestátem túam, * ut tu, Déus, déleas iniquitátem méam.*
V/-Amplius láva me, Dómine, ab iniustítia méa, et a delicto méo munda me.
** Ut tu, Déus, déleas iniquitátem méam*

Léctio IX: Quáre de vulva eduxísti me? (Job 10, 18-22).

Quáre de vulva eduxísti me? Qui útínam consúptus ésssem, ne óculus me víderet. Fuissem quási non ésssem, de útero translátus ad túmulum.
Númquid non páucitas díerum meórum finíetur brévi? Dimítte érgo me, ut plángam páululum dolórem méum: ántequam vádam et non revértar, ad térram tenebrósam et opértam mórtis calígine, térram misériae et tenebrárum, úbi úmbrá mórtis, et nullus órdo, sed sempitérnus hórror inhábitat.

Responsórium 9: Líbera me, Dómine. Anónimo (Hernando Franco?) (Responsórium hoc dicitur quándo tres noctúrni dicti fúerint pro Defúntis).

*Líbera me, Dómine, de móрте aetérna, in díe illa treménda: *quándo caeli movéndi sunt et térra, *dum véneris iudicáre saeculum per ígnem.*
V/-Trémens fáctus sum égo, et tímeo dum díscússio vénerit atque ventúra tra.
**quándo caeli movéndi sunt et térra.*

El abismo es mi casa, y tiendo mi lecho entre tinieblas.
 Digo a la podredumbre: "Tú eres mi padre"; y a los gusanos: "vosotros sois mi madre y mis hermanos". ¿Dónde está, pues, mi justificación? ¿Y quién aprecia mi esfuerzo?

Responsorio 7. Pecando yo cada día...

El temor de la muerte me conturba, pues he pecado cada día sin arrepentirme. * Ya que en el sepulcro no hay redención, apiádate de mí, oh Dios, y sálvame.
 V/- Oh Dios, sálvame por tu nombre, y líbrame con tu poder.
 * Ya que en el sepulcro no hay redención, apiádate de mí, oh Dios, y sálvame.

Lección VIII: Consumida mi carne, a mi piel...

Consumida mi carne, mis huesos se pegan a mi piel; sólo conservo mis labios alrededor de mis dientes. ¡Apiádense de mí! ¡Apiádense de mí! Al menos ustedes, amigos míos, porque la mano del Señor me ha herido. ¿Porqué me persiguen ustedes como si fueran Dios, y se ensañan contra mí? ¿Quien me diera que se escribieran mis palabras? ¿Quién me concediera que se escribieran en un libro con un punzón de hierro, sobre una placa de plomo, o se esculpieran en la roca a la manera de los celtas? Yo sé que mi Redentor vive, y que resucitaré de la tierra en el último día, y seré revestido de carne nuevamente, y en mi carne veré a mi Dios. Yo mismo lo veré y no otro, y mis ojos lo contemplarán. He abrigado esta esperanza en lo más profundo de mi ser.

Responsorio 8. Señor, según mis acciones.

Señor, no me juzgues según mis acciones; nada digno he hecho en tu presencia, por eso suplico a tu majestad * que tú, Dios, borres mis iniquidades.
 V/- Purifícame completamente de mis injusticias, Señor, y límpiame de mis delitos:
 * Tú, oh Dios, borra mis iniquidades.

Lección IX. ¿Porqué me sacaste del vientre?

¿Porqué me sacaste del vientre? ¡Ojalá me hubiera muerto para que ningún ojo me viera! ¡Ser como si no hubiera existido, llevado del útero al sepulcro! ¿Acaso la brevedad de mis días no llega a su fin? Déjame, pues, que llore un poco mi destino, antes de que me vaya para siempre y no regrese, a la tierra tenebrosa cubierta del manto de la muerte, donde impera la sombra de la muerte, donde habitan el caos y el horror sempiterno.

Responsorio 9. Líbrame, Señor.
 (Este responsorio se canta cuando se canten los tres nocturnos).

Líbrame, Señor, de la muerte eterna, en aquel día tremendo: cuando se cimbrarán los cielos y la tierra, y vengas a juzgar al mundo por medio del fuego.
 V/-Tiemblo, temo la llegada del juicio y el castigo que sobrevendrá cuando se cimbrarán los cielos y la tierra.

V/-*Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara
valde: *dum veneris iudicare saeculum per ignem.*

V/-*Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.
Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda:*

**quando caeli movendi sunt et terra,
dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Kyrie, eleison, Christe, eleison, Kyrie, eleison,

V/-*Requiem aeternam dona eis, Domine.*

R/-*Et lux perpetua luceat eis.*

V/-*Requiescant in pace.*

R/-*Amen.*

Conclusio: *Jesu Redemptor. (Hernando Franco?)*

Jesu, Redemptor, suscipe illam animam ejus in paradysum.

V/- Oh día aquel, día de ira, de calamidad y de miseria, día grande y muy amargo: *cuando vengas a juzgar al mundo por medio del fuego.

V/-Dales, Señor, el descanso eterno, y brille para ellos la luz eterna.

Librame, Señor, de la muerte eterna, en aquel día tremendo

* cuando se cimbrarán los cielos y la tierra,

* y vengas a juzgar al mundo por medio del fuego

Señor, ten piedad; Cristo, ten piedad; Señor, ten piedad.

V/-Dales, Señor el descanso eterno.

R/-Y brille para ellos la luz perpetua.

V/-Descanse en paz.

R/-Amén.

Conclusión: Oh Jesús, Redentor.

Oh Jesús, Redentor, recibe su alma en el paraíso. Amén.

Traducción: Juan Manuel Lara Cárdenas.

OFFICIUM DEFUNCTORUM NOVOHISPANICUM

Introductio: Circumdederunt me

Códice Franco II. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 2002

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

Tiple 1)

Alto

Tenor

Baxo

Cir-cum de de Cir-cum de de de - - - cum - - - de - - -

Cir-cum de de Cir-cum de de de - - - runt me,

Cir-cum de de Cir-cum de de dé - - - runt me,

Cir-cum de de Cir-cum de de dé - - - runt me,

dé - - - - - runt me gé - - - mi -

cir-cum de de de - - - dé - - - runt me gé - - - mi-tus - - -

cir-cum de de de - - - dé - - - runt me gé - - - mi -

cir-cum de de de - - - dé - - - runt me gé - - - mi -

1) Sic en el ms.

16

tus mor - - - - - tis, do - - - ló - - - res in -

mor - - - - - tis, do - - - ló - - -

tus mor - - - - - tis, do - - - ló - - - res

tus mor - - - - - tis, do - - - ló - - -

24

fér - - - - - ni cir-cum de de - - -

res in - fér - - - - - ni cir-com de de - - - dé - runt, cir-cum -

in - fér - - - - - ni cir-cum de de - - - dé - runt, cir -

res in - fér - - - - - ni cir-cum de de - - - dé - runt, cir -

32

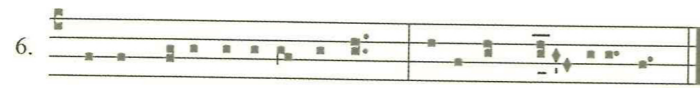
dé - - - - - runt me.

- - - de - - - - - dé - - - - - runt me.

- - - - - cum - - - - - de - - - - - dé - - - - - runt me.

- - - - - cum - - - - - de - - - - - dé - - - - - runt me.

Invitatorium



Re-gem cú-i ómni-a vívunt, * Ve ní-te ad - o ré-mus.

Códice Franco II. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 2002

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple] \oplus Invitatorium

[Alto] 1)

[Tenor]

[Baxo]

Re gem cu i Ré - - - gem cú - i óm - - - ni - a ví -

Re gem cu i Ré - - - gem cú - i óm - - - ni - a ví -

Re gem cu i Ré - gem cú - i óm - [b] ni - a ví [b]

Re gem cu i Ré - - - gem cú - i óm - - - ni - a ví -

8

vunt: ve - ní - - te, ad - - o - ré - - - - mus.

vunt: ve - - ní - - te, ad - - o - ré - - - mus.

vunt: ve - - ní - - te, ad - o - ré - - - - mus.

vunt: ve - - ní - - te, ad - - o - - ré - - - - mus.

1) Falta el *punctum augmentationis* a esta nota en el Códice Franco II.

Psalmus 94

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 1993

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple] 1

[Alto]

[Tenor]

[Baxo]

Ve ni te Ve - ní - te, e - xul - té - mus Dó - - - mi - no:

Ve ni te Ve - ní - te, e - xul - té - mus Dó - - - mi - no:

Ve ni te Ve - ní - te, e - xul - té - mus Dó - mi - no:

Ve ni te Ve - ní - te, e - xul - té - mus Dó - - - mi - no:

9

iu - bi - lé - mus Dé - o sa - lu - tá - ri no - - stro; prae -

iu - bi - lé - mus Dé - o sa - lu - tá - ri no - - stro; prae -

iu - bi - lé - mus Dé - o sa - lu - tá - ri no - - stro; prae -

iu - bi - lé - mus Dé - o sa - lu - tá - ri no - - stro; prae -

18

oc - cu - pé - mus fá - ci - em é - ius in con - fes - si - ó - ne,
 oc - cu - pé - mus fá - ci - em é - ius in con - fes - si - ó - ne,
 oc - cu - pé - mus fá - ci - em é - ius in con - fes - si - ó - ne,
 oc - cu - pé - mus fá - ci - em é - ius in con - fes - si - ó - ne,

27

et in psál - mis iu - bi - lé - mus é - - - i.
 et in psál - - - mis iu - bi - lé - mus é - - - i.
 et in psál - - - mis iu - bi - lé - mus é - - - i.
 et in psál - - - mis iu - bi - lé - mus é - - - i.

⊕ Régem cui omnia vivunt.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple] 2

Quo ni am de us Quó - ni - am Dé - us má - gnus Dó - mi - nus,
 Quo ni am de us Quó - ni - am Dé - us má - gnus Dó - mi - nus,
 Quo ni am de us Quó - ni - am Dé - us má - gnus Dó - mi - nus,
 Quo ni am de us Quó - ni - am Dé - us má - gnus Dó - mi - nus,

8

et rex má - gnus sú - per óm - nes Dé - os; quó - ni - am non
 et rex má - gnus sú - per óm - nes Dé - os; quó - ni - am non
 et rex má - gnus sú - per óm - nes Dé - os; quó - ni - am non
 et rex má - gnus sú - per óm - nes Dé - os; quó - ni - am non

18

re - pel - let Dó - mi - nus plé - bem sú - am, qui - a in má - nu é - ius
 re - pel - let Dó - mi - nus plé - bem sú - am, qui - a in má - nu é - ius
 re - pel - let Dó - mi - nus plé - bem sú - am, qui - a in má - nu é - ius
 re - pel - let Dó - mi - nus plé - bem sú - am, qui - a in má - nu é - ius

28

sunt omnes fines terrae, et altitudines

36

1) montium ipse conspiciunt

2) montium ipse conspiciunt

Venite, adoremus.

45

ve-ni-te, ad-o-ré-mus.

1) Falta el *punctum augmentationis* a esta nota en el Códice Franco II
 2) Do en el Libro II de Polifonía.

Ferdinandus Franco (1532-1585)

3

[Tiple] Quoniam ipse Quoniam ipse est mare et ipse

[Alto] Quoniam ipse Quoniam ipse est mare et ipse

[Tenor] Quoniam ipse Quoniam ipse est mare et ipse

[Baxo] Quoniam ipse Quoniam ipse est mare et ipse

Quoniam ipse Quoniam ipse est mare et ipse

10

fécit illud, et ardam fundaverunt manus

20

é-ius; ve-ni-te, ad-o-ré-mus, et

31

pro - ci - dá - mus án - te Dé - um plo - ré - mus có - ram Dó - mi - no qui
 pro - ci - dá - mus án - te Dé - um plo - ré - mus có - ram Dó - mi - no qui
 pro - ci - dá - mus án - te Dé - um plo - ré - mus có - ram Dó - mi - no qui
 pro - ci - dá - mus án - te Dé - um plo - ré - mus có - ram Dó - mi - no qui

42

fé - cit nos, qui - a í - pse est Dó - mi - nus Dé - us nó - ster; nos
 fé - cit nos, qui - a í - pse est Dó - mi - nus Dé - us nó - ster; nos
 fé - cit nos, qui - a í - pse est Dó - mi - nus Dé - us nó - ster; nos
 fé - cit nos, qui - a í - pse est Dó - mi - nus Dé - us nó - ster; nos

54

áu - tem pó - pu - lus é - ius, et ó - ves pá - scu - ae é - ius.
 áu - tem pó - pu - lus é - ius, et ó - ves pá - scu - ae é - ius.
 áu - tem pó - pu - lus é - ius, et ó - ves pá - scu - ae é - ius.
 áu - tem pó - pu - lus é - ius, et ó - ves pá - scu - ae é - ius.

⊕ Régem cūi omnia vivunt.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

4

[Tiple] Ho die si Hó - di - e, si vó - cem é - ius au - di - é -
 [Alto] Ho die si Hó - di - e, si vó - cem é - ius au - di - é -
 [Tenor] Ho die si Hó - di - e, si vó - cem é - ius au - di - é -
 [Baxo] Ho die si Hó - di - e, si vó - cem é - ius au - di - é -
 Ho die si Hó - di - e, si vó - cem é - ius au - di - é -

8

ri - tis, no - lí - te ob - du - rá - re cór - da vé - stra,
 ri - tis, no - lí - te ob - du - rá - re cór - da vé - stra,
 ri - tis, no - lí - te ob - du - rá - re cór - da vé - stra,
 ri - tis, no - lí - te ob - du - rá - re cór - da vé - stra,

17

sic - ut in e - xa - cer - ba - ti - ó - ne se - cún - dum dí -
 sic - ut in e - xa - cer - ba - ti - ó - ne se - cún - dum dí -
 sic - ut in e - xa - cer - ba - ti - ó - ne se - cún - dum dí -
 sic - ut in e - xa - cer - ba - ti - ó - ne se - cún - dum dí -

28

em ten - ta - ti - ó - nis in de - sér - to, ú -
em ten - ta - ti - ó - nis in de - sér - to, ú -
em ten - ta - ti - ó - nis in de - sér - to, ú -
em ten - ta - ti - ó - nis in de - sér - to, ú -

37

- bi ten - ta - vé - runt me pá - tres vé - tri: pro - ba -
- bi ten - ta - vé - runt me pá - tres vé - tri: pro - ba -
- bi ten - ta - vé - runt me pá - tres vé - tri: pro - ba -
- bi ten - ta - vé - runt me pá - tres vé - tri: pro - ba -

46

vé - runt ét - si vi - dé - runt ó - pe - ra mé - a.
vé - runt ét - si vi - dé - runt ó - pe - ra mé - a.
vé - runt ét - si vi - dé - runt ó - pe - ra mé - a.
vé - runt ét - si vi - dé - runt ó - pe - ra mé - a.

1) Breve en el Libro II de Polifonía 2) Mi en el Libro II de Polifonía
3) Re en el Libro II de Polifonía 4) Fa en el Libro II de Polifonía

☞ Venite, adoremus.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

5

[Tiple] Qua dra gin ta Qua - dra - gín - ta án - nis pró - xi -
[Alto] Qua dra gin ta Qua - dra - gín - ta án - nis pró - xi -
[Tenor] Qua dra gin ta Qua - dra - gín - ta án - nis pró - xi -
[Baxo] Qua dra gin ta Qua - dra - gín - ta án - nis pró - xi -
Qua dra gin ta Qua - dra - gín - ta án - nis pró - xi -

7

mus fú - i ge - ne - ra - ti - ó - ni hú - ic,
mus fú - i ge - ne - ra - ti - ó - ni hú - ic,
mus fú - i ge - ne - ra - ti - ó - ni hú - ic,
mus fú - i ge - ne - ra - ti - ó - ni hú - ic,

14

et dí - xi: sém - per hi ér - rant cór - de;
et dí - xi: sém - per hi ér - rant cór - de;
et dí - xi: sém - per hi ér - rant cór - de;
et dí - xi: sém - per hi ér - rant cór - de;

21

i - psi vé - ro non co - gno - vé - runt ví - as mé - as.

30

Qui - bus iu - rá - vi in i - ra mé - a: Si

38

non in - tro - i - bunt in ré - qui - em mé - am.

⊕ Regem, cúi ómnia vivunt

Ferdinandus Franco (1532-1585)

[Tiple] Re qui em E ter nam Ré - qui - em ae - tér - nam

[Alto] Re qui em E ter nam Ré - qui - em ae - tér - nam

[Tenor] Re qui em E ter nam Ré - qui - em ae - tér - nam

[Baxo] Re qui em E ter nam Ré - qui - em ae - tér - nam

6

dó - na é - is, Dó - mi - ne: et lux per -

13

pé - tu - a lú - ce - at é - is.

⊗ Venite, adorémus. ⊕ Régem cúi ómnia vivunt.

In Primo Nocturno
(Pro Domínica, Feria II et V)

Antíphona 1 (7c)

Dirige, Dómine



Códice Franco II. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 2002

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]

Do mi ne De us Dó - mi - ne, Dé - us mé - us, in

[Alto]

Do mi ne De us Dó - mi - ne, Dé - us mé - us, in

[Tenor]

Do mi ne De us Dó - mi - ne, Dé - us mé - us, in

[Baxo]

Do mi ne De us Dó - mi - ne, Dé - us mé - us, in

5

con-spé-ctu tú - o ví - am mé - - - am.

con-spé - ctu tú - o ví - - am mé - am.

in con-spé-ctu tú - o ví - - am mé - - - am.

con-spé-ctu tú - o ví - - - - am mé - am.

Psalmus 5



1. Verba méa áuribus pèrcipe Dómine, * in téllige clamórem mé um. Flexa: e ó - rum, †

2. Inténde vóci oratiónis méae, * rex méus et Dóminus méus.
3. Quóniam ad té orábo: * Dómine mane exáudies vócem méam.
4. Mane astábo tibi et vidébo: * quóniam non Dóminus vólens iniquitátem tú es.
5. Neque habitábit iuxta té malignus: * neque permanébunt injústi ante óculos túos.
6. Odísti ómnes qui operántur iniquitátem: * pèrdes ómnes qui loquúntur mendácium.
7. Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus: * égo autem in multitudíne misericórdiae túae.
8. Introíbo in dómum túam: * adorábo ad témplum sánctum túum in timóre túo.
9. Dómine, deduc me in justitia túa: * propter inimícos méos dirige in conspéctu túo víam méam.
10. Quóniam non est in óre eórum veritas: * cor eórum vánum est.
11. Sepúlcrum párens est gúttur eórum, † línguis súis dolóse agébant: * júdica illos, Dóminus.
12. Décidant a cogitatióibus súis, † secúndum multitudínem impietátum eórum expélle éos: * quóniam irritavérunt te Dómine.
13. Et laeténtur ómnes qui spèrant in te: * in aetérnum exsultábunt, et habitábis in éis.
14. Et gloriabúntur in te ómnes qui díligunt nómen túum: * quóniam tu benedices jústo.
15. Dómine, ut scúto bónae voluntátis túae: * coronásti nos.
16. Réquiem aetérnam: * dóna éis Dómine.
17. Et lux perpétua: * líceat éis.

Ant. Dirige, Domine *repetitur*.

Antífona 2 (8G)
Convértere, Dómine



Códice Franco II. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 2002

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]
Do mi ne Dó - mi - ne, et é - ri - pe á - ni - mam mé - am, quó -
[Alto]
Do mi ne Dó - mi - ne, et é - ri - pe á - ni - mam mé - am, quó -
[Tenor]
Do mi ne Dó - mi - ne, et é - ri - pe á - ni - mam mé - am, quó -
[Baxo]
Do mi ne Dó - mi - ne, et é - ri - pe á - ni - mam mé - am, quó -
Do mi ne Dó - mi - ne, et é - ri - pe á - ni - mam mé - am, quó -

ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i.
ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i.
quó - ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i.
ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i.

Psalmus 6 (8G)
Dómine, ne in furore tuo

Códice Franco II (2002); Libro II de Polifonía (1993):
Archivo de la Catedral de México
Libro III de Polifonía (1993): Archivo de la Catedral de Puebla
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

Cantus
Do mi ne Dó - mi - ne, ne in fu - ró - re tú - o ár - guas me: -
Contratenor
Do mi ne Dó - mi - ne, ne in fu - ró - re tú - o ár - guas me: -
Tenor
Do mi ne Dó - mi - ne, ne in fu - ró - re tú - o ár - guas me: -
Bassus
Do mi ne Dó - mi - ne, ne in fu - ró - re tú - o ár - guas me: -

né - que in í - ra tú - a cor - rí - pi - as me: -
né - que in í - ra tú - a cor - rí - pi - as me: -
né - que in í - ra tú - a cor - rí - pi - as me: -
né - que in í - ra tú - a cor - rí - pi - as me: -

Misere méi, Domine, quóniam in - firmus sum: * sáname, Dómi ne, quóniam conturbáta sunt óssa méa

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

3

Cantus Et á - ni - ma mé - a tur - bá - ta est val - - - de: _____

Contratenor Et á - ni - ma mé - a tur - bá - ta est val - de: _____

Tenor Et á - ni - ma mé - a tur - bá - ta est val - - - de: _____

Bassus Et á - ni - ma mé - a tur - bá - ta est val - de: _____

6

sed tu, Dó - mi - ne ú - - - sque - - - quo? _____

sed tu, Dó - mi - ne ú - sque - quo? _____

sed tu, Dó - mi - ne ú - sque - quo? _____

sed tu, Dó - mi - ne ú - sque - quo? _____

4. Convertere, Dómine, et eripe ánimam **méam**: *
sálvum me fac própter **misericórdiam** túam.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

5

Cantus Quó - ni - am non est in mór - - - te qui mé - mor sit tú - i: _____

Contratenor Quó - ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i: _____

Tenor Quó - ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - - - i: _____

Bassus Quó - ni - am non est in mór - te qui mé - mor sit tú - i: _____

7

in in - fér - no áu - tem quis con - fi - té - bi - tur tí - - - bi? _____

in in - fér - no áu - tem quis con - fi - té - bi - tur tí - bi? _____

in in - fér - no áu - tem quis con - fi - té - bi - tur tí - bi? _____

in in - fér - no áu - tem quis con - fi - té - bi - tur tí - bi? _____

6. Laborávi in gémitu méo, † lavábo per síngulas nóctes léctum **méum**: *
lácrimis méis strátum **méum** **rigábo**.

1) Mínima en el Códice Franco II

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

7

Cantus
Tur - bá - tus est a fu - ró - re ó - cu - lus mé - - - us: -

Contratenor
Tur - bá - tus est a fu - ró - - - re ó - cu - lus mé - us: -

Tenor
Tur - bá - tusest a fu - ró - - - re ó - cu - lus mé - - - us: -

Bassus
Tur - bá - tus est a fu - ró - - - re ó - cu - lus mé - us: -

7

in - ve - te - rá - vi in - ter óm - nes i - ni - mí - cos mé - - - os. -

in - ve - te - rá - vi in - ter óm - nes i - ni - mí - cos mé - os. -

in - ve - te - rá - vi in - ter óm - nes i - ni - mí - cos mé - os. -

in - ve - te - rá - vi in - ter óm - nes i - ni - mí - cos mé - os. -

8. Discédite a me ómnes qui operámini iniquitátem: *
quóniam exausívit Dóminus vócem flétus méi.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

9

Cantus
Ex - au - dí - vit Dó - mi - nus de - pre - ca - ti - ó - nem mé - - - am: -

Contratenor
Ex - au - dí - vit Dó - mi - nus de - pre - ca - ti - ó - nem mé - - - am: -

Tenor
Ex - au - dí - vit Dó - mi - nus de - pre - ca - ti - ó - nem mé - - - am: -

Bassus
Ex - au - dí - vit Dó - mi - nus de - pre - ca - ti - ó - nem mé - - - am: -

7

Dó - mi - nus o - ra - ti - ó - nem mé - - - am su - scé - - - pit. -

Dó - mi - nus o - ra - ti - ó - nem mé - am su - scé - pit. -

Dó - mi - nus o - ra - ti - ó - nem mé - - am su - scé - pit. -

Dó - mi - nus o - ra - ti - ó - nem mé - am su - scé - pit. -

10. Erubéscant et conturbéntur veheménter ómnes inimíci méi: *
convertántur et erubéscant válde velóciter.

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

11

Cantus I Ré - qui - em - ae - tér - - - nam - dó - na

Cantus II Ré - qui - em - ae - tér - nam - dó - - - -

Contratenor Ré - qui - em - ae - tér - nam - dó - na

Tenor I Ré - qui - em - ae - tér - - - nam - dó - na

Tenor II Ré - qui - em - ae - tér - - - nam - dó - - - - na

Bassus Ré - qui - em - ae - tér - - - nam - dó - na

8

é - - - is, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne.

- na é - is, Dó - - - - mi - ne.

é - - - is, Dó - mi - ne.

é - - - is, Dó - mi - ne.

é - is, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne.

é - - - is, Dó - - - - mi - - - - ne.

12. Et lux perpétua: * luceat éis.

Ant. Convertere, Dómine repétitur

Antíphona 3 (8G)
Nequando rápiat

Ne quan do Ne-quán - do

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple] Ra pi at Rá - pi - at ut lé - - - o á - ni - mam mé -

[Alto] Ra pi at Rá - pi - at ut lé - o á - ni - mam mé -

[Tenor] Ra pi at Rá - pi - at ut lé - o á - ni - mam mé -

[Baxo] Ra pi at Rá - pi - at ut lé - o á - ni - mam mé -

5

am, dum non - est qui réd - - - i - mat, qui réd - - - - i - mat,

am, dum non - est qui réd - i - mat, dum non - est qui réd - i -

am, dum non - est qui réd - - - - i - mat,

am, dum non - est qui réd - i - mat, qui réd - - - - i - mat,

11

né - que qui sál - vum fá - - - ci - at, qui sál - vum fá - ci - at.

mat, né - que qui sál - vum fá - ci - at, sal - vum fá - ci - at.

né - - - que qui sál - - - vum fá - - - ci - at.

né - que qui sál - vum fá - - - ci - at.

Psalmus 7

1. Dó mi ne Dé - us mé - us, in te sperá - vi: * sál vum me fac
ex óm ni bus persequénti bus me, et li - be ra me. Flexa: mé - am, †

2. Nequándo rápiat ut léo ánimam méam, * dum non est qui rédimat, neque qui sálvum fáciat.
3. Dómine Déus méus, si féci ístud, * si est iníquitas in mánibus méis.
4. Si réddidi retribuéntibus míhi mála, * decídám mérito ab inimícis méis inánis.
5. Persequátur inimícus ánimam méam, † et comprehéndat, et concúlcet in térra vítam méam: * et glóriam méam in púlverem dedúcat.
6. Exsúrge Dómine in ira túa: * et exaltáre in finibus inimicórum meórum.
7. Et exsúrge Dómine Déus in praecéptio quod mandásti: * et synagóga populórum circúmdabit te.
8. Et propter hanc in áltum regrédere: * Dóminus júdicat pópulos.
9. Júdica me Dómine secúndum justítam méam: * et secúndum innocéntiam méam super me.
10. Consumétur nequítia peccatórum, et díriges jústum: * scrútans córda et rénes Déus.
11. Jústum adjutórium méum a Dómino: * qui sálvos fáciit réctos córde.
12. Déus júdex jústus, fórtis et pátiens: * numquid iráscitur per síngulos díes?
13. Nisi convérsi fuéristi, gládius súum vibrábit: * árcum súum teténdit, et parávit illum.
14. Et in éo parávit vása mórtis: * sagittas súas ardéntibus effécit.
15. Ecce partúriit injustítiam: * concépit dolórem, et péperit iniquítatem.
16. Lácum apéruit, et effódit éum: * et incidit in foveam quam féciit.
17. Convertétur dólór éjus in cápút éjus: * et in vérticem ipsíus iníquitas éjus descéndet.
18. Confitébor Dómino secúndum justítiam éjus: * et psállam nómini Dómini altíssimi.
19. Réquiem aetérnam: * dóna éis Dómine.
20. Et lux perpétua: * lúceat éis.

Ant. Nequando rapiat repetitur.

℣. A pórtá ín fe - ri. ℞. E ru - e, Dó mi ne, á ni mas e - ó - rum.

Páter nóster. totum secreto.
Lectiones leguntur sine absolute, benedictione et titulo in Tono Prophetiae.

Lectio I

Parce mihi, Domine

Códice Franco II (2002); Libro II de Polifonía (1993):
Archivo de la Catedral de México (Job 7, 16-21)
Libro III de Polifonía (1993): Archivo de la Catedral de Puebla
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]
Par ce mi hi Pár - ce mí - hi, Dó - mi - ne: ni - hil é - nim sunt

[Alto]
Par ce mi hi Pár - ce mí - hi, Dó - mi - ne: ni - hil é - nim sunt

[Tenor]
Par ce mi hi Pár - ce mí - hi, Dó - mi - ne: ni - hil é - nim sunt

[Baxo]
Par ce mi hi Pár - ce mí - hi, Dó - mi - ne: ni - hil é - nim sunt

di - es mé - - - i. Quid est hó - mo, qui - a ma - gni - fi - cas é -
di - es mé - - - i. Quid est hó - mo, qui - a ma - gni - fi - cas é -
di - - es mé - - - i. Quid est hó - mo, qui - a ma - gni - fi - cas é -
di - es mé - - - i. Quid est hó - mo, qui - a ma - gni - fi - cas é -

13
- - um? Aut quid ap - pó - nis ér - ga é - um cor tú - um? Ví - si - tas é - um dí. lú -
- - um? Aut quid ap - pó - nis ér - ga é - um cor tú - um? Ví - si - tas é - um dí.
- - um? Aut quid ap - pó - nis ér - ga é - um cor tú - - - um? Ví - si - tas é - um dí.
- - um? Aut quid ap - pó - nis ér - ga é - um cor tú - um? Ví - si - tas é - um dí. lú -

21

- cu-lo, et sú-bi-to pró-bas il-lum. Ú-sque-quo
 lú-cu-lo, et sú-bi-to pró-bas il-lum. Ú-sque-quo
 lú-cu-lo, et sú-bi-to pró-bas il-lum. Ú-sque-quo
 - cu-lo, et sú-bi-to pró-bas il-lum. Ú-sque-quo

28

non pár-cis mí-hi, nec dí-mít-tis me ut glú-ti-am sa-lí-vam mé-
 non pár-cis mí-hi, nec dí-mít-tis me ut glú-ti-am sa-lí-vam mé-
 non pár-cis mí-hi, nec dí-mít-tis me ut glú-ti-am sa-lí-vam mé-
 non pár-cis mí-hi, nec dí-mít-tis me ut glú-ti-am sa-lí-vam mé-

35

am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi, am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi, pec-cá-vi,
 am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi, pec-cá-vi, am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi,
 am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi, pec-cá-vi, am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi,
 am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi, pec-cá-vi, am? Pec-cá-vi, pec-cá-vi

43

pec-cá-vi! Quid fá-ci-am tí-bi, o
 Quid fá-ci-am tí-bi, o
 pec-cá-vi! Quid fá-ci-am tí-bi, o
 pec-cá-vi! Quid fá-ci-am tí-bi, o

51

cú-stos hó-mi-num? Quá-re po-su-í-sti me con-trá-ri-um
 cú-stos hó-mi-num? Quá-re po-su-í-sti me con-trá-ri-um tí-
 cú-stos hó-mi-num? Quá-re po-su-í-sti me con-trá-ri-um tí-
 cú-stos hó-mi-num? Quá-re po-su-í-sti me con-trá-ri-um tí-

58

tí-bi, et fá-ctus sum mí-hi-met-í-psi grá-vis?
 tí-bi, et fá-ctus sum mí-hi-met-í-psi grá-vis?
 tí-bi, et fá-ctus sum mí-hi-met-í-psi grá-vis?
 tí-bi, et fá-ctus sum mí-hi-met-í-psi grá-vis?

1) Falta el punctum augmentationis a esta nota en el Códice Franco II.

Lectio II

(Job 10,1-7)

Léctor:

Taé-det á-ni-mam ví-tae mé-ae, di-mí-tam ad-vér-sum me e-ló-qui-um mé-um, ló-quar in a-má-ri-
 tú-di-ne á-ni-mae mé-ae. Dí-cam Dé-o: Nó-li me con-dem-ná-re: ín-di-ca mí-hi cur me í-ta jú-di-ces.
 Núm quid bó-num tí-bi vi-dé-tur, si ca-lum-ní-e-ris me, et óp-pri-mas me, ó-pus má-nu-um tu-á-rum,
 et con-sí-li-um im-pi-ó-rum ád-ju-ves? Núm-quid ó-cu-li cár-ne-i tí-bi sunt, aut síc-ut ví-det hó-mo et tu
 vi-dé-bis? Núm-quid síc-ut dí-es hó-mi-nis dí-es tú-i, et án-ni tú-i síc-ut hu-má-na sunt tém-po-ra
 ut quaé-ras in-i-qui-tá-tem mé-am, et pec-cá-tum mé-um scrú-te-ris? Et scí-as quí-a ní-hil im-pí-um
 fě - ce - rim, cum sit né - mo qui de má - nu tú - a pós - sit e - rú - e - re.

(Séquitur responsorium: *Qui Lazarum resuscitasti*)

Responsorium II

Qui Lazarum resuscitasti

Códice Franco II (2002); Archivo de la Catedral de México,
 Libro II de Polifonía Archivo de la Catedral de México, (1993)
 Libro III de Polifonía Archivo de la Catedral de Puebla, (2002)
 Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Ferdinandus Franco
 (1532-1585)

[Tiple]
 Qui La za rum Qui Lá - - - za - rum
 [Alto]
 Qui La za rum Qui Lá - za - rum, qui Lá - za -
 [Tenor]
 Qui La za rum Qui Lá - - - za - rum, qui Lá -
 [Baxo]
 Qui La za rum Qui Lá - - - za - rum, qui Lá -

rum
 Lá - za - rum
 Lá - za - rum
 * re - su - sci - tá - sti a mo - nu - mén - to foéti - dum: *

1) En el Códice Franco II, Mi semibreve y ligadura sin *punctum augmentationis*,

11

Tu é - - - is, 1) - - - is, 2) - - - is, Dó - - - mi - ne, Dó - - - mi - ne,

Tu é - is, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne,

Tu é - is, Dó - mi - ne, tu, Dó - mi - ne,

Tu é - is, Dó - - - mi - ne, Dó - mi - ne,

dó - na ré - qui - em et ló - cum indul - gén - ti - ac.

20

Qui ven - - - tú - - - rus es,

Qui ven - - - tú - rus es, qui ven - - -

Qui ven - tú - - - - - rus es, qui

Qui ven - tú - - - - - rus es, qui ven - - -

26

qui ven - - - - tú - - - - rus es

tú - rus, qui ven - tú - - - - rus es

ven - tú - - - rus, qui ven - tú - - - - rus es

tú - rus, ven - tú - - - - rus es

ju - di - cá - re ví - vos et mór - tu - os, et saé cu - lum per - í - gnem.*

1) Falta esta nota en el Códice Franco II.
 2) Ligadura *cuin opposita proprietate* en el Libro II de Polifonía.

Al X y después: *Kyrie, eleison.*

1)

Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - - - léi - - - son.

Ký - ri - e, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - - - léi - - - son.

Chri - ste e - lé - i - son.

10

Ký - - ri - e, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - léi - son, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - - - lé - - - i - son, e - lé - - - i - son.

Ký - ri - e, e - léi - - - son, e - - - léi - son.

Lectio III

(Job 10,8-12)

Léctor:

Má-nus tú - ae fe - cé-runt me, et plas-ma-vé-runt me tó-tum in cir-cú - i - tu, et sic re-pén-
 te prae-cí-pi-tas me? Me-mén-to, quaé-so, quod síc-ut lú-tum fě-ce-ris me, et in púl-ve-rem re-dú-ces me.
 Nón-ne síc-ut lac mul-si-sti me, et síc-ut cá-se-um me co-a-gu-lá-sti? Pél-le et cár-ni-bus ve-sti-sti
 me, ós-si-bus et nér-vis com-pé-gí-sti me. Ví-tam et mi-se-ri-cór-di-am tri-bu - í - sti mí-hi,
 et vi - si - tá - ti - o tú - a cu - sto - dí - vit spí - ri - tum mé - um.

(Séquitur responsorium: *Dómine, quando véneris*)

Responsorium III

Domine quando véneris

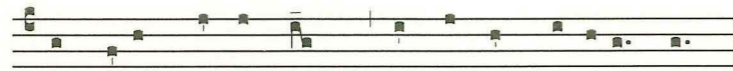
Resp.
8.

Domi - ne, * quan do véne - ris ju - di - cá - re
 tér-ram, ubi me abscón - dam a vúl - tu i - rae
 tú - ae? * Qui - a pec - cávi ní - mis in ví -
 ta mé - a. Ψ . Com míssa mé - a pavésco,
 et ante te erubé - sco: dum véne - ris judi - cá - re, nó-li
 me condemná - re. * Qui - a. Ψ . Ré qui - em
 ae-térnam dóna é - is Dómi - ne: et lux perpé - tu - a
 lú - ce - at é - is * Qui - a.

In Secundo Nocturno

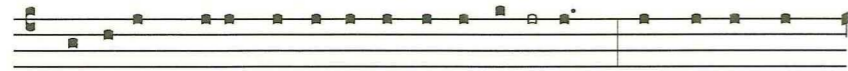
(Pro Feria III et VI)

Antiphona 1 (8G)

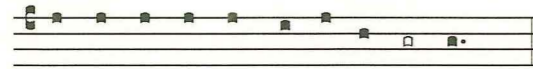


In lóco pás cu - ae * i - bi me collocá - vit.

Psalmus 22. 8G



1. Dó minus régit me, et ni-hit mí-hi **dé**-e-rit: * in ló-co pá -



scu - ae i - bi me col-lo-cá - vit.

2. Super áquam refectionis educávit me: * ánimam méam *convértit*.
3. Dedúxit me super sémitas justítiae, * propter *nómen* súum.
4. Nam et si ambulávero in médio úmbrae mórtis non timébo **mála**: * quóniam *tu* mécum es.
5. Vírga túa et báculus **túus**: * ipsa me *consoláta* sunt.
6. Parásti in conspéctu méo **ménsam**: * advérsus éos qui *tribulant* me.
7. Impinguáti in óleo cáput **méum**: * et cálix méus inébrians *quam* praeclárus est!
8. Et misericórdia túa subsequétur me: * ómnibus diébus *vítæ* méae.
9. Et ut inhábitem in dómo **Dómini**: * in longitudínem *diérum*.
10. Réquiem aetérnam: * dóna *éis* Domine.
11. Et lux perpétua: * *lúceat* éis.

Ant. In loco pascuae *repétitur*.

Antiphona 2 (8G)



De - lícta *juventú - tis mé - ae et i-gno-rán-ti - as mé - as ne me mí-ne - ris Domine.

Psalmus 24-1 (8G)

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, (1993)

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]

Ad te Do mi ne Ad te, Dó - mi - ne, le - vá - vi á - ni - mam

[Alto]

Ad te Do mi ne Ad te, Dó - mi - ne, le - vá - vi á - ni - mam mé -

[Tenor]

Ad te Do mi ne Ad te, Dó - mi - ne, le - vá - vi á - ni - mam mé - am, á -

[Baxo]

Ad te Do mi ne Ad te, Dó - mi - ne, le - vá - vi á - ni - mam

mé - - - am: Dé - us mé - us, in te con - fi - do, non e - ru - bé - - - scam.

- - - - am: Dé - us mé - us, in te con - fi - do, non e - ru - bé - - - scam.

ni - mam mé - am: Dé - us mé - us, in te con - fi - do, non e - ru - bé - - - scam.

mam - - - mé - am: Dé - us mé - us, in te con - fi - - - do, non e - ru - bé - scam.

2

Né - que i - rri - de - antme i - ni - mí - ci mé - i: * é - te - nim

u - ni - vér - si qui sú - s - ti - net te non *con-fun dên* tur

3

Con-fun-dán-tur óm - nes in - í - qua a - gén - tes su - per - vá - cu - e.

Con-fun-dán-tur óm - nes in - í - qua a - gén - tes su - per - vá - cu - e.

Con-fun-dán-tur óm - nes in - í - qua a - gén - tes su - per - vá - cu - e.

Con-fun-dán-tur óm - nes in - í - qua a - gén - tes su - per - vá - cu - e.

4. Vías túas, Dómine, demónstra m̃hi: * et sémitas túas édoce me.

5

Dí - ri - ge me in ve - ri - tá - - te tú - a et dó - ce me,

Dí - ri - ge me in ve - ri - tá - - te tú - a et dó - ce me,

Dí - ri - ge me in ve - ri - tá - - te tú - a et dó - ce me,

Dí - ri - ge me in ve - ri - tá - - te tú - a et dó - ce me,

6

quí - a tu es Dé - us Sal - vá - tor mé - - - us, et te su -

quí - a tu es Dé - us Sal - vá - tor mé - - - us, et te su -

quí - a tu es Dé - us Sal - vá - tor mé - - - us, et te su -

quí - a tu es Dé - us Sal - vá - tor mé - us, et te su - stí - nu -

12

stí - - - nu - - - i et te su - stí - nu - i tó - ta dí - e.

stí - nu - i tó - - - ta dí - - - e, tó - - - ta dí - - - e.

stí - nu - i et te su - stí - nu - i tó - - - ta dí - e.

i et te su - stí - nu - i tó - ta dí - - - - - e.

6. Reminiscere miseratiónum tuárum, **Dómine**: *
et misericordiárum, quae a *saeculo* sunt.

7

De - lí - cta iu-ven-tú - tis mé - - ae et i-gno-rán - ti - as mé-as ne me-mi - ne - ris.

De - lí - cta iu-ven-tú - tis mé - ae et i-gno-rán - ti - as mé-as ne me - mi-ne - ris.

De - lí - cta iu-ven-tú - tis mé - ae et i-gno-rán - ti - as mé-as ne me - mi - ne - ris.

De - lí - cta iu-ven-tú - tis mé - ae et i-gno-rán - ti - as mé-as ne me - mi - ne - ris.

8. Secúndum misericórdiam túam meménto **méi** tu: *
própter bonitátem *túam*, Domine.

9

Dúl - cis et ré - ctus Dó - - - mi - nus: pró-pter hoc lé-gem

Dúl - cis et ré - ctus Dó - mi - - - nus: pró -

Dúl - cis et ré-ctus Dó - - - mi - nus: pró-pter hoc

Dúl - cis et ré - ctus Dó - - - mi - nus: pró-pter hoc lé - gem

7

dá - bit de-lin-quén - ti - bus de - lin - quén-ti - bus in ví - - - a.

- pter hoc lé-gem dá-bit de - lin - quén - ti - bus in ví - - - a.

lé-gem dá - bit de-lin - quén - ti - bus de - lin - quén - ti - bus in ví - a.

dá - bit, lé - gem dá - bit de - lin - quén-ti - bus in ví - a, in ví - - - a.

10. Díriget mansuetos in iudício: * docébit mites *vías súas*.

11

U - ni - vér - sae ví - ae Dó - mi - ni mi - se - ri - cór - di - a et vé - ri - tas.

U - ni - vér - sae ví - ae Dó - mi - ni mi - se - ri - cór - di - a et vé - ri - tas.

U - ni - vér - sae ví - ae Dó - mi - ni mi - se - ri - cór - di - a et vé - ri - tas.

U - ni - vér - sae ví - ae Dó - mi - ni mi - se - ri - cór - di - a et vé - ri - tas.

6

re - qui - rén - ti - bus te - sta - mén - tum é - ius et te - sti - mó - ni - a é - ius.

re - qui - rén - ti - bus te - sta - mén - tum é - ius et te - sti - mó - ni - a é - ius.

re - qui - rén - ti - bus te - sta - mén - tum é - ius et te - sti - mó - ni - a é - ius.

re - qui - rén - ti - bus te - sta - mén - tum é - ius et te - sti - mó - ni - a é - ius.

12. Própter nómen túum, Dómine, propitiáberis peccáto méo: * *múltum est* énim.

13

Quis est ho - mo qui tí - met Dó - mi - num? Lé - gem stá - tu - it.

Quis est ho - mo qui tí - met Dó - mi - num? Lé - gem stá - tu - it.

Quis est ho - mo qui tí - met Dó - mi - num? Lé - gem stá - tu - it.

Quis est ho - mo qui tí - met Dó - mi - num? Lé - gem stá - tu - it.

6

é - i in ví - a quam e - lé - git.

é - i in ví - a quam e - lé - git.

é - i in ví - a quam e - lé - git.

é - i in ví - a quam e - lé - git.

14. Ánima éius in bónis demorábitur: * et sémen eius haereditábit térram.

15

Fir - ma - mén - tum est Dó - mi - nus ti - mén - ti - bus
 Fir - ma - mén - tum est Dó - mi - nus ti - mén - ti - bus é - um,
 Fir - ma - mén - tum est Dó - mi - nus
 Fir - ma - mén - tum est Dó - mi - nus ti -

5
 é - um, et te - sta - mén - tum i - psi - us ut ma -
 ti - mén - ti - bus é - um, et te - sta - mén - tum i - psi - us
 ti - mén - ti - bus é - um, et te - sta - mén - tum i - psi - us
 mén - ti - bus é - um, et te - sta - mén - tum i - psi - us

10
 ni - fe - sté - tur, ut ma - ni - fe - sté - tur il - lis.
 ut ma - ni - fe - sté - tur il - lis.
 ut ma - ni - fe - sté - tur, il - lis.
 ut ma - ni - fe - sté - tur, il - lis.

16. Óculi mei sémper ad Dóminum: * quóniam ípse evéllit de láqueo pèdes méos.

17

Ré - spi - ce in me et mi - se - ré - re mé - i qui - a ú - ni -
 Ré - spi - ce in me et mi - se - ré - re mé - i qui - a ú - ni -
 Ré - spi - ce in me et mi - se - ré - re mé - i qui - a ú - ni -
 Ré - spi - ce in me et mi - se - ré - re mé - i qui - a ú - ni -

5
 cus et páu - per sum é - go.
 cus et páu - per sum é - go.
 cus et páu - per sum é - go.
 cus et páu - per sum é - go.

18. Tribulatiónes córdis méi multiplicátae sunt: * de necessitatibus méis érue me.

19

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - - - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - - - bó - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - - - rem mé - - - um,

6

et di - mit - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - a.

et di - mit - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - a.

et di - mit - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - a.

et di - mit - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - a.

20. Respice inimicos meos quóniam multiplicati sunt: * et ódio inlquo odérunt me.

21

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e - ru -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e - ru -

6

ru - bé - scam quó - ni - am spe - rá - vi in te.

ru - bé - scam quó - ni - am spe - rá - vi in te.

bé - scam quó - - - ni - am spe - rá - - - - vi in te.

bé - - - scam quó - ni - am spe - rá - - - - vi in te.

22. Innocentes et récti adhaesérunt mhi: * quía sustinui te.

19

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - - - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - - - bó - rem mé - um,

Vi - de hu - mi - li - tá - tem mé - am et la - bó - rem mé - - - um,

6

et di - mít - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - - - a.

et di - mít - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - - - a.

et di - mít - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - - - a.

et di - mít - te u - ni - vér - sa de - lí - cta mé - a.

20. Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt: * et ódio iníquo odérunt me.

21

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e - ru -

Cú - stó - di á - ni - mam mé - am et é - ru - e me; non e - ru -

6

ru - bé - scam quó - ni - am spe - rá - vi in te.

ru - bé - scam quó - ni - am spe - rá - vi in te.

bé - scam quó - - - ni - am spe - rá - - - - vi in te.

bé - - - scam quó - ni - am spe - rá - - - - vi in te.

22. Innocétes et récti adhaesérunt mihí: * quía sustínuí te.

23

Lí - be - ra, Dé - us, Í - sra - el ex óm - ni -

Lí - be - ra, Dé - us, Í - sra - el ex óm - ni -

Lí - be - ra, Dé - us, Í - sra - el ex óm - ni -

Lí - be - ra, Dé - us, Í - sra - el ex óm - ni -

5

bus tri - bu - la - ti - ó - ni - bus sú - is.

bus tri - bu - la - ti - ó - ni - bus sú - is.

bus tri - bu - la - ti - ó - ni - bus sú - is.

bus tri - bu - la - ti - ó - ni - bus sú - is.

24. Réquiem aetérnam: * dóna éis, Dómine.

25

Et lux, et lux per pé - tu - a

Et lux, per pé - tu - a

Et lux, per pé - tu - a

Et lux, per pé - tu - a

Et lux, per pé - tu - a

Et lux, per pé - tu - a

7

lú - ce - at é - is, lú - ce - at é - is.

lú - ce - at é - is, lú - ce - at é - is.

lú - ce - at é - is.

lú - ce - at é - is, lú - ce - at é - is.

lú - ce - at é - is.

lú - ce - at é - is.

2. Ant.
8. G.

De - lícta *juventú - tis mé - ae et i - gno - rán - ti - as mé - as ne me mí - ne - ris Domine.

Antiphona 3 (4E)

Crédo vidé - re * bó na Dómini in térra vivénti - um.

Psalmus 26. 4E

I. Dóminus illuminá - ti - o mé - a. * et sá - lus mé - a: quem tí - me - bo?

Flexa: tribu - lán ti - um me: †

2. Dóminus protéctor *vitae méae*: * a quo *trepidábo*?
3. Dum apprópíant super *me nocéntes*: * ut *édant cárnes* méas,
4. Qui tríbulant me *inimici méi*: * ipsi infirmáti sunt *et cecidérunt*.
5. Si consistant advérsus *me cástra*: * non *timébit cor* méum.
6. Si exsúrgat advérsus *me proélium*: * in hoc *égo sperábo*.
7. Unam pétti a Dómino, *hanc requíram*: * ut inhábitem in dómo Dómini ómnibus *diébus vitae méae*.
8. Ut vídeam *voluptátem* Dómini: * et *visitem témplum* éjus.
9. Quóniam abscódit me in tabernáculo *súo*: * in die malórum protéxit me in abscóndito tabernáculi *súi*.
10. In pétra *exaltávit* me. * et nunc exaltávit cáput méum super *inimicos* méos.
11. Circuíví et immolávi in tabernáculo éjus hóstiam *vociferatiónis*: * cantábo, et psálmum *dícam* Dómino.
12. Exáudi Dómine vócem méam qua *clamávi ad* te: * miserére *méi et exáudi* me.
13. Tibi dixi cor méum, exquisívit te *facies méa*: * fáciem túam Dómine *requíram*.
14. Ne avértas fáciem *túam a* me: * ne declines in *ira a sérvio* túo.
15. Adjútor *méus ésto*: * ne derelínquas me neque despicias me, Déus *salutáris* meus.
16. Quóniam páter méus et máter méa *dereliquérunt* me: * Dóminus *autem assúmpsit* me.
17. Légem póne míhi Dómine in *via túa*: * et dirige me in sémitam réctam propter *inimicos* méos.
18. Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: † quóniam insurrexérum in me *téstes iniqui*: * et mentíta est *iniquitas* síbi.
19. Crédo vidére *bona Dómini*: * in *térra* vivéntium.
20. Exspécta Dóminum, *viríliter áge*: * et confortétur cor túum, et *sústine* Dóminum.
21. Réquiem *aetérnam*: * *dóna éis* Dómine,
22. Et *lux perpétua*: * *lúceat éis*.

Ant. Credo videre *repétitur*

℣. Co llocet é - os Dóminus cum princí - pibus. ℞. Cum princí - pibus pópu - li sú - i.

Lectio IV

Responde mihi

(Job 13,22-28)

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 1993

Ferdinandus Franco

[Tiple] Res pon de mi hi Re - spón - de mí - hi: quán - tas há - be - o in - i - qui - tá -

[Alto] Res pon de mi hi Re - spón - de mí - hi: quán - tas há - be - o in - i - qui - tá - tes

[Tenor] Res pon de mi hi Re - spón - de mí - hi: quán - tas há - be - o in - i - qui - tá - tes

[Baxo] Res pon de mi hi Re - spón - de mí - hi: quán - tas há - be - o in - i - qui - tá - tes

Res pon de mi hi Re - spón - de mí - hi: quán - tas há - be - o in - i - qui - tá - tes

tes et pec - cá - ta? Scé - le - ra mé - a et de - lí - cta o - stén - de mí - hi Cur

et pec - cá - ta? Scé - le - ra mé - a et de - lí - cta o - stén - de mí - hi Cur

et pec - cá - ta? Scé - le - ra mé - a et de - lí - cta o - stén - de mí - hi Cur

et pec - cá - ta? Scé - le - ra mé - a et de - lí - cta o - stén - de mí - hi Cur

fá - ci - em tú - am ab - scón - dis, et ar - bi - trá - ris me i - ni - mí - cum tú - um?

fá - ci - em tú - am ab - scón - dis, et ar - bi - trá - ris me i - ni - mí - cum tú - um?

fá - ci - em tú - am ab - scón - dis, et ar - bi - trá - ris me i - ni - mí - cum tú - um?

fá - ci - em tú - am ab - scón - dis, et ar - bi - trá - ris me i - ni - mí - cum tú - um?

24

Con-tra fól - li - um quod vén-to rá - pi-tur___ o-stén - dis po-tén - ti-am tú - am, et stí - pu-

Con-tra fól - li - um quod vén-to rá - pi-tur___ o-stén - dis po-tén - ti-am tú - am, et stí - pu-

Con-tra fól - li - um quod vén-to rá - pi-tur___ o-stén - dis po-tén - ti-am tú - am, et stí - pu-

Con-tra fól - li - um quod vén-to rá - pi-tur___ o-stén - dis po-tén - ti-am tú - am, et stí - pu-

32

lam síc-cam per - sé - que - ris? Scrí - bis é - nim con-tra me a-ma - ri - tú -

lam síc-cam per - sé - que - ris? Scrí - bis é - nim con-tra me a-ma - ri - tú - di - nes,

lam síc-cam per - sé - que - ris? Scrí - bis é - nim con-tra me a-ma - ri - tú - di -

lam síc-cam per - sé - que - ris? Scrí - bis é - nim con-tra me a - ma - ri - tú - di -

40

- di - nes, et con - sú - me-re me vis pec-cá - tis a-do-le-scén - ti-ae mé -

et con - sú - me-re me vis pec - cá - tis a - do - le - scén - ti - ae mé - ae.

nes, et con - sú - me-re me vis pec-cá - tis a - do - le - scén - ti - ae mé -

nes, et con - sú - me-re me vis pec-cá - tis a - do - le - scén - ti - ae mé -

48

ae. Po - su - i - sti in nér - vo pé - dem mé - um, et ob - ser - vá - sti óm - nes sé - mi - tas mé -

Po - su - i - sti in nér - vo pé - dem mé - um, et ob - ser - vá - sti óm - nes sé - mi - tas

ae. Po - su - i - sti in nér - vo pé - dem mé - um, et ob - ser - vá - sti óm - nes sé - mi - tas

ae. Po - su - i - sti in nér - vo pé - dem mé - um, et ob - ser - vá - sti óm - nes sé - mi - tas

56

- as, et ve - stí - gi - a pé - dum me - ó - rum con - si - de - rá - sti, qui quá - si pu - tré - do

mé - as, et ve - stí - gi - a pé - dum me - ó - rum con - si - de - rá - sti, qui quá - si pu - tré - do

mé - as, et ve - stí - gi - a pé - dum me - ó - rum con - si - de - rá - sti, qui quá - si pu - tré - do

mé - as, et ve - stí - gi - a pé - dum me - ó - rum con - si - de - rá - sti, qui quá - si pu - tré - do

64

con - su - mén - dus sum, et quá - si ve - sti - mén - tum quod co - mé - di - tur a tí - ne - a.

con - su - mén - dus sum, et quá - si ve - sti - mén - tum quod co - mé - di - tur a tí - ne - a.

con - su - mén - dus sum, et quá - si ve - sti - mén - tum quod co - mé - di - tur a tí - ne - a.

con - su - mén - dus sum, et quá - si ve - sti - mén - tum quod co - mé - di - tur a tí - ne - a.

Responsorium IV Memento mei, Deus

Códice Franco II; Archivo de la Catedral de México, (2002;)
Libro II de Polifonía Archivo de la Catedral de México, (1993)
Códice del Exconvento del Carmen, (2000)
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]

Me men to Me - mén - - - to mé - i,

[Alto]

Me men to Me - mén - to mé -

[Tenor]

Me men to mei Me - mén - - - to, me - mén -

[Baxo]

Me men to mei Me - mén - to, me - mén - to mé - i,

Dé - - - us, me - mén - to mé - - - i, Dé - us,

i, Dé - - - us,

- - to, me - mén - to mé - i, Dé - - - us,

Dé - - - us, me - mén - to mé - i, Dé - us,

qui-a vén-tus est ví-ta mé - a:

19 Nec a - spí - ci - at me, nec a - spí - ci - at me

Nec a - spí - ci - at nec a - spí - ci - at me

Nec a - spí - ci - at me, nec a - spí - - - ci - at me

Nec a - spí - ci - at, nec a - spí - ci - at me

ví - sus ho - mi - nis.

29 De pro - fún - - - dis, de pro - fún - dis

De pro - fún - - - dis

De pro - fún - dis, de pro - fún - - - dis, de pro - fún - dis

De pro - fún - - - dis, de pro - fún - - - - - dis, cla -

39

cla - má - - - vi ad te, Dó - mi - ne, cla - má -
 cla - má - vi ad te, Dó -
 cla - má - - - vi ad te, Dó - mi - - - ne,
 má - vi, cla - má vi ad te, Dó - mi - ne, cla - má - vi

49

vi ad te, Dó - - - mi - ne:
 - - - - - mi - ne:
 Dó - mi - - - - ne:
 ad te, Dó - mi - - - ne:

Dómine, exáudi vócem mé - am.

Al $\frac{8}{8}$ y después: *Kyrie, eleison.*

Ký - ri - e, e - - - lé - i - son.
 Ký - ri - e, e - léi - son, e - lé - - - - i - son.
 Ký - - - ri - e, e - - - - lé - - - - i - son.
 Ký - - - ri - e, e - léi - son, e - - - léi - son.

Chri - ste, e - lé-i-son.

8

Ký - ri - e, e - lé - - - i - son, Ký - ri - e, e - léi - son.
 Ký - - - ri - e, e - léi - son, Ký - ri - e, e - léi - son.
 Ký - ri - e, e - - - léi - son, e - léi - son.
 Ký - ri - e, e - léi - son, Ký - ri - e, e - léi - - - son.

Lectio V

(Job 14,1-6)

Léctor:

Hó-mo ná-tus de mu-li-é-re, bré-vi ví-vens tém-po-re, re-plé-tur múl-tis mi-sé-ri-is.

Qui quá-si flos e-gré-di-tur et con-té-ri-tur, et fú-git vé-lut úm-bra, et nún-quam in e-ó-dem stá-tu pér-ma-net.

Et dí-gnum dú-cis sú-per hu-ju-scé-mo-di a-pe-rí-re ó-cu-los tú-os, et ad-dú-ce-re é-um té-cum

in ju-dí-ci-um? Quis pót-est fá-ce-re mún-dum de in-mún-do con-cé-ptum sé-mi-ne? Non-ne tu qui só-lus

es? Bré-ves dí-es hó-mi-nis sunt, nú-me-rus mén-si-um é-jus á-pud te est: con-sti-tu-í-sti tér-mi-nos é-jus

qui prae-te-rí-ri non pót-e-runt. Re-cé-de páu-lu-lum ab é-o, ut qui-é-scat, dó-nec o-ptá-ta vé-ni-at

síc-ut mer-ce-ná-ri-í dí-es é-jus.

(Séquitur responsorium: *Hei, mihi, Dómine*)

Responsorium V
Hei mihi! Dómine

Libro II de Polifonía Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

Tiple

Alto

Tenor

Baxo

He i Hé - - - i mí - - - hi! Dó - - - mi - ne, -

He i Hé - - - i mí - hi! Dó - - - mi - ne, -

He i Hé - - - i mí - hi! Dó - - - mi - ne, -

He i Hé - - - i mí - hi! Dó - - - mi - ne, -

qui - a peccá - vi ní - mis in ví - ta - mé - a. Quid fá - ci - am mí - ser?

u - bi fú - gi - am, ní - si ad te Dé - us mé - us?

10

Mi - se - ré - re mé - i, mi - se - ré - re mé - - - i, mi -

Mi - se - ré - re mé - i, mi - - - se - ré - - - re mé -

Mi - se - ré - re mé - i, mi - se -

Mi - se - ré - - - - - re mé - i, mi -

20

se - ré - re, mi - se - ré - re mé - - - i,
 - - - i, mi - se - ré - re mé - i,
 ré - re mé - - - i, mé - - - i,
 - se - ré - re mé - - - i, mi - se - ré - re mé - i,

dum véne - ris in novissi - mo dí - e.

29

Á - - - ni - ma mé - - - a tur - bá - ta est
 Á - - - ni - ma mé - - - a tur -
 Á - ni - ma mé - - - a, á - ni - ma mé - - a
 Á - ni - ma mé - - - a á - ni - ma mé - - a tur -

40

vál - - - de, tur - - - bá - - ta est, tur - bá - - - ta
 bá - - - ta est vál -
 tur - bá - ta est vál - de, tur - bá - ta est,
 bá - ta est vál - de, vál - - - de, tur - - - bá - ta

50

est vál - - - de.
 de.
 vál - - - de.
 est, vál - - - de.

sed tu Dó - mi - ne, suc - cúr - re é - i.

Al : *Miserere mei*

Lectio VI

(Job 14,13-16)

Léctor:

Quis mi-hi hoc trí-bu-at ut in in-fér-no pró-te-gas me, et ab-scón-das me, dó-nec per-trán-se-at fú-ror
 tú-us, et con-stí-tu-as mí-hi tém-pus in quo re-cor-dé-ris mé-i? Pu-tás-ne mor-tu-us ho-mo rúr-sum vi-vat?
 Cún-ctis di-é-bus quí-bus nunc mí-li-to, ex-pé-cto dó-nec vé-ni-at im-mu-tá-ti-o mé-a.
 Vo-cá-bis me et e-go re-spon-de-bo tí-bi: ó-pe-ri má-nu-um tu-á-rum pór-ri-ges déx-te-ram.
 Tu quí-dem grés-sus mé-os di-nu-me-rá-sti, sed pár-ce pec-cá-tis mé-is.

(Séquitur responsorium: *Ne recordéris peccáta méa*)

Responsorium VI
Ne recorderis peccata mea

Códice Franco II. Archivo Musical de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas 2002

Hernando Franco

Superius 1º
Ne re cor de Ne re - cor - dé -

Superius 2º
Ne re corde ris ij Ne re - cor - dé - - - -

Superius 3º
Ne re cor de Ne re - - - - cor - dé - - - - ris,

Tenor
Ne re cor de ris Ne re - cor - dé - - - -

ris, ne re - cor - dé - - - - ris
 ris, ne re - - - - cor - dé - - - - ris
 ne re - cor - dé - ris, ne re - cor - dé - - - - ris
 ris, ne re - - - - cor - - - - dé - - - - - ris

peccá-ta me - a, Dó - mi-ne, *

14

Superius 1°
Dum vé - - - ne - ris, dum vé - - - -

Superius 2°
Dum vé - - - ne - ris, dum vé - - - -

Superius 3°
Dum vé - - - ne - ris, dum vé - - - - ne -

Contratenor
Dum vé - - - ne - ris, dum vé - - - -

21

- - ne - ris

ne - - - ris

ris

ne - - - ris

ju-di-cá-re saé - cu-lum per i - gnem.

23

Superius 1°
Di - - - - ri - ge, di - - - - ri -

Superius 3°
Di - ri - ge, di - - - - ri - ge, di - ri - - - ge, Dó -

Contratenor
Di - ri - ge, di - - - - ri - ge, Dó - - -

31

ge, Dó - mi - ne,

- - mi - ne,

- - mi - ne,

De - us me - us, in conspéctu tu-o vi-am me - am. *

al

al

¶ Ré - qui-em ae tér - nam do - na e - is, Dómi - ne: et lux perpé tu-a lú - ce - at e - is. *

¶ Dum veneris y Kyrie

34

Superius 1° Ky - - - - ri - - - - e, e -

Superius 2° Ky - - - ri - e, ký - ri - - - e, ký - - - ri -

Contratenor Ky - - - ri - e, ký - ri - e, ký - - - ri -

42

lé - - - i - son.

e, e - léi - son.

e, e - léi - son.

Chri - ste, e - lé - i - son.

46

Superius 1° Ky - - - ri - - - e,

Superius 2° Ky - ri - e, ký - - - ri - e, ký - - - ri -

Contratenor Ky - ri - e, ký - ri - e, ký - - - ri - e, e -

55

e - lé - - - i - son.

e, e - lé - i - son, e - lé - i - son.

lé - - - i - son, e - lé - i - son.

In Tertio Nocturno.

Pro Feria IV. et Sabbato.

Antiphona 1 (2D)

Complá-ce-at * tí-bi Dómine ut e-rí-pi-as me: ad adju-vándum me réspi-ce

Psalmus 39. 2D

1. Exspéctans exspecta vi Dóminum, * et inténdit mi-hi. *Flexa:* nú - merus: †

2. Et exaudivit preces **m**éas: * et eduxit me de lácu misériae et de lúto **fa**écis.
3. Et státuit super pétram pedes **m**éos: * et diréxit gréssus **m**éos.
4. Et immisit in os **m**éum cánticum nóvum, * cármén Déo **n**óstro.
5. Vidébunt múlti, et timébunt: * et sperábunt *in* **D**ómino.
6. Beátus vir cújus est nómen Dómini spes éjus: * et non respéxit in vanitates et *insánias* fálsas.
7. Múltá fecísti tu, Dómine Dées méus, mirabilia **t**úa: * et cogitatióibus túis non est qui símilis *sit* tibi.
8. Annuntiávi et locúsus sum: * multiplicáti sunt *super* **n**úmerum.
9. Sacrificiúm et oblatiónem nolúísti: áures autem perfecísti **m**íhi.
10. Holocáustum et pro peccáto non postulásti: * tunc díxi: Ecce vénio.
11. In cápíte líbri scríptum est de me ut fácerem voluntátem **t**úam: * Dées méus vólui, et légem **t**úam in médio **c**órdis **m**éi.
12. Annuntiávi justítiam **t**úam in ecclésia mágna: ecce lábia méa non *prohibébo*, * Dómine *tu* scésti.
13. Justítiam **t**úam non abscondí in córde **m**éo: * veritátem **t**úam et salutáre **t**úum díxi.
14. Non abscondí misericórdiam **t**úam et veritátem **t**úam: * a concílio **m**últo.
15. Tu autem Dómine ne longe fácias miseratiónes **t**úas a me: * misericórdia **t**úa et véritas **t**úa, semper suscepérunt me.
16. Quóniam circumdedérunt me mála, quórum non est número: † comprehendérunt me iniquitátes **m**éae, * et non pótuí ut *vidérem*.
17. Multiplicátae sunt super capillos cápítis **m**éi: * et cor méum *dereliquit* me.
18. Compláceat tibi Dómine ut éruas me: * Dómine ad adjuvándum *me* réspice.
19. Confundántur et revereántur simul qui quáerunt ánimam **m**éam, * ut *áuferant* éam.
20. Convertántur retrórsus et revereántur, * qui vólunt *míhi* **m**ála.
21. Férant conféstim confusióem **s**úam, * qui dícut míhi: Euge, **e**uge.
22. Exsúltent et laeténtur super te ómnes quáeréntes te: * et dicant semper: Magnificétur Dóminus, qui dilígunt salutáre **t**úum.
23. Ego autem mendícus sum et **p**áuper: * Dóminus sollicitus est **m**éi.
24. Adjútor méus et protéctor méus es tú: * Dées méus ne *tardáveris*.
25. Réquiem aetérnam * *dóna* **e**is Dómine.
26. Et lux perpétua * *lúceat* **e**is.

Ant. Compláceat tibi *repétitur*.

Antiphona 2 (2D)



Sana Dómine * ánimam mé-am, qui-a peccá-vi tí-bi.

Psalmus 40 -2D

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México.
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, (1993.)

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

[Tiple]



Be a tus qui Be - á - tus qui in-tél - li - git sú - per e - gé - num et páu -

[Alto]



Be a tus qui Be - á - tus qui in-tél - li - git sú - per e - gé - num et pá - pe -

[Tenor]



Be a tus qui Be - á - tus qui in-tél - li - git sú - per e - gé - num, e - gé -

[Baxo]



Be a tus qui Be - á - tus qui in-tél - li - git sú - per e - gé - num, e - gé -



- - pe - rem: in dí - e má - la li - be - rá - bit é - um Dó - mi - nus.



rem, et páu - pe - rem: in dí - e má - la li - be - rá - bit é - um Dó - mi - nus.



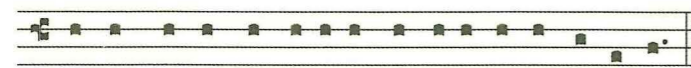
num et páu - pe - rem: in dí - e má - la li - be - rá - bit é - um, é - um Dó - mi - nus.



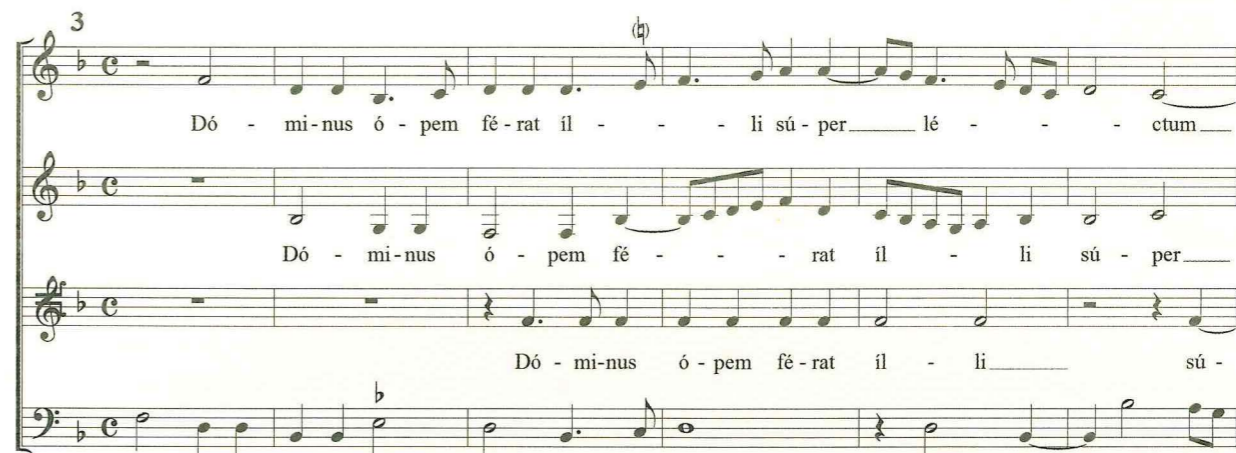
num et páu - pe - rem: in dí - e má - la li - be - rá - bit é - um Dó - mi - nus.



Dó - mi - nus con-sér - vet é - um et vi - ví - fi - cet é - um, † et beá - tum fá - ci - at é - um in té - rra: *



et non trá - dat éum in á - ni - mam i - ni - mi - có - rum é - jus.



Dó - mi - nus ó - pem fé - rat il - - - li sú - per lé - - - ctum

Dó - mi - nus ó - pem fé - - - rat il - li sú - per

Dó - mi - nus ó - pem fé - rat il - li sú -

Dó - mi - nus ó - pem fé - rat il - li sú - per lé -



do - ló - - - ris é - - - ius: u - ni - vér - sum

lé - ctum do - ló - ris é - - - ius: u - ni - vér - sum

- per lé - ctum do - ló - ris é - ius: u - ni - vér - sum

- ctum do - ló - ris é - - - ius: u - ni - vér - sum



strá - tum é - - - ius ver - sá - - - sti in in - fir - mi - tá - te é - - - ius.

strá - tum é - ius ver - sá - sti in in - fir - mi - tá - te é - - - ius.

strá - tum é - ius ver - sá - sti in in - fir - mi - tá - te é - ius.

strá - tum é - ius ver - sá - sti in in - fir - mi - tá - te é - ius.

4. Égo dixi: Dómine, miserere mēi: * sána ánimam méam quía peccávi tibi.

I - ni - mí - ci mé - i di - xé - runt má - la mí - hi:

I - ni - mí - ci mé - i di - xé - runt má - la mí - hi:

I - ni - mí - ci mé - i di - xé - runt má - la mí - hi:

I - ni - mí - ci mé - i di - xé - runt má - la mí - hi:

"Quán - do mo - ri - é - tur et per - í - bit nó - men é - ius?"

"Quán - do mo - ri - é - tur et per - í - bit nó - men é - ius?"

"Quán - do mo - ri - é - tur et per - í - bit nó - men é - ius?"

"Quán - do mo - ri - é - tur et per - í - bit nó - men é - ius?"

6. Et si ingrediebátur ut vidéret, vána loquebátur: * cor éius congregávit iniquitátem síbi.

E - gre - di - e - bá - tur fó - ras, fó - ras, fó - ras, fó - ras

E - gre - di - e - bá - tur fó - ras, fó - ras, fó - ras, fó - ras

E - gre - di - e - bá - tur, e - gre - di - e - bá - tur fó - ras, fó - ras, fó - ras, fó - ras

E - gre - di - e - bá - tur fó - ras, fó - ras, fó - ras, fó - ras

et lo - que - bá - tur in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum

et lo - que - bá - tur in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum

et lo - que - bá - tur in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum

et lo - que - bá - tur in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum, in id - í - psum

8. Advérsus me susurrábant ómnes inimíci mēi: * advérsus me cogitábant mála mīhi.

9

Vér-bum in - í - - - qu - um con - sti - tu - é - runt ad - vér -
 Vér-bum in - í - qu - um con - sti - tu - é - runt con - sti - tu - é - runt ad - vér -
 Vér - bum in - í - qu - um con - sti - tu - é - runt ad - vér -
 Vér - bum in - í - - - qu - um con - sti - tu - é - runt ad - vér -

6

- sum me: num - quid qui dór - mit non ad - ji - ci -
 - sum me: num - quid qui dór - mit non ad - ji -
 - - - sum me: num - quid qui dór - mit non ad - ji - ci - et, non
 sum me: num - quid qui dór - mit

13

et ut re - súr - gat, ut re - súr - - - gat?
 - ci - et ut re - súr - gat, ut re - súr - gat?
 ad - ji - - - ci - et ut re - súr - gat, ut re - súr - - - gat?
 - non ad - ji - ci - et ut re - súr - gat?

10. Étenim hómo pácis méae, in quo sperávi, † qui edébat pánes méos, * magnificávit súper me supplantatiónem.

11

Tu áu - tem, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re mé - i, et re -
 Tu áu - tem, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re mé - i, et re - súr - sci - ta,
 Tu áu - tem, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re mé - i, et re - súr -
 Tu áu - tem, Dó - mi - ne, mi - se - ré - re mé - i, et re - súr - - -

6

súr - sci - ta me: et re - trí - bu - am é - is.
 et re - súr - sci - ta me: et re - trí - bu - am é - - - is.
 - sci - ta me: et re - trí - bu - am é - - - is.
 - sci - ta me: et re - trí - bu - am é - - - is.

12. In hoc cognóvi quóniam voluísti me: * quóniam non gaudébit inimícus méus súper me.

13

Me áu - tem pró - pter in - no - cén - ti - am, me áu - tem
 Me áu - tem pró - pter in - no - cén - ti - am
 Me áu - tem pró - pter in - no - cén - ti - am, pró - pter in - no - cén - ti - am
 Me áu - tem pró - pter

pró - pter in - no - cén - ti - am su - sce - pí - sti: et con - for - tá - sti me
 su - sce - pí - sti, su - sce - pí - sti: et con - for -
 su - sce - pí - sti, su - sce - pí - sti: et con - for - tá - sti me
 in - no - cén - ti - am su - sce - pí - sti: et con - for - tá - sti me

in con - spé - ctu tú - o in ae - tér - num, in ae - tér - num.
 tá - sti me in con - spé - ctu tú - o, tú - o, in ae - tér - num,
 in con - spé - ctu tú - o in ae - tér - num, in ae - tér - num.
 in con - spé - ctu tú - o in ae - tér - num, in ae - tér - num.

14. Benedictus Dóminus Dóminus Ísrael a saéculo usque in saéculum: * fiat, fiat.

15
 Cantus Re - qui - em ae - tér - nam dó - na - é -
 Contratenor I Re - qui - em ae - tér - nam dó - na - é -
 Contratenor II Re - qui - em ae - tér - nam dó - na - é -
 Tenor Re - qui - em ae - tér - nam dó - na -
 Bassus Re - qui - em ae - tér - nam dó - na - é -

is, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne.
 is, Dó - mi - ne.
 is, Dó - mi - ne, Dó - mi - ne.
 é - is, Dó - mi - ne.
 is, Dó - mi - ne.

16. Et lux perpétua: * luceat éis.

2. Ant
 2. D

Sana Dómine * ánimam mé - am, qui - a peccá - vi tí - bi.

Antiphona 3 (2D)

SI - tí - vit * ánima mé - a ad Dé - um ví - vum: quan -
do véni - am, et apparé - bo ante fá - ci - em Dómi - ni?

Psalmus 41. 2D

I. Quemádmódum de - sí de - rat cérvus ad fón - tes a quá - rum: *
i - ta de - sí de - rat ánima mé - a ad te Dé - us.

2. Sitívit ánima méa ad Déum fórtem vívum: * quando véniam, et apparébo ante fáciem Déi?
3. Fuérunt míhi lácrimae méae pánes díe ac nócte: * dum dícitur míhi quotidie: Ubi est Déus túus?
4. Haec recordátus sum, et effúdi in me ánimam méam: * quóniam transíbo in lócum tabernáculi admirábilis, usque ad dómum Déi.
5. In vóce exsultatiónis et confessiónis: * sónus epulántis.
6. Quare trísti es, ánima méa? * et quare contúrbas me?
7. Spéra in Déo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus méi, et Déus méus.
8. Ad méipsum ánima méa conturbáta est: * propterea mémor éro túi de terra Jordánis et Hermóniim a mónte módico.
9. Abýssus abýssum ínvoCAT, * in vóce cataractárum tuárum.
10. Omnia excélsa túa et flúctus túi * super me transiérunt.
11. In díe mandávit Dóminus misericórdiam súam: * et nócte cánticum éjus.
12. Apud me orátio Déo vítae méae: * dícam Déo: Suscéptor méus es.
13. Quare oblítus es méi? * et quare contritátus incédo, dum afflígit me inimíci méi.
14. Dum confringúntur óssa méa, * exprobravérunt míhi qui tríbulant me inimíci méi.
15. Dum dícunt míhi per síngulos díes: Ubi est Déus túus? * quare trístis es ánima méa, et quare contúrbas me?
16. Spéra in Déo, quóniam adhuc confitébor illi: * salutáre vultus méi, et Déus méus.
17. Réquiem aetérnam * dóna éis Dómine.
18. Et lux perpétua * líceat éis.

Ant. Sitívit anima mea repétitur.

V. Ne trádas bésti - is á nimas confi - téntes tí - bi.
R. Et ánimas páuperum tu - órum ne o bli - viscá - ris in fi - nem.

Lectio VII

Spiritus meus attenuabitur

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 1994

(Job 17,11-15)

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

Tiple
Spi ri tus me us Spi - ri - tus mé - us at - te - nu - á - bi - tur, dí - es

Alto
Spi ri tus me us Spi - ri - tus mé - us at - te - nu - á - bi - tur, dí - es

Tenor
Spi ri tus me us Spi - ri - tus mé - us at - te - nu - á - bi - tur, dí - es

Baxo
Spi ri tus me us Spi - ri - tus mé - us at - te - nu - á - bi - tur, dí - es

6
mé - i a - bre - vi - a - bún - tur, et só - lum mí - hi sú - per - est se - púl - - - -
mé - i a - bre - vi - a - bún - tur, et só - lum mí - hi sú - per - est se - púl -
mé - i a - bre - vi - a - bún - tur, et só - lum mí - hi sú - per - est se - púl - crum.
mé - i a - bre - vi - a - bún - tur, et só - lum mí - hi sú - per - est se - púl -

12
- - - crum. Non pec - cá - - - vi, et in a - ma - ri - tu - dí - ni -
- - - crum. Non pec - cá - - - vi, et in a - ma - ri - tu - dí - ni -
- - - crum. Non pec - cá - - - vi, et in a - ma - ri - tu - dí - ni -

18

bus mo - rá - - tur ó - cu - lus mé - - us. Lí - be - ra me, Dó - mi -
 bus mo - rá - tur ó - cu - lus mé - us. Lí - be - ra me, Dó - mi -
 bus mo - rá - tur ó - cu - lus mé - us. Lí - be - ra me, Dó - mi -
 bus mo - rá - - tur ó - cu - lus mé - us. Lí - be - ra me, Dó - mi -

24

ne, et pó - ne me iúx - ta te, et cu - iús - vis má - nus pú - - gnet
 ne, et pó - ne me iúx - ta te, et cu - iús - vis má - nus pú - gnet con -
 ne, et pó - ne me iúx - ta te, et cu - iús - vis má - nus
 ne, et pó - ne me iúx - ta te, et cu - iús - vis má - nus pú - gnet con - tra

30

con - - tra me, con - tra me. Dí - es mé - i tran - si - é - runt, co -
 tra me, pú - gnet con - tra me. Dí - es mé - i tran - si - é - runt, co -
 pú - gnet con - tra me. Dí - es mé - i tran - si - é - runt, co -
 me, con - tra me, con - tra me. Dí - es mé - i tran - si - é - runt, co -

36

- gi - ta - ti - ó - nes mé - ae dis - si - pá - tae sunt tor - quén - tes cor mé -
 - gi - ta - ti - ó - nes mé - i dis - si - pá - tae sunt tor - quén - tes, tor - quén -
 - gi - ta - ti - ó - nes mé - ae dis - si - pá - tae sunt tor - quén - tes cor mé -
 - gi - ta - ti - ó - nes mé - ae dis - si - pá - tae sunt tor - quén - tes cor

42

- - - - - um. Nó - ctem ver - té - runt in dí - em, et rúr -
 tes cor mé - - - - - um. Nó - ctem ver - té - runt in dí - em, et rúr -
 um. Nó - ctem ver - té - runt in dí - em, et rúr -
 mé - - - - - um. Nó - ctem ver - té - runt in dí - em, et rúr -

48

sum post té - ne - bras spé - ro lú - - - - - cem. Si su - sti -
 sum post té - ne - bras spé - ro lú - - - - - cem. Si su - sti -
 sum post té - ne - bras spé - ro lú - cem. Si su - sti -
 sum post té - ne - bras spé - - - - - ro lú - cem. Si su - sti -

54

nú - e - ro, in - fēr - nus dó - mus mé - a est, et in té - ne - bris
 nú - e - ro, in - fēr - nus dó - mus mé - a est, et in té - ne -
 nú - e - ro, in - fēr - nus dó - mus mé - a est, et in té - ne - bris
 nú - e - ro, in - fēr - nus dó - mus mé - a est, et in té - ne - bris strá -

60

strá - vi lé - ctu - lum mé - um. Pu - tré - di - ni dí - xi:
 bris strá - vi lé - ctu - lum mé - um. Pu - tré - di - ni dí - xi:
 strá - vi lé - ctu - lum mé - um. Pu - tré - di - ni dí - xi:
 vi lé - ctu - lum mé - um. Pu - tré - di - ni dí - xi:

66

"Pá - ter mé - us es"; "Má - ter mé - a et só - ror mé - a", vér -
 "Pá - ter mé - us es"; "Má - ter mé - a et só - ror mé - a", vér -
 "Pá - ter mé - us es"; "Má - ter mé - a et só - ror mé - a", vér - mi -
 "Pá - ter mé - us es"; "Má - ter mé - a et só - ror mé - a", vér -

72

- mi - bus. Ú - bi est, ér - go, nunc prae - sto - lá - ti - o
 - mi - bus. Ú - bi est, ér - go, nunc prae - sto - lá - ti - o
 bus. Ú - bi est, ér - go, nunc prae - sto - lá - ti - o
 - mi - bus. Ú - bi est, ér - go, nunc prae - sto - lá - ti - o

78

mé - a? Et pa - ti - ém - ti - am mé - am, quis con -
 mé - a? Et pa - ti - ém - ti - am mé - am, quis con -
 mé - a? Et pa - ti - ém - ti - am mé - am, quis con -
 mé - a? Et pa - ti - ém - ti - am mé - am, quis con -

84

sí - de - rat, quis con - sí - de - rat?
 sí - de - rat, quis con - sí - de - rat?
 sí - de - rat, quis con - sí - de - rat?
 sí - de - rat, quis con - sí - de - rat?

Responsorium VII Peccantem me quotidie

Códice Franco II. Archivo de la Catedral de México, 2002
Libro II de Pollifonía, Archivo de la Catedral de México, 1993
Códice del Exconvento del Carmen, 2000
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas

Tiple Ferdinandus Franco

Alto Pec can tem me Pec - cán - tem me quo -

Tenor Pec can tem me Pec - cán - tem me quo -

Baxo Pec can tem me Pec - cán - tem me quo - tí - di -

Pec can tem me Pec - cán - tem me, pec - cán -

- - - - - tí - di - e:

- - tí - di - e, quo - tí - di - e:

e, pec-cán - tem-me quo - tí - di - e:

- - - tem me quo - tí - di - e:

et non me paeni - tén - tem, tímor mórtis contúr - bat me: *

12 Qui - a in in - fér - no

Qui - a in in - fér - no, qui - a in in - fer - no

Qui - a in in - fér - no, qui - a in in - fer - no

Qui - a in in - fér - no, qui - a in in - fer - no

núlla est red-ém-pti-o, mi-se-ré-re mé - i Dé - us, et sál - va me.

23 Dé - us, in nó - mi - ne tú - o sál - vum me fac:

Dé - us, in nó - mi - ne tú - o sál - vum me fac:

Dé - us, in nó - mi - ne tú - o sál - vum, sál - vum me fac:

Dé - us, in nó - mi - ne tú - o sál - vum me fac:

et in virtú - te tú - a li - be - ra me. *

Al Quia in inferno. Deinde Kyrie.

34

Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - léi - son, Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - léi - son, Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, Ký - ri - e, e - léi - son.

Chri - ste e - lé - i - son.

45

Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - léi - son, Ký - ri - e, e - lé - i - son.

1) Ligadura

Lectio VIII

(Job 19,20-27)

Léctor:

Pél-li mé-ae, con-súm-ptis cár-ni-bus, ad-haé-sit os mé-um, et de-re-lí-cta sunt tan-túm-mo-do lá-bi-a cír-ca dén-tes mé-os. Mi-se-ré-mi-ni mé-i, mi-se-ré-mi-ni mé-i, sál-tem vos, a-mí-ci mé-i, quí-a má-nus Dó-mi-ni té-ti-git me. Quá-re per-se-quí-mi-ni me sic-ut Dé-us, et cár-ni-bus mé-is sa-tu-rá-mi-ni? Quis mí-hi trí-bu-at ut scri-bán-tur ser-mó-nes mé-i? Quis mí-hi det ut e-xa-rén-tur in lí-bro stý-lo fér-re-o, et plúm-bi lá-mi-na, vel cél-te scul-pán-tur in sí-li-ce? Scí-o é-nim quod red-ém-ptor mé-us ví-vit et in no-vís-si-mo dí-e de tér-ra sur-re-ctú-rus sum: et rúr-sum cir-cum-dá-bor pé-l-le mé-a, et in cár-ne mé-a vi-dé-bo Dé-um mé-um. Quem vi-sú-rus sum é-go í-pse, et ó-cu-li-mé-i con-spe-ctú-ri sunt, et non á-li-us; re-pó-si-ta est haec spes mé-a in sí-nu mé-o.

(Séquitur responsorium: *Dómine, secundum actum meum*)

Responsorium VIII Domine, secundum actum meum

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 1993
Tiple

Ferdinandus Franco
(1532-1585)

Do mi ne se cun dum Dó - mi - ne, se - cún - dum á - - - -

Do mi ne se cun dum Dó - mi - ne, se - cún - dum á - ctum mé -

Do mi ne se cun dum Dó - mi - ne, se - cún - dum á - ctum mé - - -

Do mi ne se cun dum Dó - mi - ne, se - cún - dum á - ctum mé - - -

- ctum mé - - - - - um, mé - - - - - um

- - - - - um, se - - - - - cún - dum á - ctum mé - um

um, á - - - - - ctum mé - - - - - um

- - - - - um, se - cún - dum á - - - - - ctum mé - - - - - um

nó-li me ju-di - cá - re: ni - hil dígnum in conspectu tú - o

é - gi: íd - e - o dé-pre - cor ma - jes tá - tem tú - am,

Ut tu, Dé - - - - us, ut tu, Dé - - - - us,

Ut tu, Dé - us, ut tu, Dé - - - - us,

Ut tu, Dé - us,

Ut tu, Dé - - - - us, ut tu, Dé - - - - us,

dé-le - as in - iqui-tá - tem mé - am.

Ám - pli - us lá - va me, ám - pli - us lá - - - - va me, Dó -

Ám - pli - us lá - - - - va me, lá - va me, Dó -

Ám - pli - us, ám - - - - pli - us

Ám - pli - us lá - va me, am - pli - us lá - va me,

36

mi - - - ne, Dó - - - mi - ne,
 mi - - - ne, Dó - mi - - - ne, Dó - mi - ne,
 lá - - - va me, Dó - - - mi - - - ne,
 Dó - - - mi - ne, Dó - - - mi - - - ne,

ab injustí - ti - a mé - a, et a de - lí - cto mé - o mún - da me. *

Al Ut tu, Deus.

Lectio IX

(Job 10,18-22)

Léctor:

Quá - re de vúl - va e - du - xí - sti me? Qui ú - ti - nam con - súp - ptus és - sem,
 ne ó - cu - lus me ví - dé - ret. Fu - ís - sem quá - si non és - sem, de ú - te - ro trans - lá - tus ad tú - mu - lum.
 Núm - quid non páu - ci - tas di - é - rum me - ó - rum fi - ni - é - tur bré - vi? Di - mít - te ér - go me, ut
 plán - gam páu - lu - lum do - ló - rem mé - um, án - te - quam vá - dam et non re - vér - tar ad tér - ram te - ne - bró - sam et
 o - pér - tam mór - tis ca - lí - gi - ne, tér - ram mi - sé - ri - ae et te - ne - brá - rum, u - bi úm - bra mór - tis et
 núl - lus ór - do, sed sem - pi - tér - nus hór - ror in - há - bi - tat.

(Séquitur responsorium: *Libera me, Dómine*)

Responsorium IX Líbera me, Domine

Libro II de Polifonía. Archivo de la Catedral de México
Transcripción de Juan Manuel Lara Cárdenas, 1994

Hernando Franco

Tiple
Alto
Tenor
Baxo

Li be ra me Lí - be - - ra me, Dó - - -
Li be ra me Lí - be - ra me, Dó - mi - ne, Dó -
Li be ra me Lí - be - - - ra me, Dó - - -
Lí be ra me Lí - be - ra me, Dó - mi - - ne, Dó -

mi - ne,
mi - ne,
de morte aetér - na, in di - e il - la tre - mén da:
mi - - ñe,
mi - - ne,

Quán - do caé - - - li, quán - do caé - - - li
Quán - do caé - - - li, quán - do caé - - - li
Quán - - - do caé - li,
Quán - do caé - - - li, quán - do caé - - - li

mo - véndi sunt et ter - ra:

Dum vé - ne - - - ris
Dum vé - ne - ris, vé - ne - ris
Dum vé - ne - ris
Dum vé - ne - ris, dum vé - ne - ris

ju - di - cá - re saé - cu - lum
per i - gnem

Tré - mens fá - - ctus sum é - go, et tí - -
Tré - mens fá - ctus sum é - - - go, et tí - me - o, et tí - -
Tré - mens fá - ctus sum é - - - go, et tí - - -
Tré - mens fá - ctus sum é - go, et tí - me - o, et tí -

38

me - o dum di - scús - si - o vé - ne - rit

me - o dum di - scús - si - o vé - ne - rit, vé - ne - rit

me - o dum di - scús - si - o vé - ne - rit

me - o dum di - scús - si - o vé - ne - rit

at que ventú - ra i - ra.

48

Al *Quando caeli movendi sunt et terra.*

Di - es il - la, dí - es í - rae, í - rae,

Di - es il - la, dí - es í - rae,

Di - es il - la, dí - es í - rae, í - rae,

Di - es il - la, dí - es í - rae, í - rae,

Usque ad ignem. Deinde *Requiem*

Al *Dum véneris*

ca - lami - tá - tis et mi - sé - ri - ae, di - es magna et a - má - ra val - de.

Réqui - em aetérnam dona e - is Dó - mi - ne: et lux perpé - tu - a lú - ce - at e - is.

Repétitur Libera me, usque ad Tremens, Deinde cantátur Kyrie.

60

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - léi - son, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - léi - son, e - léi - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - léi - son.

Chri - ste e - lé - i - son.

71

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - lé - i - son, e - lé - i - son.

Ký - ri - e, e - lé - i - son, e - léi - son.

V. Réquiem aetémam dóna éis Dómine.
R. Et lux perpétuat lúceat éis.

Deinde Cantores:

V. Requi - éscant in pá - ce. *R.* Amen,

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Rafael Tovar y de Teresa
Presidente

Saúl Juárez Vega
Secretario Cultural y Artístico

Francisco Cornejo Rodríguez
Secretario Ejecutivo

Instituto Nacional de Bellas Artes

María Cristina García Cepeda
Directora general

Jorge S. Gutiérrez Vázquez
**Subdirector general de Educación
e Investigación Artísticas**

**Centro Nacional de Investigación, Documentación
e Información Musical "Carlos Chávez"**

Yael Bitrán Goren
Directora

Roberto Perea Cortés
Director de Difusión y Relaciones Públicas

TESORO DE LA MÚSICA POLIFÓNICA EN MÉXICO
XIV

OFFICIUM DEFUNCTORUM
NOVOHISPANICUM

CON MÚSICA DE HERNANDO FRANCO
(1532-1585)

Se terminó de imprimir en el mes de diciembre de 2015, en los talleres
de Impresora y Encuadernadora Progreso, S. A. de C. V. (IEPSA),
San Lorenzo núm. 244, Col. Paraje San Juan, Iztapalapa, México, D. F.

Interiores impresos en papel cultural de 90 g.

Forros impresos en papel Loop Feltmark Sandstone de 216 g.

La presente edición consta de 300 ejemplares.

GENDIAT
DIFUSION